

บทวิจารณ์/ปริทัศน์หนังสือ

“Native Roots and Distant Climes: Collected Essays and Reviews in English and German (2014-2020)”

โดย เจตนา นาควิษระ

ผู้วิจารณ์ : คาร์ล เอ. เวเบอร์

Worlds of Values

ผู้เขียนเกิดเมื่อ ค.ศ. 1937 ที่กรุงเทพฯ ศึกษาที่มหาวิทยาลัยเคมบริดจ์ สหราชอาณาจักร จบปริญญาตรีสาขาภาษาฝรั่งเศสและภาษาเยอรมัน สำเร็จการศึกษาระดับปริญญาเอกสาขาวรรณคดีเปรียบเทียบจากมหาวิทยาลัยเอเบอร์ฮาร์ท-คาร์ลส์ เมืองทือบิงเงิน เป็นศาสตราจารย์เกียรติคุณ มหาวิทยาลัยศิลปากร นครปฐม สามารถพูดและเขียนได้สี่ภาษา ตีพิมพ์ผลงานเป็นภาษาไทย อังกฤษ ฝรั่งเศส และเยอรมัน เป็นนักวิจัยที่ได้รับทุนมูลนิธิฮุมโบลท์ ผู้ร่วมวิจัยและหัวหน้าโครงการวิจัยของสำนักงานกองทุนสนับสนุนการวิจัยแห่งประเทศไทย (TRF) ตั้งแต่ ค.ศ. 2001-2019, เป็นนักวิจัยรับเชิญและเป็นองค์ปาฐกที่ศูนย์วิจัยนานาชาติ “การถกทอวัฒนธรรมการแสดง” ที่มหาวิทยาลัยเบอร์ลินเสรี ตั้งแต่ ค.ศ. 2008-2018, เป็นผู้ร่วมโครงการและผู้แสดงปาฐกถาเป็นภาษาเยอรมันในโครงการ “Worlds of Values” (โลกแห่งคุณค่า) ที่มหาวิทยาลัยเอเบอร์ฮาร์ท-คาร์ลส์ เมืองทือบิงเงิน ตั้งแต่ ค.ศ. 2009-2013, คำนคว้าวิจัยที่สถาบันวรรณคดีทั่วไปและวรรณคดีเปรียบเทียบ (Institut für Allgemeine und Vergleichende Literaturwissenschaft - IAVL) กรุงเบอร์ลิน ตั้งแต่ ค.ศ. 2015-2020

เจตนา นาควิษระ เป็นนักวรรณคดีเปรียบเทียบที่โดดเด่น เป็นนักวิชาการด้านเยอรมันศึกษา และเนื่องจากความสามารถในการใช้ภาษาอื่น ๆ ของยุโรป จึงเท่ากับเป็นนักภาษาศาสตร์ไปพร้อมกัน คำนคว้าวิจัยด้านศาสตร์แห่งการตีความข้ามวัฒนธรรม ด้วยการวิเคราะห์ตนเองผ่านการวิเคราะห์วัฒนธรรมต่างชาติอย่างเป็นระบบ เช่นเดียวกันกับการเสนอข้อพิพาทเชิงปรัชญาที่เหมาะสมกับสภาวะปัจจุบันและแนวโน้มต่าง ๆ ในความหมายของการใช้วิชามานุษยวิทยาเพื่อการครุ่นคิดพินิจนึกได้อย่างยอดเยี่ยม เจตนา นาควิษระ ไม่เพียงแต่พร้อมด้วยความรอบรู้หลายหลากมากมายเท่านั้น หากยังมีความสามารถ สันทัดชัดเจน และเป็นที่ยึดถือในด้านการเขียนบทวิจารณ์เชิงวิเคราะห์อีกด้วย

ประเภทของเอกสาร

รวมผลงานที่พิมพ์เผยแพร่ของผู้เขียนจากทศวรรษที่เพิ่งผ่านไป ผนวกกับรายการตามลำดับการตีพิมพ์ทั้งหมดจนถึงปัจจุบัน เรียงตามประเภท อันได้แก่

Books and Monographs; Essays and Reviews; Interviews; Translations; Radio Broadcasts; Recorded Lectures on Western Classical Music at the Goethe-Institut, Bangkok (in Thai); Online Publications (in Thai) Music; Online Publications (in Thai) Performing Arts / Theatre; Online Publications (in Thai) Visual Arts; Online Publications (in Thai) Miscellaneous; Online Publications (in English) Music; Online Publications (in English) Performing Arts; Online Publications (in English) Visual Arts; and Online Publications (in English) Miscellaneous

สาระสำคัญ/ประเด็น

ในหนังสือชื่อ “*Native Roots and Distant Climes*” (รากเหง้าของแผ่นดินแม่และแดนดินอันไกลโพ้น) ซึ่งถ่ายทอดเป็นภาษาเยอรมันโดยผู้วิจารณ์ว่า “*Heimatliche Wurzeln und Ferne Gefilde*” ผู้เขียนเผยแพร่บทความและบทวิจารณ์ที่เขียนไว้หลังจากผลงานรวมเล่มก่อนหน้านี้เป็นภาษาเยอรมัน ชื่อ “*Auf der Suche nach einer grenzüberschreitenden Wissenskultur (ทางไปสู่วัฒนธรรมวิชาการข้ามพรมแดน)*” (2013) ในบทหน้าที่เขียนไว้อย่างละเอียดผู้เขียนได้บันทึกเหตุผลสำคัญ ๆ ในเส้นทางงานนักวิชาการของตน ให้มุมมองเชิงลึก และมองย้อนหลังไปยังเหตุการณ์ต่าง ๆ ที่น่ายินดีและไม่น่าพอใจ เช่นเดียวกันกับการมองการณ์ข้างหน้าที่ไม่แน่นอนอย่างน่าเป็นห่วง และความเปลี่ยนแปลงก้าวหน้าที่ให้ความหวัง อย่างต่อเนื่องกันไปผู้เขียนยืนยันผลดีอันมีคุณค่าจากประสบการณ์ของตนเองและประโยชน์ของการแลกเปลี่ยนความรู้และวัฒนธรรมระหว่างตะวันออกกับตะวันตก ด้วยประสบการณ์ของตนเองในฐานะอาจารย์มหาวิทยาลัยผู้เขียนสนับสนุนการบรรยายความรู้ทั่วไปในความหมายของความรู้ข้ามสาขา อย่างที่ผู้วิจารณ์ได้ศึกษาในช่วงต้นทศวรรษ 1960 ในโครงสร้างที่เรียกว่า *วิชาศึกษาทั่วไป* ในมหาวิทยาลัยเยอรมัน

ต่อจากนี้คือข้อความตัดตอนและการอ้างอิงจากบทความที่ตีพิมพ์เป็น**ภาษาอังกฤษ**ในหนังสือเล่มนี้ของผู้เขียนแปลโดยผู้วิจารณ์

เบื้องต้น เจตนา นาควัชระ ชี้แจงว่า “ความปรารถนาในการดำรงความผูกพันของมนุษย์” ทำให้มาเป็นนักวรรณคดีเปรียบเทียบ มิใช่ผูกมัดกับสำนักหรือหลักการใดโดยเฉพาะ เขาเผยว่า “ได้ศึกษาเรื่องต่าง ๆ ความเป็น

จริง ภาวะแวดล้อม สถานการณ์ของเยอรมัน จนถึงจุดที่ได้ ‘ความร่วมมือรู้สึก’ (แปลคร่าว ๆ ว่า ‘empathy’) อย่างแนใจในวิถีชีวิตและความคิดแบบเยอรมัน ยิ่งกว่านั้นยังสามารถวินิจฉัยประเด็นที่มันใจเกี่ยวกับเยอรมนีได้” คำชี้แจงของผู้เขียน คือ “รวมบทความเล่มนี้คือผลของความพยายามวิเคราะห์ตนเองให้กระจ่าง ในประเด็นที่มันใจได้ในระดับหนึ่ง *Native Roots and Distant Climes* คือความพยายามที่จะพิสูจน์ว่ากระบวนการเรียนรู้ไม่ขึ้นกับพื้นที่และเวลา เรียนวิธีการเรียนรู้คือเป้าหมายสูงสุดของหนังสือเล่มนี้” (บทนำ, หน้า 9-25)

ในบทความ ชื่อ “*The Others as Our Betters: Case Studies from Thailand*” (ผู้อื่นคือผู้ที่เหนือเรา : กรณีศึกษาจากประเทศไทย) (หน้า 29-53) เจตนา นาควิชระ เน้นว่า เป็นพันธกิจแห่งมนุษยศาสตร์เสมอมาที่ไม่ยอมจำนนหนึ่งเฉยต่อความผันแปรตามอำเภอใจ แต่ดำรงรักษาโลกแห่งศีลธรรมที่อยู่เหนือกาลเวลาและสถานที่ (หน้า 29) เขาชี้ให้เห็นชัดด้วยว่า ได้ตั้งใจคัดเลือกกรณีศึกษา : อันเป็นสิ่งยืนยันการเปิดใจรับและไม่ตรีของคนเจ้าสำราญที่อาจรักษาไม่หายใน “ดินแดนแห่งรอยยิ้ม” ที่เล่ากันมา (หน้า 30) เขามีความเห็นที่ “การแก้ปัญหาใด ๆ ที่ปลายเหตุไม่อาจสำเร็จได้อย่างการจัดการที่ต้นเหตุ มนุษยศาสตร์ไม่สามารถทำหน้าที่ในเรื่องนี้เพียงระดับวิเคราะห์ได้อีกต่อไป แต่ต้องรวมกันกับความเคลื่อนไหวที่ขับเคลื่อนไปด้วยความตระหนักถึงการกระทำทางรูปธรรมที่เป็นไปได้ (หน้า 36)

เกี่ยวข้องกับ “วัฒนธรรมการต้อนรับ” ที่นำมาใช้ในสมัยของนายกรัฐมนตรีเยอรมัน นางแมร์เซล นั้น เจตนา นาควิชระ เตือนความจำว่า “พระมหากษัตริย์รัชกาลที่ 3 (ค.ศ. 1788-1851) ทรงเชี่ยวชาญด้านการต่างประเทศ ทรงมีความสนพระทัยอย่างจริงใจในผู้คนที่หลังไหลมาประเทศไทย พระองค์มีพระราชประสงค์ให้โอกาสสอนชนเรียนรู้จัก ‘ผู้อื่น’ ที่ได้ประโยชน์รูปแบบของ ‘วัฒนธรรมการต้อนรับ’ นี้ โปรดเกล้าฯ ให้บรรดากวีเอกของไทยประพันธ์ *โคลงภาพคนต่างภาษา 32 ภาษา*” (หน้า 39-44) นอกจากนี้ยังอธิบายว่า “ประเด็นที่หยิบยกขึ้นมาคือความพร้อมของประเทศเจ้าของบ้านที่ยอมรับ ‘ผู้อื่น’ ว่าเป็น ‘ผู้ที่ดีกว่า’ ในด้านจิตวิญญาณ กรณีของมอญยืนยันสมมติฐานว่า วัฒนธรรมที่มีพลังความแข็งแกร่งของตนก็สามารถเจริญงอกงามได้โดยไม่ต้องสร้างอาณาจักร ชวามอญคงความเป็นชาติทางวัฒนธรรมโดยปราศจากดินแดนที่ครอบครอง หนี่ใหญ่หลวงที่ติดค้าง ‘ผู้ลี้ภัย’ ยังคงอยู่ในพุทธศาสนาจากการสร้างนิคมใหม่ของพวกเขา *ธรรมยุติกนิกาย*” (หน้า 46-48)

ในบทความของ เจตนา นาควิชระ ชื่อ “*Restoration as Re-creation: The Performative Role of the Word in the Context of Thai Culture*” (การฟื้นฟูสภาพบ้านเมืองในการสร้างสรรค์ใหม่ : บทบาทเชิงการแสดงของภาษาในบริบทของวัฒนธรรมไทย) (หน้า 55-94) เป็นการวิเคราะห์วัฒนธรรมมุขปาฐะ การต่อปากกันมาที่เติบโตโดยการค้น เขารำลึกถึงยายของตนที่สามารถกระทำสิ่งนี้ได้อย่างเชี่ยวชาญแล้วคล่อง และพิจารณาการศึกษาที่ไม่เป็นทางการลักษณะนี้ว่าเป็น ‘การเรียนรู้ด้วยจินตนาการ’ ที่ไม่มีอะไรแทนได้ (หน้า 57) เกี่ยวกับการฟื้นฟูสยามประเทศในสมัยรัชกาลที่ 3 (ค.ศ. 1824-1851) หลังการล่มสลายของกรุงศรีอยุธยา ผู้เขียนบรรยายว่า “สถิติที่ว่าด้วยกลุ่มของจารึกที่ตกทอดมาบ่งบอกการให้ลำดับความสำคัญของกษัตริย์และระบบราชการของ

พระองค์ อันได้แก่ : ประวัติการสร้างและปฏิสังขรณ์วัดโพธิ์ (12 แผ่น), พระพุทธศาสนา (350 แผ่น), วรรณคดี (276 แผ่น), หมวดทำเนียบตราตำแหน่งสมณศักดิ์ ทำเนียบเมือง และชนชาติต่าง ๆ (124 แผ่น), สุภาชิต (65 แผ่น), ประเพณีหลวง (36 แผ่น) และด้านสุขภาพ คือ ตำรายาและตำรานวด (608 แผ่น) จารึกจำนวนมากมาย เหล่านี้เขียนเป็นคำประพันธ์ร้อยกรอง เอื้ออำนวยให้ท่องและจดจำขึ้นใจ”

เกี่ยวกับอดีตที่ใกล้ตัวของไทย เจตนา นาควัชระ ได้เอ่ยถึง “หลักธรรมทางพระพุทธศาสนาที่คุ้นเคยกันดี คือ *ทิริโอดตัปปะ*, ความละอายบาป”, ซึ่งถ้านำมาใช้กับการเมืองระดับชาติ เช่น การชุมนุมทางการเมืองของ มวลชนจากวันที่ 29 พฤศจิกายน ค.ศ. 2013 ถึงวันที่ 22 พฤษภาคม ค.ศ. 2014 ย่อมสามารถให้ความสว่างในเรื่องบทบาทของภาษาได้ ภาษากระตุ้นผู้คนให้กระทำกิจบางอย่าง ส่วนใหญ่คำพูดถูกใช้เพื่อปลุกกระตมผู้คนให้ ก่อจลาจล (หน้า 81) เขาเตือนความจำว่า “การประชุมใหญ่ของ *กปปส.* (*The People’s Democratic Reform Committee / ผู้วิจารณ์*) พยายามสร้างวาทกรรมการเมืองให้เป็นเครื่องมือสื่อสารจิตสาธารณะและคุณธรรม ‘เวทีกลาง’ กลายเป็น ‘มหาวิทยาลัยเปิด’ ที่ผู้พูดจากหลากหลายอาชีพได้มีโอกาสให้ความกระจ่างแก่ประชาชน ที่มาชุมนุมกัน ประเด็นเกี่ยวกับนโยบายของรัฐบาลและการดำเนินการถูกนำมาอภิปรายอย่างเป็นเหตุเป็นผล ประกอบด้วยหลักฐานที่เป็นรูปธรรมและความคมชัดเชิงทฤษฎี คุณค่าของสิ่งที่นำมาเสนอผ่าน ‘มหาวิทยาลัย เปิด’ สูงเกินกว่าจุดประสงค์ดั้งเดิมของการประท้วงต่อต้านรัฐบาล” (หน้า 85-86)

การวิจารณ์ในฐานะหลักคิด รวมถึงการประยุกต์ใช้ และการทำให้เกิดผล เป็นสาระสำคัญของการครุ่นคิด พิจารณาอย่างรอบคอบและศึกษาวิเคราะห์อย่างเข้มข้นในผลงานของเจตนา นาควัชระ ในบทความชื่อ “การ แสดงในฐานะการวิจารณ์ – การวิจารณ์ในฐานะการแสดง (*Performance as Criticism – Criticism as Performance*)” (หน้า 95-139) ผู้เขียนพินิจมุมมองเกี่ยวกับทฤษฎีในด้านนี้ ตลอดจนการนำหลักฐานมา อภิปรายในบริบทของวัฒนธรรมไทย เขาได้ระบุไว้อย่างชัดเจนตั้งแต่เริ่มต้นว่า “ได้พยายามพิสูจน์ให้เห็นว่า ทฤษฎีสามารถหลุดหน้าไปได้อย่างดีที่สุด ก็ด้วยพื้นฐานของความสามารถในการคิดเป็นทฤษฎี ซึ่งก็ขึ้นอยู่กับว่าได้ สัมผัสกับงานศิลปะหรือปรากฏการณ์ทางวัฒนธรรมและสังคมอื่น ๆ อันนำไปสู่กระบวนการครุ่นคิดพินิจนี้” (หน้า 96-97)

ตัวอย่างเป็นรูปธรรมที่เลือกมาก็คือ การประชันดนตรี โดยเฉพาะระหว่างวง “*ปีพาทย์*” ซึ่งถือว่าเป็น ปรากฏการณ์ที่ปลุกใจให้ “*ดนตรีวิจารณ์ดนตรี*” ในกรณีนี้เขาอ้างถึงการวิเคราะห์ดนตรีไทยเดิมโดยกลุ่มผู้วิจัยที่ ได้รับทุนจากสำนักงานกองทุนสนับสนุนการวิจัยแห่งประเทศไทย ซึ่งเขาได้เป็นหัวหน้าโครงการในปี ค.ศ. 1999 ด้วยเหตุนี้ เขาจึงเสนอว่า การวิจารณ์ที่ไม่ใช้ภาษาเป็นคุณสมบัติเฉพาะของศิลปะไทย ซึ่งพอที่จะเป็นทางเลือก อันต่างจากรูปแบบที่คุ้นเคยกันในการวิจารณ์ด้วยภาษาได้ วัฒนธรรมไทยดั้งเดิมมิได้ปลุกฝังการวิจารณ์ให้เป็น กิจกรรมอิสระ และการปฏิบัติศิลปะต่าง ๆ ก็มีองค์ประกอบของการวิจารณ์ตัวงานศิลปะเองแฝงอยู่ในเนื้อในอยู่ แล้ว (หน้า 99-100)

ในบริบทนี้ดูจะเป็นการเหมาะสมและเป็นประโยชน์ที่จะยกข้อความต้นฉบับของผู้เขียนที่บรรยายการประชัน “ปี่พาทย์” สองวงขึ้นมาแปลเป็นภาษาเยอรมัน ซึ่งมีความว่า “คนไทยตั้งแต่อดีตกาลนิยมชมชอบการที่จะได้แข่งขัน โดยเฉพาะในรูปการโต้คารมกัน เห็นได้ชัดจากการแสดงที่ ‘จัดฉากขึ้น’ ในขณะที่ความสัมพันธ์ในชีวิตจริงของคู่แข่งไม่ได้ขัดขวางมิให้พวกเขาต่อสู้กันอย่างคล่องแคล่ว เผ็ดร้อน ถึงขั้นเอาเป็นเอาตาย ซึ่งทั้งหมดนี้ต้องถือว่าเป็นงานศิลปะและเป็นเสาหลักของวรรณกรรมมุขปาฐะ เนื่องจากการประชันเป็นการดันด้วยกลอนนักแสดงเอกทั้งหญิงชายจะต้องมีความสามารถเยี่ยงกวี โดยมุ่งที่เอาชนะคู่แข่งให้ได้ แม้จะสามารถเรียกได้ว่าเป็น ‘ศิลปะวิจารณ์ศิลปะ’ ภาษาก็ยังเป็นอาวุธของการโต้คารมอยู่ดี การ ‘สู้กันตัวต่อตัว’ ขับเคี่ยวกันฉันทมิตรในเวทีประชันดนตรี ไม่ยึดคำตัดสิน วงดนตรีแรกเน้นโครงสร้างหลักของเพลงที่ใช้ในการประชันมากกว่า ส่วนวงที่สองเล่นอย่างสนุกสนานเป็นชาวบ้านยิ่งกว่าวงแรก ที่น่าชื่นชมคือ วงแรกรักษาลีลาของตนอย่างสง่างาม ตอบโต้อย่างกระชับต่อการโอ้อวดของคู่ต่อสู้ วงที่สองสื่อความหมายเชิงวิจารณ์ออกไปด้วยท่าทางและสีหน้า เป็นการสื่อความว่า ความชิงชังของวงแรกนั้นอาจจะมาจากความอ่อนชั้นในเชิงฝีมือก็เป็นได้ แน่หนอนที่ว่าประชันครั้งนี้เปี่ยมด้วยความมหุทธิฤทธิ์ ทวิวจนัระหว่างวงดนตรีทั้งสองสามารถยกย่องได้ว่าเป็น ‘การวิจารณ์’ กันและกัน นั่นคือ ศิลปินวิจารณ์ศิลปิน ศิลปินสร้างสรรค์งานศิลปะเพื่อสนองการวิจารณ์งานศิลปะ เรียกได้ว่า ‘art criticizing art’ คือ ศิลปะวิจารณ์ศิลปะ เป็นวัฒนธรรมเอกอุที่แสดงถึงความประณีตขั้นสูงที่สามารถสร้างและจรรโลงประเพณีเช่นนี้เอาไว้ได้ นักดนตรีเองก็สามารถเป็นนักวิจารณ์ที่ ‘วิจารณ์ตนเอง’ ได้ ต้องรู้ว่าตัวเองทำอะไรได้หรือไม่ได้ และจะทำด้วยวิธีใดจึงจะสามารถเอาชนะคู่แข่งได้ การยอมรับความพ่ายแพ้ในที่สาธารณะเรียกกร้องคุณสมบัติที่รู้จักกันในพุทธศาสนาว่า ‘มุทิตา’ คือ ความยินดีในความสุหรือความสำเร็จของผู้อื่น (หน้า 113-117)

รูปแบบพิเศษประเภทหนึ่งของการวิจารณ์ คือ วรรณกรรมล้อเลียน เจตนา นาควัชระ วิเคราะห์เพชรดานการละครและวรรณคดีไทยอันเป็นสิ่งล้ำค่าจากกลางศตวรรษที่ 19 โดยกวีหญิง คือ คุณสุวรรณ เรื่อง *พระมะเหลเถไถ* ที่ไม่ยอมเดินตามทฤษฎีทั่วไปเกี่ยวกับวรรณกรรมล้อเลียน ในด้านงานวรรณศิลป์ถือได้ว่าเรื่องนี้รุนแรงกว่าบทกลอนเหลวไหลไร้สาระที่รู้จักกันเป็นภาษาอังกฤษว่า “nonsense verse” ในฐานะบทละครสำหรับละครรำคลาสสิกของไทย เรื่องนี้ท้าทายผู้ออกแบบท่าร่ายอย่างแนบเนียน หลักการด้านศิลปะที่เป็นพื้นฐานของกลอนบทละครเรื่องนี้อยู่ที่ความมั่งคั่งของเสียงภาษาไทยที่สามารถนำมาประพันธ์เป็นกลอนบทละครได้ โดยมีการ “แฝงนัย” มากกว่าสื่อความอย่างเปิดเผย บทกลอนจำนวนหนึ่งมีคำที่ไม่ปรากฏในพจนานุกรมใดเลย คือมีแต่เสียงสูงต่ำเท่านั้น แต่ในกรณีที่คุณสุวรรณประสงค์จะแสดงฝีมือในฐานะกวี เธอก็สามารถประพันธ์สำนวนโวหารงดงามได้ในบทร้อยกรองไทย ซึ่งน่าจะประชันกับงานวรรณคดีระดับคลาสสิกได้ทีเดียว

การอ่าน *พระมะเหลเถไถ* อย่างละเอียดโดยเฉพาะการอ่านออกเสียง จะทำให้เห็นว่า เรื่องนี้เป็นวรรณกรรมล้อเลียนอย่างเฉียบแหลมแยบยล จงใจให้เป็นการวิจารณ์ชนละครในเวลานั้น เป้าหมายมิใช่อื่นใดนอกจากละครรำเรื่อง “อิเหนา” ของรัชกาลที่สองนั่นเอง คุณสุวรรณเป็นสตรีสูงศักดิ์ฝ่ายใน แม้ชีวิตส่วนตัวเป็นที่รู้จักกันน้อย แต่งานประพันธ์ที่คุณสุวรรณให้ไว้เป็นมรดกแก่คนรุ่นหลังก็เป็นหลักฐานที่แสดงถึงการศึกษามี

คุณภาพสูงมากซึ่งสตรีไทยในกลุ่มชนชั้นสูงได้รับ คุณสุพรรณแสดงออกซึ่งภูมิรู้อันกว้างขวาง ได้ประพันธ์งานร้อยกรองชื่อ “อุณรุทร้อยเรื่อง” เอาไว้ โดยประมวลวรรณคดีเรื่องต่าง ๆ เข้าไว้ด้วยกัน งานที่แน่นด้วยความรู้อันมหาศาลเช่นนี้ทำให้ผู้รู้ด้านวรรณคดีไทยต้องงงงวยและจนมมมาถึงทุกวันนี้ (หน้า 131-132)

โดยสรุป เจตนา นาควัชระ ได้ศึกษาค้นพบว่า ศิลปะเองก็ซึมซับจิตวิญญาณแห่งการวิจารณ์เอาไว้ ซึ่งสามารถเป็นเสียงแห่งมนตรธรรมให้แก่สังคมได้ ... เห็นได้ชัดเจนว่า การวิจารณ์ที่น่าจะดำเนินไปพร้อมกับการสร้างสรรค์งานศิลปะอาจจะอ่อนล้าลงไป และศิลปินเองก็รู้สึกว่าจะจำเป็นต้องใช้การสื่อสารด้วยงานศิลปะในการวิจารณ์ความเกินพอดีและความวิปริตผิดปกติกติของเพื่อนศิลปินด้วยกัน โดยเฉพาะอย่างยิ่งศิลปะการแสดงนั้นสนองแนวการวิจารณ์เช่นนั้นได้เป็นอย่างดี และการใช้ศิลปะวิจารณ์ศิลปะปัจจุบันนี้ดูจะยิ่งสอดคล้องกับความต้องการของสังคมร่วมสมัยมากกว่าที่ผ่านมา จึงไม่เป็นการสมควรอีกต่อไปที่จะยกงานวิจารณ์ไปให้แก่นักวิจารณ์เสียทั้งหมด งานศิลปะก็ต้องทำหน้าที่วิจารณ์ไปพร้อมด้วย (หน้า 136-137)

หลังการเสด็จสวรรคตของพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวภูมิพลอดุลยเดชเมื่อวันที่ 13 ตุลาคม ค.ศ. 2016 เจตนา นาควัชระ ได้เขียนบทความเรื่อง “พระราชอาพาให้ศิลปะเกิดใหม่” (ฉบับภาษาอังกฤษ หน้า 161-174) โดยชวนนึกถึงความรู้สึกจากนิทรรศการเรื่อง “ภาพของพ่อ : บารมีแห่งแผ่นดิน” ซึ่งจัดแสดงโดยหอศิลปวัฒนธรรมแห่งกรุงเทพมหานคร เมื่อ ค.ศ. 2009 ที่ชี้ให้เห็นถึงข้อขัดระหว่างภาพเหมือนแนวสัจนิยมกับความพยายามสรรค์สร้างในรูปแบบใหม่แนวร่วมสมัย ซึ่งมีศัลยกรรมมหาศาลที่จะขับเคลื่อนวงการศิลปะไทยร่วมสมัยไปสู่ระดับสังคมแห่งการตีความ ที่มีความเจนจัดในการตีความ อีกนัยหนึ่งก็คือ สร้างสังคมแห่งการครุ่นคิดพิเคราะห์ (ฉบับภาษาอังกฤษ หน้า 165-166)

บทความภาษาอังกฤษสุดท้ายชิ้นที่ห้าจากหกชิ้นของเจตนา นาควัชระ ที่นำมาอภิปรายในที่นี้มีชื่อว่า “การวิจารณ์กับการสร้างความมั่งคั่งในลักษณะข้ามชาติ” (ฉบับภาษาอังกฤษ หน้า 175-223) ผู้เขียนมุ่งความสนใจไปที่ประสบการณ์ความรู้ความเข้าใจภาษาเยอรมัน, ภาระหน้าที่อันเป็นสากลของสังคมศาสตร์, การสร้างทฤษฎี, อุดมคติแห่งการอยู่ร่วมกันของมนุษยศาสตร์และเทคโนโลยี, การให้ความสำคัญต่อการวิจัย รวมทั้งความผิดหวังในความย่อหย่อนของการสนับสนุนในปัจจุบัน และการสร้างความมั่งคั่งทางวัฒนธรรมด้วยการวิจัยรายละเอียดในประเด็นดังกล่าวจะได้นำมาสรุปไว้ดังต่อไปนี้

สำหรับความรู้ความคุ้นเคยกับภาษาเยอรมันนั้น เจตนา นาควัชระ ได้เขียนสรุปประสบการณ์ของเขาไว้เป็นเกร็ดความรู้ที่จะนำมาถ่ายทอด ณ ที่นี้ รวมทั้งนัยของภาษาเยอรมันที่มีต่อผู้คนในถิ่นอื่น เช่นประเทศไทย : “ผมเข้าหาภาษานี้บ่อยครั้งด้วยความขยาด ไวยากรณ์เยอรมันมีองค์ประกอบที่กระทบใจเราชาวต่างชาติให้ดูเหมือนเป็นสิ่งพิเศษ เช่น การใช้ Konjunktiv I (subjunctive I) ในการกล่าวถึงคำพูดของผู้อื่น ซึ่งสามารถทำหน้าที่เป็นยาถอนพิษจากการกล่าวเท็จ การหลอกลวง โฆษณาชวนเชื่อ และเล่ห์กลการประชาสัมพันธ์ต่าง ๆ ลองพิจารณาข้อความนี้เป็นตัวอย่าง : “พวกเขาบอกว่า ทักษิณ ชินวัตร เป็นผู้นำทางการเมืองที่ยิ่งใหญ่” ประโยคนี้มี

ศักยภาพในตัวสำหรับการวิจารณ์โดยนัย เราไม่ได้ฟังคำบอกกล่าวนี้จากผู้พูดโดยตรง คำอ้างเป็นการรายงานคำพูดของผู้อื่น รูปแบบ subjunctive I กัดต้นและบังคับเราให้ตรวจสอบความน่าเชื่อถือของคำบอกกล่าวนี้ดีกว่านั้นก็คือ ให้ใช้ดุลพินิจของเราเอง จัดว่าเป็นโชคของผู้มีกลไกเช่นนี้ในภาษาแม่ที่ป้องกันพวกเขาจากการหลงเชื่อการบอกเล่าต่าง ๆ อย่างง่ายตายเกินไป คนใดที่ไม่ได้พรประทานเช่นนี้ พวกเขาทั้งหลายก็จำเป็นต้องปลูกฝังการใช้ภาษาด้วยวิจรรย์ญาณอย่างไม่ย่อท้อ ความพากเพียรดังกล่าวได้พิสูจน์ตัวเองแล้ว ว่าเป็นภารกิจของการเซ็นครกขึ้นภูเขา ดังเช่นในกรณีของประเทศไทย” (หน้า 178-179)

ภาระหน้าที่อันเป็นสากลของสังคมศาสตร์นี้ เจตนา นาควัชระ อธิบายไว้ด้วยมโนทัศน์ของ “แดนกลาง” ที่กินความในเชิงสร้างสรรค์ได้ว่า เป็นการหลุดพ้นจากการยึดติดความเป็นชาติหรือลักษณะเฉพาะ ในฐานะคนไทยที่ซึมซับประเพณีของถิ่นกำเนิด แต่ขณะเดียวกันก็เป็นครูภาษาตะวันตกผู้ซึ่งบางครั้งจำเป็นต้องคิดเป็นภาษาเหล่านั้นด้วย เขาจึงต้องก้าวข้ามพรมแดนทางภาษากลับไปกลับมาเช่นนี้บ่อยครั้ง ทำให้ “แดนกลาง” ได้กลายเป็นพื้นที่ปลอดความเป็นชาติไปโดยปริยาย (หน้า 194)

ในด้านการสร้างทฤษฎี เจตนา นาควัชระ มุ่งมั่นในการ “พิสูจน์ประเด็นว่า การวิจัยด้านไทยศึกษานั้น หากได้ดำเนินการอย่างถี่ถ้วนรอบคอบมาจนถึงระดับหนึ่งแล้ว จะทำให้เกิดความรู้ที่ลึกซึ้งซึ่งจะเอื้อต่อการสร้างเป็นทฤษฎี ประเด็นดังกล่าวที่แสดงไว้ในปาฐกถาชื่อ ‘ทางไปสู่ทฤษฎีแห่งแผ่นดินแม่ (Auf der Suche nach indigenen Theorien)’ (ค.ศ. 2003) นั้น เขาตั้งใจจะใช้ให้เป็นบทสรุป ไม่ช้าไม่นานก็มีนักวิชาการเยอรมันท่านหนึ่งออกมาขานรับงานนี้ว่า เป็นหมุดหมายสำคัญทางทฤษฎีที่พิสูจน์ความถูกต้องของทฤษฎีข้ามชาติซึ่งสร้างขึ้นในบริบทของวัฒนธรรมระดับชาติ ข้อคิดทางทฤษฎีอีกประการหนึ่งที่เร้าความสนใจอย่างมากในหมู่เพื่อนร่วมงานทั้งชาวไทยและชาวต่างประเทศก็คือ การวิเคราะห์องค์ประกอบด้านเครื่องดนตรีของวงดนตรีไทยเดิม ด้วยการเน้นบทบาทที่มีลักษณะเฉพาะของระนาดทุ้มอันสะท้อนอุปนิสัยของคนไทย โดยที่การบรรเลงนำที่แท้จริงกลับเป็นผู้มีที่ท้าวว่าเป็นมือสองหรือเป็นมือรองบ่อน เขาชี้ให้เห็นว่า การคิดเป็นทฤษฎีและการสร้างทฤษฎีสามารถข้ามพรมแดนระดับชาติได้ คือมิได้เป็นเอกลักษณ์ของวัฒนธรรมวิชาการของกลุ่มใดโดยเฉพาะ โดยที่การยึดมั่นตามต้นแบบตะวันตกของเพื่อนนักวิชาการของเขาจำนวนไม่น้อยถือได้ว่าเป็นการสยบยอมเยี่ยงทาสที่ไม่มีใครมาบีบบังคับ (หน้า 198-199)

เจตนา นาควัชระ ร่วมสนับสนุนอุดมคติของการอยู่ร่วมกันของมนุษยศาสตร์และเทคโนโลยีด้วยเช่นกัน จากตัวอย่างของเหตุการณ์ปัจจุบัน เขาชี้ให้เห็น “ความเข้าใจผิดโดยสิ้นเชิง” ในส่วนของสถาบันการศึกษาที่ตกอยู่ในห้วงวิกฤตอันมีสาเหตุมาจากการก่อตัวของ “บริษัทอุดมศึกษา” (corporate university) ที่ได้กลายรูปไปเป็นสถานฝึกกำลังแบบธุรกิจเอกชนตามแนวตะวันตก การเดินตามกลไกของตลาดในการบริหารมหาวิทยาลัย ทำให้นักการเมืองและผู้บริหารมหาวิทยาลัยหลงทาง ด้วยการปรับเปลี่ยนอุดมศึกษาให้เป็นหลักสูตรเบื้องต้น เพื่อเตรียมความรู้สำหรับการจ้างงานที่เหมาะสมกับตลาดแรงงาน มนุษยศาสตร์ถูกระทบอย่างรุนแรงจากการเปลี่ยน

ทิศทางของนโยบายเช่นนี้ ท่านครูของโลกร่วมสมัยแสดงให้เห็นถึงการขาดความคิดเชิงวิจารณ์โดยสิ้นเชิง ชำร่วยกว่านั้น ยังขาดความเข้าใจพื้นฐานเกี่ยวกับโครงสร้างสังคมสมัยใหม่ มโนทัศน์ดั้งเดิมของเยอรมันที่ว่าด้วย “อุตสาหกรรม 4.0” ตกทอดมาเป็นปรัชญาชีวิตแบบใหม่โดยไม่มีการใคร่ครวญ ด้วยวิธีที่นักการเมือง รวมทั้งรัฐบาลทหารที่บริหารประเทศ และนายกรัฐมนตรีคนปัจจุบัน ร่ายคาถาสูตรวินิจฉัย “Thailand 4.0” ด้วยความเคยชิน เพราะเกิดความสับสน ด้วยการนำเครื่องมือหรือวิธีที่จะบรรลุความเป็นเลิศทางอุตสาหกรรมและเทคโนโลยีมาปรับเป็นวิถีชีวิตที่พวกเขาเหมาเอาว่าเป็นสิ่งที่พึงปรารถนา นี่ไม่ใช่เครื่องมือที่จะสามารถสร้างสังคมอุดมคติขึ้นได้อย่างแน่นอน” (หน้า 210-211)

ตรงข้ามกับการยกย่องกิจการวิจัย เจตนา นาควิชระ แสดงความผิดหวังเรื่องการอุดหนุนการวิจัยที่ยังขาดตกบกพร่องอยู่ในปัจจุบัน โดยอธิบายว่า การบริหารของรัฐบาลทหารถูกบรรดาผู้รู้ ผู้เชี่ยวชาญ หรือผู้ที่มีชื่อเสียง โน้มน้าวไปตามมโนทัศน์ “ประเทศไทย 4.0” เป็นเหตุให้มีการใช้มาตรการเด็ดขาดเพื่อ “การเปลี่ยนแปลงโครงสร้าง” ทั้งนี้เพื่อเพิ่มความแข็งแกร่งของประเทศไทยด้านความสามารถในการแข่งขันในกรอบของประชาคมโลก พวกเขาเชื่อว่าการเปลี่ยนแปลงที่มีประสิทธิภาพที่สุดควรจะเป็นการสร้างหน่วยองค์กรกลางขึ้นใหม่ โดยผนวกหน่วยงานที่เกี่ยวข้องเป็นกระทรวงเดียวกัน เรียกว่า กระทรวงการอุดมศึกษา วิทยาศาสตร์ วิจัยและนวัตกรรม ดังนั้น สำนักงานกองทุนสนับสนุนการวิจัย (สกว.) จึงต้องยุติหน้าที่ขององค์กรสนับสนุนการวิจัยเมื่อเดือนพฤษภาคม ค.ศ. 2019 และถูกยกฐานะให้สูงขึ้น คือเป็นสำนักงานเลขาธิการของคณะกรรมการบริหารนโยบายระดับชาติ ... แต่ก่อนที่ผ่านมามี สกว. ได้ปฏิบัติหน้าที่ของหน่วยงานจัดสรรทุนอุดหนุนการวิจัยได้อย่างดียิ่ง บุคลากรเดิมจำนวน 180 คน ได้รับการอบรมใหม่เพื่อกำหนดยุทธศาสตร์และแนวทาง ... การจัดองค์กรอื่น ๆ ของกระทรวงใหม่ก็ยังไม่ลงตัว ... ขณะที่เขียนบทความนี้ (กุมภาพันธ์ ค.ศ. 2020) ปัญหาการเปลี่ยนโครงสร้างใหม่ก็ยังไม่ได้รับการแก้ไข ซึ่งจะส่งผลกระทบต่อการจัดสรรทุนอุดหนุนการวิจัยอย่างแน่นอน (หน้า 215-216)

ในตอนท้าย เจตนา นาควิชระ ได้เน้นการสร้างความมั่งคั่งทางวัฒนธรรมด้วยการวิจัยโดยองค์รวม โดยอ้างถึงประสบการณ์ส่วนตัวอันกว้างขวาง เขากล่าวไว้ดังนี้ : “ผมวางตำแหน่งการวิจัยไว้มิใช่เป็นเพียงวิธีการและเครื่องมือเพื่อมุ่งที่จะบรรลุผลใด ๆ เป็นการเฉพาะ แต่เป็น ‘การวิจัยในฐานะวัฒนธรรม’ ... ข้อเท็จจริงที่ว่าประสบการณ์ของผมมีลักษณะสากลไปด้วย ก็อาจเป็นเพราะผมได้ศึกษาด้านภาษาปัจจุบันมา โดยได้ทำงานวิจัยมาในด้านภาษา วรรณคดี และวัฒนธรรม ... ประสบการณ์ของผมยืนยันได้ว่า วิธีการทำงานโดยมีมนุษย์เป็นศูนย์กลางคือทางที่ดีที่สุดที่จะนำไปสู่ความมั่งคั่งทางวัฒนธรรม” (หน้า 216-217)

ต่อจากนี้เป็นการอ้างอิงข้อความที่น่าสนใจจากบทความภาษาเยอรมันที่ตีพิมพ์ไว้ในหนังสือเล่มนี้

“ผมใช้พื้นที่ในตอนต้นค่อนข้างมาก เพื่อแสดงความประหลาดใจต่อวรรณชาติ อันเป็นผลมาจากการปฏิเสธชีวิตจริงและความหมกมุ่นอยู่กับทฤษฎี วัฒนธรรมถิ่นกำเนิดของผมนิยมความเป็นรูปธรรม ... ขบวนการวรรณกรรมของเราเป็นลักษณะที่เรียกร่องการสัมผัสวรรณกรรมอย่างที่เรียกว่าจับต้องได้ ... เราใกล้ชิดกับวรรณกรรมผ่านการแสดงหรือ ในฐานะการแสดงมากกว่า ... ความแตกต่าง...อยู่ที่โลกทัศน์หรือชีวทัศน์ มุขปาฐะตั้งเงื่อนไขว่าจะต้องเกิดปฏิสัมพันธ์ระหว่างผู้พูดกับผู้ฟัง : มนุษย์สัมผัสมนุษย์ (ก่อนหน้ายุคของสื่อ) คือหลักการพื้นฐาน” (VON TÜBINGEN NACH BERLIN: AUFSÄTZE. DAS ATTENTAT AUF DIE LITERATUR UND IHRE UNSPEKTAKULÄRE RETTUNG. Die Oralität als Freund in Not) (หน้า 387-388)

“แนวโน้มที่จะพิจารณาว่าวรรณกรรมคือองค์รวมของหนังสือและบ่อยครั้งเป็นเพียงสิ่งตีพิมพ์ ถือได้ว่าเป็นวิธีการที่ ‘ตายตัว’ ... คำว่า ‘วรรณกรรมปากเปล่า’ หรือ ‘มุขปาฐะ’ ไม่สามารถที่จะแสดงออกถึงวิธีการทั้งหมดที่เราใช้แสดงออกในทางศิลปะ เนื่องจากความคิดของเราค่อนข้างใกล้เคียงกับโน้ตทัศน์ว่าด้วยศิลปะรวมสาขา โดยการที่ภาษา เสียง ดนตรี ท่าทาง สิ่งแวดล้อม...หลอมรวมกันได้อย่างกลมกลืน วรรณคดีส่วนใหญ่ของเราเป็นการด้นมิใช่การเขียนไว้เป็นลายลักษณ์ เป็นสิ่งซึ่งผู้ชมรับและซึมซับไว้ อาจเป็นงานที่สร้างขึ้นร่วมกันเป็นหมู่ โต้ตอบกัน เป็นกลอนสดระหว่างผู้แสดงด้วยตนเอง หรือระหว่างผู้แสดงกับผู้ชม เป็นการยืนยันการอยู่ร่วมกันในสังคมอย่างแท้จริง ขนบประเพณีเช่นนี้...ส่งต่อความมั่งคั่งด้วยปฏิสัมพันธ์และประสบการณ์ของมนุษย์ ... สิ่งที่มีงลึกลงไปในประเพณีนี้ก็คือความเชื่อมั่นอย่างแน่วแน่ในพลังสร้างสรรค์ของมนุษย์...” (VON TÜBINGEN NACH BERLIN: AUFSÄTZE. DAS ATTENTAT AUF DIE LITERATUR UND IHRE UNSPEKTAKULÄRE RETTUNG. Die Oralität als Freund in Not) (หน้า 388-389)

“จากประสบการณ์ส่วนตัว ผมสามารถแยกแยะลักษณะสำคัญบางอย่างของวัฒนธรรมถิ่นกำเนิดของผมได้ สิ่งแรกที่มีบทบาทสำคัญคือความจำ เช่นเดียวกัน ในวรรณคดีศึกษาตะวันตกก็ให้ความสำคัญแก่ความจำในส่วนที่เกี่ยวข้องกับมุขปาฐะ ประการที่สองคือ พลังสร้างสรรค์นี้เป็นสิ่งที่ไม่รู้จบและปรากฏชัดในการด้นกลอน ขนบนี้ในยุคใหม่มักถูกตีค่าผิด ๆ ว่า เป็นการละทิ้งความพยายามที่จะสร้างงานให้สมบูรณ์ที่สุด และอาจเป็นไปได้ว่า การที่ผู้คนคลายความสนใจในร้อยกรองเป็นผลของมิฉฉาที่รู้กันว่านี่ ประการที่สามคือ การถ่ายทอดความรู้และภูมิปัญญาในประเพณีไทยผูกพันกับโคลงกลอน ... วรรณศิลป์ ความรู้ และภูมิปัญญา เคยอยู่ร่วมกัน... ความอับจนในด้านวรรณศิลป์เป็นสิ่งที่เกิดขึ้นใหม่เมื่อไม่นานมานี้” (VON TÜBINGEN NACH BERLIN: AUFSÄTZE. DAS ATTENTAT AUF DIE LITERATUR UND IHRE UNSPEKTAKULÄRE RETTUNG. Die Oralität als Freund in Not) (หน้า 391-392)

“แน่นอนว่า การวิจารณ์สามารถช่วยให้วรรณศิลป์ยังมีชีวิตชีวาอยู่ เพราะการวิจารณ์ทำหน้าที่ได้ทั้งในการให้ ญานทัศน์และขอบเขตของแนวคิดที่ว่าด้วย ‘คุณภาพ’ ได้ แต่การวิจารณ์เกินขอบเขตก็อาจแฝงสภาพเป็นทฤษฎี เชนนามธรรมที่แข็งทื่อขึ้นมาก็ได้ ... (ดังนั้น) เราต้องหล่อเลี้ยงการวิจารณ์เอาไว้ในฐานะวัฒนธรรม มิใช่เป็นเพียง ความคิด ยุคดิจิทัลนิยมความสั้นรวบรัดและเห็นว่ารูปแบบ ‘วรรณศิลป์’ ที่ตกทอดมาเป็นวิสัยของคนพูดมาก แต่ เราจะทำได้ถึงขั้นที่จะหลอมรวมความคิดที่ชัดเจนเข้ากับการใช้คำอย่างประหยัดและหนักแน่นได้หรือไม่ ถ้าเป็น เช่นนั้นได้ ความเป่งบานใหม่ด้านวรรณศิลป์ก็คงจะเกิดขึ้นได้” (VON TÜBINGEN NACH BERLIN: AUFSÄTZE. DAS ATTENTAT AUF DIE LITERATUR UND IHRE UNSPEKTAKULÄRE RETTUNG. Die Digitale Revolution und der Anteil der Kritik) (หน้า 401-402)

“ผมขอเริ่มตอนนี้ด้วยตัวบททางพุทธศาสนา *กาลามสูตร* ซึ่งผู้คนยอมรับกันว่าเป็นหลักธรรมที่คงความทันสมัย ต่อเนื่องกันมากกว่าสองพันปีแล้ว พุทธศาสนิกชนรวมทั้งผู้นับถือศาสนาอื่น ๆ ได้คุณประโยชน์จากพระสูตรนี้ใน ในฐานะแหล่งกำเนิดของความคิดอิสระ สิทธิของบุคคล ความหมายเชิงวิจารณ์ และโดยเฉพาะอย่างยิ่งการรู้จักตัวเอง ในเชิงสร้างสรรค์ ต่างจากคัมภีร์ทางศาสนา *กาลามสูตร* ไม่บรรจุหลักความเชื่อ แต่เป็นคำแนะนำ ข้อชี้แนะ ซึ่งพร้อมด้วยความนัยและกระตุ้นการตีความที่เป็นอิสระได้อย่างดียิ่ง” (VON TÜBINGEN NACH BERLIN: AUFSÄTZE. IM SPANNUNGSFELD ZWISCHEN VERTRAUEN UND SKEPSIS: EIN WESTÖSTLICHER DIALOG. Auftakt: Konstruktiver Zweifel Ost und West) (หน้า 427)

“หากความสงสัยทำหน้าที่เป็นขั้นตอนแรกที่น่าไปสู่เสรีภาพทางความคิด และเสรีภาพนี้นำไปสู่การหยั่งรู้ใน ธรรมชาติและโลก รวมทั้งการเข้าถึงโลกุตระและการหลุดพ้นได้ ความเชื่อก็จะสามารถทำหน้าที่เป็นก้าวถัดไปสู่ สุกติได้เช่นกัน” (VON TÜBINGEN NACH BERLIN: AUFSÄTZE. IM SPANNUNGSFELD ZWISCHEN VERTRAUEN UND SKEPSIS: EIN WESTÖSTLICHER DIALOG. Auftakt: Konstruktiver Zweifel Ost und West) (หน้า 438)

“การเริ่มต้นด้วยความตั้งใจดีอาจลงท้ายอย่างเลวร้ายได้ เป็นเรื่องปกติ ... หากความเชื่อถือถูกแปดเปื้อนไปด้วย ความไม่น่าเชื่อถือ สังคมมนุษย์คงไม่ถึงกับอัปจนนัก และด้านบวกในเรื่องนี้ก็คือ ความพยายามอย่างที่สุดที่จะ หาทางแก้ไขให้ได้ ... สิ่งที่ได้เกิดขึ้นจริงก็คือ เราต้องซบเคี้ยวเรื่องความเชื่อใจกัน (trust) ไปพร้อม ๆ กับการต่อต้าน การผูกขาด (anti-trust) ... ทั้งหมดเกิดขึ้นด้วยเจตนาดี แต่เกิดคำถามพื้นฐานก็คือ ความโลภของมนุษย์จะถูก ระวังได้อย่างแท้จริงมากน้อยเพียงใดโดยการออกกฎหมาย ... ปัญหาจึงขยายใหญ่ขึ้นและฝังลึกมากกว่าคู่ตรงข้าม ระหว่าง ‘trust’ กับ ‘anti-trust’ สิ่งตรงกันข้ามนี้สร้างเป็นคำภาษาเยอรมันได้ไม่ชัดเจนเท่าในภาษาอังกฤษ ... สำหรับคำว่า ‘trust’ ในภาษาอังกฤษ มีคำภาษาเยอรมันว่า ‘Treuhand’ ... ซึ่งมักจะนำไปใช้เป็นวิสามานยนาม ในการตั้งชื่อบริษัทขนาดใหญ่โตมโหฬารที่ก่อตั้งในเยอรมนีตะวันออกเมื่อไม่นานมานี้ ซึ่งต่อมา...ก็เสียชื่อ นัยทาง ภาษาที่โยงกับคำศัพท์ดั้งเดิมว่า ‘ความเชื่อถือ’ จึง...อาจสิ้นสลายไปแล้วโดยถาวร สิ่งที่ตามหลังการรวมชาติ

เยอรมันมาที่ยังคงความน่าสนใจเป็นอย่างยิ่งสำหรับครูภาษาเยอรมันชาวต่างชาติ โดยเฉพาะที่เกี่ยวกับ ‘กฎข้อบังคับว่าด้วยการเปลี่ยนชื่อหน่วยงานที่มีสัญญาว่าความน่าเชื่อถือ ‘Treuhandanstalt-umbenennungsverordnung’) เมื่อวันที่ 20 ธันวาคม ค.ศ. 1994 พลังของภาษาเยอรมันในการสร้างคำใหม่จากการผสมคำที่มีอยู่ชวนพิศวงยิ่งนัก” (VON TÜBINGEN NACH BERLIN: AUFSÄTZE. IM SPANNUNGSFELD ZWISCHEN VERTRAUEN UND SKEPSIS: EIN WESTÖSTLICHER DIALOG. Von Trust zu Anti-Trust: Eine semantische Nebenbemerkung) (หน้า 450-451)

“เรามีชีวิตอยู่ในยุคแห่งการประชาสัมพันธ์และโฆษณา เพื่อนร่วมงานและผมวิจัยเกี่ยวกับการวิจารณ์ในประเทศไทยต่อเนื่องมาหลายปีแล้ว – อันรวมถึงการวิจารณ์วรรณคดี, -ศิลปะ, -การละคร, -ดนตรี และ -ภาพยนตร์ - และต้องขอสารภาพด้วยความประหลาดใจว่า อำนวยการตลาดสามารถทำให้ความสามารถในการตัดสินใจของมวลชนถดถอยไปอย่างมาก ... สื่อมวลชนไม่ให้ความสนใจต่องานวิจารณ์หลังการแสดง (reviews) อีกต่อไป (เนื่องจากการวิจารณ์ประเภทนั้นเกิดขึ้นหลังรอบปฐมทัศน์) แต่สนใจการวิจารณ์ก่อนการแสดงจริง (previews) ซึ่งบ่อยครั้งมีรายละเอียดมากมายจนผู้อ่านเผลอสับสนว่าเป็นงานวิจารณ์อย่างที่คุณชินกันมา นักวิจารณ์ปัจจุบันไม่สามารถรักษาเกียรติภูมิของความเป็นอิสระได้อีกต่อไป ... ในสื่อสิ่งพิมพ์ดั้งเดิมโดยปกติจะมีการวิจารณ์และการวิจารณ์ซ้อนวิจารณ์ และปรากฏการณ์ที่ประเทืองปัญญาดังกล่าวอาจดำเนินไปได้อีกเป็นสัปดาห์หรือเป็นเดือน ๆ นั้นเป็นสิ่งที่อยู่ในอดีตไปเสียแล้ว ... พื้นที่บนอินเทอร์เน็ตจะท่วมท้นในเวลาไม่กี่นาทีหลังจากมีผู้เขียนบทวิจารณ์ขึ้นมา คือถ้าไม่เป็นการชื่นชมผลงานชิ้นใหม่อย่างสุด ๆ ก็จะเป็นการตอบโต้บทวิจารณ์เชิงลบด้วยถ้อยคำที่รุนแรง ... นอกจากนี้ยังสังเกตได้ว่า คุณภาพของภาพยนตร์วัดกันด้วยความสำเร็จด้านรายได้ของภาพยนตร์” (VON TÜBINGEN NACH BERLIN: AUFSÄTZE. IM SPANNUNGSFELD ZWISCHEN VERTRAUEN UND SKEPSIS: EIN WESTÖSTLICHER DIALOG. Vertrauensbildung heißt Volksverdummung; Das Bündnis: Geld – Technologie - Medien) (หน้า 452-453)

“ผมได้เฝ้าถึงศิลปะและการศึกษาในส่วนที่เกี่ยวกับการสูญเสียความสำนึกเชิงคุณค่าไปแล้ว ... ความเสียหายที่เกิดขึ้นไม่มีด้านใดเลวร้ายเท่าด้านการเมือง ผมมิได้เฝ้าถึงเฉพาะการเมืองระดับชาติเท่านั้น แต่เป็นระดับนานาชาติด้วย ประเทศไทยมีประสบการณ์ที่ซับซ้อนอย่างยิ่งกับการสมรู้ร่วมคิดกันในระดับโลกระหว่างเศรษฐกิจกับการเมือง ... ในช่วงเวลานั้นพวกเขา (นักธุรกิจที่ร่ำรวยและมีอิทธิพล / ผู้วิจารณ์) ได้พบว่า มีความจำเป็นที่ต้องยึดอำนาจทางการเมืองและทางเศรษฐกิจควบคู่กันไป จึงต้องร่วมกันสร้างระบบธุรกิจผูกขาดใหม่ เพื่อจะได้อิงทรัพยากรทั้งของรัฐและของส่วนตัวไว้ด้วยกัน ทั้งนี้ เงิน – เทคโนโลยี – สื่อ เป็นฐานให้ สามองค์ประกอบนี้เป็นเสาหลักรองรับมหาอาณาจักรใหม่ของพวกเขา เราได้เห็นมาแล้วว่า สื่อมีส่วนในการล้างสมองประชาชนอย่างไร พวกเขาต้องการเทคโนโลยี โดยเฉพาะเทคโนโลยีสื่อสาร แต่ที่สำคัญเช่นกันก็คือเทคโนโลยีเหล่านั้นที่นำมาใช้ในการแสวงหาประโยชน์จากรัฐธรรมนูญชาติ ... ในช่วงสิบปีที่ผ่านมาประเทศของผมอยู่ภายใต้แอกที่มีการสมคบคิดกันในระดับนานาชาติหนุนหลังอยู่ อารมณ์ภายนอกที่เป็นประชาธิปไตยแบบรัฐสภาช่วยให้ได้การยอมรับนับถือ

จากนานาชาติ แต่หลังจากกลับมีการปล่อยให้การฉ้อราษฎร์บังหลวงและการเอารัตเอาเปรียบเป็นไปอย่างอิสระ นโยบาย ‘แบ่งแยกแล้วปกครอง’ ได้ผลดียิ่ง ... ในช่วงนั้นมีผู้คนออกมาเดินขบวนบนถนนถึง 5 ล้านคน ... ความพยายามที่จะให้เกิดการรวมขอมไร้ผล และเกิดรัฐประหารขึ้นมาจนได้ ... ตลอดทศวรรษที่ไร้ร้างสัจวาจาและเต็มไปด้วยการโฆษณาชวนเชื่อมิใช่เป็นพื้นฐานที่จะเรียกความเชื่อมั่นใน ‘ทางที่ชอบธรรม’ ท่ามกลาง ‘ความมืดมน’ ให้กลับมาได้อีก การพิจารณาข้อขัดระหว่างความสงสัยกับความไว้วางใจดังที่ได้เสนอมาน่าจะทำให้เราเชื่อได้ว่าการแก้ปัญหาไม่อาจเป็นไปได้โดยปราศจากจริยธรรม ... ไม่ต้องสงสัยเลยว่า วิกฤตทั่วโลกที่ส่งผลต่อสังคมร่วมสมัยของเรามีสาเหตุจากการขาดความเชื่อมั่นในจริยธรรม” (VON TÜBINGEN NACH BERLIN: AUFSÄTZE. IM SPANNUNGSFELD ZWISCHEN VERTRAUEN UND SKEPSIS: EIN WESTÖSTLICHER DIALOG. Vertrauensbildung heißt Volksverdummung: Das Bündnis: Geld – Technologie – Medien) (หน้า 456-458)

สไตล์และเทคนิค

หนังสือเล่มนี้ประกอบด้วยอธิบายที่รัดกุม, การเล่าประสบการณ์, การพรรณนาพร้อมการอ้างอิงจำนวนมาก จากผลงานตีพิมพ์ของผู้เขียนเอง เช่นเดียวกับผลงานเผยแพร่ของเพื่อนร่วมงานในสาขาวรรณคดีเปรียบเทียบในยุโรปและประเทศไทย มีการอ้างอิงอย่างละเอียดถี่ถ้วนถึงแหล่งที่มาด้วยเชิงอรรถท้ายบทความและบทวิจารณ์ มีภาพประกอบเป็นตอน ๆ

คำศัพท์

มีการใช้ภาษาเยอรมันและภาษาอังกฤษได้อย่างสมบูรณ์ บ่งบอกถึงความชัดเจนทางภาษาในด้านวากยสัมพันธ์, อรรถศาสตร์, วัจนปฏิบัติศาสตร์ และสัญศาสตร์ – ในกรณีหลังนี้ด้วยวิธีการอธิบายท่าทาง, น้ำเสียง และเสียง โดยเฉพาะในบทวิจารณ์ดนตรี, นาฏศิลป์และศิลปะการแสดง

สรุป : เป็นหนังสือที่ให้ความรู้อย่างโดดเด่น !

ผู้แปล : สาวิตรี ทองอุไร

(ผ่านการตรวจพิจารณาจากผู้เขียนแล้ว)

69. Literaturkreis-Treffen
der Arbeitsgemeinschaft deutschsprachiger Übersetzer und Dolmetscher - ADUD
6. Februar 2021, 13.00 – 15.30 Uhr
Goethe-Institut Bangkok

Rezension / Besprechung des Buches

**„Native Roots and Distant Climes : Collected Essays and Reviews in English and German (2014-2020)“
by / von Chetana Nagavajara.**

„Gesammelte Aufsätze“ / „Collected Papers“ including Essays – Reviews – From Tübingen to Berlin Essays / Von Tübingen nach Berlin Aufsätze – List of Previous Appearances – List of Publications and Related Works.
Nakhon Pathom : Faculty of Arts, Silpakorn University, 2020, (viii) + 630 S., ISBN 978-616-572-756-3

Vom Autor dem Rezensenten übereignetes Exemplar.

Rezensent : Dr. Karl E. Weber

„Wertewelten“

Der Autor wurde 1937 in Bangkok geboren. Studium in Cambridge, Großbritannien, *Bachelor Degree* in Französisch und Deutsch; Studium und Promotion in Komparativer Literaturwissenschaft an der Eberhard-Karls-Universität in Tübingen; Professor emeritus der Silpakorn Universität Bangkok / Nakhon Pathom. Beherrscht vier Sprachen in Wort und Schrift, publiziert in Thai, Englisch, Französisch und Deutsch.

Fellow der Humboldt Stiftung. Mitarbeiter und Projektleiter des *Thailand Research Fund* (TRF), 2001-2019. *Research Fellow* / Forschungsaufenthalte und Vorträge am *International Research Centre "Interweaving Performance Cultures"* / Internationales Forschungskolleg „Verflechtungen von Theaterkulturen“, Freie Universität Berlin, 2008-2018. Mitarbeiter und Vortragender des Projektes „Wertewelten“ (*"Worlds of Values"*) in deutscher Sprache, Eberhard-Karls-Universität Tübingen, 2009-2013. Forschungsaufenthalte am Institut für Allgemeine und Vergleichende Literaturwissenschaft (IAVL) Berlin, 2015-2020.

Chetana Nagavajara ist ein eminenter Komparatist, der als Germanist und auf Grund seiner Beherrschung weiterer europäischer Sprachen, mithin auch als Linguist, interkulturelle Hermeneutik mit Selbstanalyse durch Fremdanalyse systematisch betreibt sowie zutreffende philosophische Betrachtungen gegenwärtiger Zustände und Trends im Sinne reflexiver Anthropologie hervorragend artikuliert. Chetana Nagavajara verfügt nicht nur über enzyklopädisches Wissen, er ist auch fähig, erfahren und vertraut mit dem Abfassen kritischer Rezensionen.

Literatur Gattung / Genre

Ein Sammelband von Veröffentlichungen des Autors aus dem jüngst geendeten Jahrzehnt, ergänzt um eine chronologische Liste sämtlicher, bisheriger Publikationen des Verfassers, geordnet nach den Kategorien *Books and Monographs* / Bücher und Monographien; *Essays and Reviews* / Aufsätze und Rezensionen; *Interviews* / Gezielte Befragungen; *Translations* / Übersetzungen; *Radio Broadcasts* / Rundfunksendungen; *Recorded Lectures on Western Classical Music at the Goethe-Institut, Bangkok (in Thai)* / Aufgezeichnete Vorträge über westliche klassische Musik am Goethe-Institut Bangkok (in thai Sprache); *Online Publications (in Thai) Music* / Online Veröffentlichungen in thai Sprache über Musik; *Online Publications (in Thai) Performing Arts / Theatre* / Online Veröffentlichungen in thai Sprache über Darstellende Künste / Theater; *Online Publications (in Thai) Visual Arts* / Online Veröffentlichungen in thai Sprache über Bildende Künste; *Online Publications (in Thai) Miscellaneous* / Online Veröffentlichungen in thai Sprache über „Vermischtes“; *Online Publications (in English) Music* / Online Veröffentlichungen in englischer Sprache über Musik; *Online Publications (in English) Performing Arts* / Online Veröffentlichungen in englischer Sprache über Darstellende Künste; *Online Publications (in English) Visual Arts* / Online Veröffentlichungen in englischer Sprache über Bildende Künste; *and / und Online Publications (in English) Miscellaneous* / Online Veröffentlichungen in englischer Sprache über „Vermischtes“.

Stoff / Themen

Unter dem Titel „*Native Roots and Distant Climes*“, ins Deutsche vom Rezensenten übertragen als „Heimatliche Wurzeln und Ferne Gefilde“, veröffentlicht der Autor einige seiner seit Erscheinen von dessen vorangegangenen Sammelband betitelt „Auf der Suche nach einer grenzüberschreitenden Wissenskulturskultur“ (2013) verfaßten Aufsätze und Rezensionen. In der ausführlichen Einleitung vermerkt der Verfasser Meilensteine seiner akademischen Laufbahn, gibt Einblicke wie Rückblicke in erfreuliche und unerfreuliche Ereignisse sowie Ausblicke auf besorgniserregende Tendenzen und hoffnungsvolle Entwicklungen. Beständig bekräftigt er den aus eigener Erfahrung segensreichen Gewinn und Nutzen des intellektuellen und kulturellen Austausches zwischen dem Osten und dem Westen. Auf Grund eigener Erfahrung als Hochschullehrer plädiert der Verfasser für übergreifende Vorlesungen im Sinne grenzüberschreitender Wissenschaft, wie sie vom Rezensenten in den frühen 1960er Jahren an einer deutschen Universität im Rahmen des sogenannten *Studium Generale* belegt worden waren.

Nachstehend Textauszüge und Zitate aus den im vorliegenden Buch in englischer Sprache veröffentlichten Aufsätzen des Autors in Übersetzungen durch den Rezensenten.

Einleitend führt Chetana Nagavajara aus, daß es sein „Verlangen nach dem Pflegen menschlicher Bande, Verbundenheit war“, das ihn „zum Komparatisten gemacht hat, nicht einer gewissen Schule oder Methodologie verpflichtet“. Er weist darauf hin, daß er „deutsche Angelegenheiten, Gegebenheiten, Verhältnisse und Zustände bis zum Punkt studiert“ habe, wo er „eine gewisse „Einfühlung“ (vage übersetzt „Empathie“) in deutsche Lebensart und Denken erfahren habe“ und sich „darüberhinaus ein Urteil über gewisse Belange Deutschland betreffend bilden kann“. In des Autors Worten : „Das vorliegende Kompendium resultiert aus dem Bemühen, sich Klarheit über das eigene Selbst zu verschaffen. In gewisser Hinsicht und in kleinem Umfang ist *Native Roots and Distant Climes* der Versuch zu beweisen, daß der Lernprozess unabhängig ist von Raum und Zeit. Erlernen wie zu lernen ist das Endziel dieses Kompendiums.“ (*Introduction*, S. 9-25)

In seinem Aufsatz betitelt „*The Others as Our Betters : Case Studies from Thailand*“ (S. 29-53) betont Chetana Nagavajara, daß es „stets eine Obliegenheit der Geisteswissenschaften gewesen ist, nicht den unberechenbaren Relativismus stillschweigend zu billigen, sondern moralische Welten zu wahren, die über Zeit und Raum hinausweisen“. (S. 29) Auch weist er eindringlich darauf hin, daß „die Fallstudien vorsätzlich ausgewählt werden : sie dienen zur Bestätigung der Aufgeschlossenheit und Umgänglichkeit dieser vielleicht unheilbar hedonistischen Menschen im legendären „Land des Lächelns“. (S. 30) Er postuliert, daß „das Lösen von Problemen in deren Endzustand niemals so wirksam sein kann wie das Angehen ihrer Wurzeln. Die Geisteswissenschaften können sich damit nicht länger auf analytischer Ebene befassen, sondern müssen sich Bewegungen anschließen, die getragen sind von der Wahrnehmung möglicher konkreter Aktionen“. (S. 36)

Mit Bezug auf die von Bundeskanzlerin Merkel geprägte „Willkommenskultur“ ruft Chetana Nagavajara in Erinnerung, daß „der regierende Monarch, Rama III. (1788-1851), bewandert war in auswärtigen Angelegenheiten. Seine Interessen an Menschen, die nach Thailand strömten, waren aufrichtig : er wünschte der Nachwelt eine Chance zu geben, diese „anderen“ kennenzulernen, die unsere Version der „Willkommenskultur“ nutzten. Auf sein Geheiß wurden von führenden thai Dichtern die „*Verses Describing Peoples Speaking 32 Languages*“, die „Verse zur Beschreibung von Menschen mit 32 Sprachen“ verfaßt“. (S. 39-44) Ferner führt er aus, daß „die Bereitschaft des gastgebenden Landes hervorzuheben ist, die „anderen“ als die „besseren“ selbst im spirituellen Bereich anzuerkennen. Der Fall der Mon untermauert die These, daß eine Kultur auf Grund ihrer eigenen Kraft und Stärke zu gedeihen vermag ohne ein Reich zu errichten. Die Mon sind eine Kulturnation geblieben ohne ein eigenes Territorium zu besitzen. Die allergrößte Verbindlichkeit gegenüber unseren „Flüchtlingen“ jedoch liegt im Buddhismus durch deren Schaffung des neuen Ordens *Dhammayuttika Nikaya*“. (S. 46-48)

In Chentana Nagavajaras Aufsatz betitelt „*Restoration as Re-creation : The Performative Role of the Word in the Context of Thai Culture*“ (S. 55-94) wird „die Welt der Oralität, der mündlichen Überlieferung“ analysiert, die durch „Improvisieren“ gedeiht. Er ruft seine Großmutter in Erinnerung, die geschickt wie gewandt damit umgehen konnte. Diese Art von informeller Bildung erachtet er als eine unersetzliche „Bildung der Vorstellungskraft“. (S. 57) Mit Bezug auf die Restaurierung von Siam nach dem Fall von Ayutthaya durch König Rama III. (1824-1851) schreibt der Autor : „Die verfügbare Statistik bestehender Inschriften ist indikativ für die Prioritäten des Königs und dessen Regierung : Geschichte des Erbauens und Restaurierens von Wat Pho (12 Steintafeln); Buddhismus (350 Steintafeln);

Literatur (276 Steintafeln); Auflistungen ekklesiastischer Positionen, Orte und ethnischer Gruppen (124 Steintafeln); Moralische Belehrungen (65 Steintafeln); Königliches Brauchtum (36 Steintafeln); und Gesundheit : Medizinische Verordnungen und Anleitungen für Massage (608 Steintafeln). Eine große Anzahl der Inschriften sind in Versform verfaßt zwecks Ermöglichen des Memorierens, des Auswendiglernens.“ (S. 76)

Bezugnehmend auf die jüngste Vergangenheit in Thailand äußert sich Chetana Nagavajara dahingehend, daß „das allzu vertraute buddhistische Gebot des „*hiri ottappa*“, der Beschämung ob übler Taten, auf den politischen Bereich und auf nationale Ebene übertragen, können die letzten politischen Massendemonstrationen vom 29. November 2013 bis zum 22. Mai 2014 Licht werfen auf die performative Rolle des Wortes. Wörter können Menschen zum Handeln bewegen. Zumeist werden Wörter gebraucht, um Menschen zu einem rebellischen Vorgehen im Handeln anzustacheln.“ (S. 81) Er erinnert daran, daß „die Massenkundgebungen des *PDRC (The People's Democratic Reform Committee / KEW)* versuchten, den politischen Diskurs als Vermittlung von Gemeinsinn und moralischer Integrität wiederzuerwecken. Die „zentrale Bühne“ wurde zur „offenen Universität“, wo Redner verschiedener Berufe die Möglichkeit wahrnahmen, das anwesende Publikum aufzuklären. Angelegenheiten der Regierungspolitik und deren Umsetzung wurden rational diskutiert, belegt mit konkreter Evidenz und theoretischer Scharfsinnigkeit. Der Wert jener Angebote wie Darbietungen durch die „offene Universität“ überstieg bei weitem den Zweck des Protestes gegen die Regierung.“ (S. 85-86)

Kritik als Begriff und deren Anwendung wie Umsetzung ist ein Gegenstand eingehender Betrachtung und intensiven Befassens seitens Chetana Nagavajara. In seinem Aufsatz betitelt „*Performance as Criticism – Criticism as Performance*“ (S. 95-139) befaßt sich der Autor mit diesbezüglichen theoretischen Aspekten und der Schilderung von Evidenz im thai kulturellen Kontext. Einleitend stellt er klar, er „habe versucht zu beweisen, daß Theorie dann am besten gedeihen kann, wenn sie auf der Fähigkeit zum theoretischen Denken gründet, die durch die Auffassungsgabe von und Reflektion über Kunstwerke oder andere soziale und kulturelle Phänomene kultiviert werden muß“. (S. 96-97)

Als konkretes Beispiel wählt er den musikalischen Wettstreit insbesondere zwischen „*Piphat*“ Ensembles als ein Phänomen, das zu „*music to criticize music*“, „Musik zur Kritik von Musik“ ermutigt. Dabei beruft er sich auf eine Analyse thai klassischer Musik durch die Forschungsgruppe des *Thailand Research Fund*, in welcher er im Jahre 1999 als Projektleiter tätig war. Demzufolge „kann postuliert werden, daß nicht-wörtliche Kritik der thai Kunst derart eigen ist, um als eine Option zur vertrauten Form der wörtlichen Kritik dienen zu können. Traditionelle thai Kultur kultiviert Kritik nicht als eigenständige Tätigkeit, und die Praxis der verschiedenen Künste beinhaltet Elemente von Kritik gerichtet auf das Kunstwerk selbst.“ (S. 99-100)

In diesem Zusammenhang erscheint es angebracht und sinnvoll, den Originaltext von des Autors Schilderung eines solchen Wettstreites zweier „*Piphat*“ Ensembles in deutscher Übersetzung wiederzugeben : „Wie sehr es die Thai seit der fernen Vergangenheit lieben, in Wettstreit zu treten, besonders in der Form von Schlagabtausch in Wörtern wird ersichtlich aus einer „inszenierten“ Aufführung, wobei die Beziehung der gegnerischen Protagonisten im wirklichen Leben sie keineswegs davon abhält, ein schlüpfriges, pikantes und kritisches Duell vorzuführen, das als Kunstwerk betrachtet werden muß, als eine der Hauptstützen der oralen, mündlich überlieferten Literatur. Da der Wettstreit in Versform improvisiert wird, muß jeder Protagonist wie jede Protagonistin selbst ein eigenständiger Dichter oder eine eigenständige Dichterin sein, befaßt mit dem Verfertigen eines Kunstwerkes in Wörtern, das darauf abzielt, dasjenige des Gegners oder der Gegnerin zu übertreffen. Obwohl man dies beschreiben kann als „*art criticizing art*“, als „Kunst Kritik üben an Kunst“, ist Sprache die Waffe des Schlagabtausches. Das „Duell“ wird freundlich ausgetragen, ohne bindende Entscheidung. Das erste Ensemble oder Orchester betont mehr die Struktur des vereinbarten Stückes. Das zweite Ensemble oder Orchester spielt heiterer, volkstümlicher. Bewundernswert ist das Beharren des ersten Ensembles oder Orchesters auf dessen eigenem gediegenem, würdevollem Stil. Es erwidert kurz den virtuosen Exhibitionismus. Das zweite Ensemble oder Orchester vermittelt eine kritische Botschaft, nicht lediglich mittels Gesten und Grimassen, dahingehend, daß die affektierte Gesetzhaltigkeit von deren Rivalem gewiß dessen Mangel an technischer Perfektion zuzuschreiben ist. Mit Sicherheit dominiert Vergügen den gesamten Wettstreit. Der Dialog zwischen beiden Ensembles oder Orchestern kann gewürdigt werden als reziproke „Kritik“ : Künstler kritisieren Künstler; Künstler schaffen Kunstwerke um der Kritik an Kunstwerken willen; „*art criticizing art*“, Kunst übt Kritik an Kunst. Einzig eine Kultur geprägt von hochrangiger Verfeinerung vermag eine solche Tradition hervorzubringen und zu pflegen. Die Musiker selbst sind Kritiker fähig zu „Selbstkritik“, sie müssen gewahr sein, was sie zu leisten vermögen oder nicht, und auf welche Weise sie deren Gegner übertrumpfen können. Niederlagen öffentlich einzugestehen erfordert einen hohen Grad dessen, was im Buddhismus als „*mudita*“ bezeichnet wird, das Wohlgefallen am Wohlergehen oder Erfolg anderer“. (S. 113-117)

Eine besondere Form von Kritik ist die Parodie. Chetana Nagavajara "analysiert ein thai literarisches und dramatisches Juwel wie auch Kleinod aus der Mitte des 19. Jahrhunderts von der Dichterin Khun Suwan betitelt *Phra Malethethai*, das sich normalem Theoretisieren über Parodie widersetzt. Als literarischer Text ist es radikaler als absurder wie paradoxer Text. Als dramatischer Text für klassisches Tanztheater ist es eine Herausforderung für den Choreographen. Das diesem Drama in Versform zugrundeliegende künstlerische Prinzip ist begründet im Reichtum des Klanges der thai Sprache, der dazu genutzt werden kann, ein Tanzdrama in Versform zu schaffen, dessen Botschaft eher „suggestiv“ denn offenkundig ist. Gewisse Verse enthalten Wörter, die in keinem Wörterbuch aufgelistet und daher reine Klänge oder Laute sind. Sofern Khun Suwan ihre Fähigkeiten als Dichterin unter Beweis zu stellen gewillt ist, kann sie Zeilen von erlesener Schönheit in thai poetischer Sprache formulieren, die es mit jedem klassischen literarischen Meisterwerk aufnehmen können.

Eine gründliche Lektüre des Textes von *Phra Malethethai*, zumal ein lautes Lesen wird enthüllen, daß dieser Text eine feinsinnige wie unterschwellige Parodie ist, beabsichtigt als Kritik an der seinerzeitigen dramatischen Konvention. Gezielt war jene gerichtet auf nichts weniger als das Tanzdrama „*Inao*“ von König Rama II. Khun Suwan war eine Adlige am königlichen Hof. Obschon wenig über ihr Leben bekannt ist, bezeugen die literarischen Werke, welche sie der Nachwelt hinterließ, die gute Schulbildung, welche weiblichen Angehörigen der Oberschicht zuteil wurde. Khun Suwan wies immense Gelehrsamkeit auf. Sie hatte eine Erzählung in Versen verfaßt betitelt „*One Hundred Versions of Unaruth ...*“, in welcher sie andere Erzählungen verflicht. Diese Glanzleistung der Gelehrsamkeit stellt bis zum heutigen Tage Wissenschaftler der thai Literatur vor ein Rätsel, verblüfft sie. (S.131-132)

Zusammenfassend stellt Chetana Nagavajara fest, er "habe entdeckt wie die Künste selbst durchtränkt sind mit einer kritischen Gesinnung, die als Stimme des gesellschaftlichen Selbstbewußtseins dienen kann ... Es ist offenkundig geworden, daß Kritik als Begleiterscheinung künstlerischen Schaffens schwächer geworden ist, und daß die Künstler selbst es als erforderlich empfanden, das künstlerische Medium selbst zu nutzen zum Kritisieren von Exzessen und Fehlentwicklungen ihrer Künstlerkolleg*innen. In Sonderheit die darstellenden Künste bieten sich an für solch ein kritisches Vorgehen, und die Praxis von Kunst Kritik an Kunst ühend ist gegenwärtig relevanter für die Erfordernisse der zeitgenössischen Gesellschaft als bislang. Es ist nicht länger angemessen, Kritik den Kritikern zu überlassen. Die Künste müssen eine kritische Funktion ausüben.“ (S. 136-137)

Nach dem Ableben Seiner Majestät König Bhumibol Adulyadej am 13. Oktober 2016 verfaßte Chetana Nagavajara den Aufsatz betitelt „*Mourning Becomes the Thai People : October 13th and an Artistic Renaissance*“ (S. 161-174). Darin rief er in Erinnerung seine Eindrücke von der Ausstellung betitelt „*Portrait of the King : The Art of Iconography*“, "Portrait des Königs : Die Kunst der Ikonographie", organisiert vom *Bangkok Art & Culture Centre* im Jahre 2009, welche die Spannung zwischen traditionellem, realistischem Portraituren und zeitgenössischen Versuchen kreativer Formabweichungen bezeugt, die immenses Potential habe, den zeitgenössischen thai Kunstzirkel auf die Ebene einer hermeneutisch interpretierenden Gesellschaft zu befördern, die sich auf Interpretation versteht, in anderen Worten, eine nachdenkende Gesellschaft hervorbringt.“ (S. 165-166)

Den letzten der fünf von sechs hier rezensierten, englischsprachigen Aufsätze von Chetana Nagavajara, betitelt „*Research and Cross-cultural Enrichment*“ (S. 175-223), widmet der Autor dessen Vertrautheit mit der deutschen Sprache; dem universellen Mandat der Gesellschaftswissenschaften; der Formulierung von Theorien; dem Ideal der Koexistenz von Gesellschaftswissenschaften und Technologie; einer Lobpreisung von Forschung samt Enttäuschung über deren aktuell mangelhafte Förderung; und der kulturellen Bereicherung durch Forschung. Im Einzelnen werden nachstehend die genannten Themen folgendermaßen zusammengefaßt.

Seine Vertrautheit mit der deutschen Sprache betreffend faßt Chetana Nagavajara seine Erfahrung konzis zusammen in der hier wiedergegebenen Erkenntnis und deren Bedeutung für Menschen in anderen Sprachräumen wie etwa Thailand : "Ich näherte mich dieser Sprache stets mit Respekt, und deutsche Grammatik beinhaltet Elemente, die uns Ausländer als etwas Besonderes beeindruckten ... beispielsweise der Gebrauch des Konjunktivs 1 in indirekter Aussage. Hier ist ein Gegengift für Lügen, Täuschung, Propaganda und PR-Tricks. Nehmen wir als Beispiel die Aussage : "Sie sagten, Thaksin Shinawatra sei ein großer politischer Führer". Dieser Satz enthält ein inhärentes Potential für eine implizite Kritik. Wir hören den Autor dieser Feststellung nicht direkt. Eine Behauptung wird in indirekter Rede gemacht. Der Konjunktiv 1 nötigt und zwingt uns, die Glaubwürdigkeit der Aussage zu überprüfen, besser noch, uns ein eigenes Urteil zu bilden. Diejenigen mögen sich glücklich schätzen, welche in deren Muttersprache solchen Mechanismus haben, der sie vor Leichtgläubigkeit bewahrt. Beraubt solchen Segens muß der Rest von uns unverdrossen einen kritischen Gebrauch der Sprache pflegen, ein Bestreben und eine Mühe, die sich im Falle Thailands bereits als eine Sisyphos-Arbeit erwiesen hat.“ (S. 178-179)

Das universelle Mandat der Gesellschaftswissenschaften umschreibt Chetana Nagavajara mit dem „Konzept einer „neutralen Zone“, das im konstruktiven Sinne verstanden werden kann als das Hinausschreiten über nationale Verbundenheit oder Charakteristika. Als Thai durchtränkt von angeborener Tradition, jedoch zugleich als Lehrer westlicher Sprachen und manchmal veranlaßt, in jenen Sprachen zu denken, mußte er linguistische Barrieren hin wie zurück derart oft überschreiten, daß die „neutrale Zone“ ein Territorium ohne nationalen Bezug geworden ist.“ (S. 194)

Die Formulierung von Theorien betreffend trachete Chetana Nagavajara danach, „den Punkt zu beweisen, daß Forschungen zu thai Studien, sofern bis zu einem gewissen Punkt kritisch durchgeführt, Erkenntnisse zeitigen würden, die zur Formulierung von Theorien taugen. Dessen Vortrag betitelt „Auf der Suche nach indigenen Theorien“ (2003) war als eine Art summativer Position gedacht. Damals begrüßte es ein deutscher Wissenschaftler als einen theoretischen Meilenstein, der die Gültigkeit über Nationen hinweg einer Theorie bewies, die im Kontext einer nationalen Kultur gebildet worden war. Eine weitere theoretische Schlußfolgerung, die großes Interesse erweckte seitens thai wie ausländischer Kolleg*innen, war seine Analyse der Zusammensetzung von Musikinstrumenten des klassischen thai Orchesters, mit Betonung auf der einzigartigen Rolle, welche das zweite Xylophon (*ranad thum*) spielt. Dies reflektiert die thai Mentalität, wonach Führung ausgeübt wird von jenen, welche offenkundig die zweite oder gar eine untergeordnete Position einnehmen. Er wies darauf hin, daß theoretisches Denken und das Formulieren von Theorien nationale Grenzen überschreiten können, nicht das Privileg irgendeiner spezifischen Wissenskultur sind, und die servile Befolgung westlicher Modelle seitens seiner Kolleg*innen selbst auferlegt ist.“ (S. 198-199)

Auch verfißt Chetana Nagavajara das Ideal der Koexistenz von Gesellschaftswissenschaften und Technologie. Aus aktuellem Anlaß weist er auf ein „totales Mißverständnis seitens von einer Krise geplagten akademischen Einrichtungen hin, verursacht vom Entstehen der „*corporate university*“, der „privaten Fortbildungseinrichtungen von Unternehmungen zwecks Ausbildung von deren Fachkräften“, im Westen. Vermarktungsmechanismen befolgt und genutzt von der Leitung von Universitäten haben Politiker wie Administratoren von Universitäten fehlgeleitet dahingehend, daß tertiäre Ausbildung in ein Propädeutikum, gleichsam einen Vorbereitungskurs für marktgeeignete Anstellungen, umgewandelt wird. Die Gesellschaftswissenschaften sind von dieser fehlgeleiteten Neuausrichtung der Politik am meisten betroffen. Zeitgenössische Gurus haben völligen Mangel an kritischem Scharfsinn offenbart, schlimmer gar an grundlegendem Verständnis der Struktur der modernen Gesellschaft. Das originale, deutsche Konzept von „Industrie 4.0“ ist unkritisch übernommen worden als neue Lebensphilosophie, wonach Politiker, der Führer der Junta und gegenwärtige Premierminister eingeschlossen, gewohnheitsmäßig die magische Formel „Thailand 4.0“ beschwören, dabei ein Instrument oder Mittel zum Erlangen technologischer und industrieller Exzellenz durcheinanderbringen, verwechseln mit einer wünschenswerten Lebensart oder Lebensweise. Dies ist nicht die Art Zeug, aus dem eine ideale Gesellschaft geformt werden kann.“ (S. 210-211)

Einer Lobpreisung von Forschung setzt Chetana Nagavajara dessen Enttäuschung über deren aktuell mangelhafte Förderung entgegen. Hierzu führt er aus, wie „die Regierung unter der Militärjunta von Pandits, Expert*innen oder Koryphäen, des Konzeptes „Thailand 4.0“ überredet wurde, drastische Maßnahmen für „strukturelle Veränderungen“ zwecks Stärkung von Thailands Wettbewerbsfähigkeit im globalen Rahmen zu ergreifen. Die wirksamste Veränderung würde das Schaffen einer neuen Organisationseinheit sein mittels Fusionieren aller relevanten Einrichtungen in einem einzigen Ministerium benannt „*The Ministry of Higher Education, Science, Research and Innovation*“, das „Ministerium für Tertiäre Bildung, Wissenschaft, Forschung und Innovation“. Damit hörte das *Thailand Research Fund* im Mai 2019 auf eigenständig als Förderorganisation für Forschung zu fungieren und wurde (im allgemeinen Sprachgebrauch) nach oben befördert, um als Sekretariat des „*Grand Policy Board*“, des „Großmächtigen Politischen Treuhänderrates“ zu agieren ... Es hatte zuvor sehr gut als Einrichtung für die Vergabe von Forschungsfördermitteln funktioniert. Dessen Belegschaft von 180 Mitarbeiter*innen wurde beibehalten zwecks Formulieren von Strategien und Richtlinien ... Die anderen Organisationen des neuen Ministeriums finden sich im Chaos ... Zum Zeitpunkt des Niederschreibens dieses Textes (Februar 2020) war das Problem der Reorganisation noch nicht gelöst gewesen, und dies betrifft gewiss die Vergabe von Fördermitteln für Forschung.“ (S. 215-216)

Abschließend hebt Chetana Nagavajara die kulturelle Bereicherung durch Forschung schlechthin hervor, indem er auf seine eigene, reiche Erfahrung in folgenden Worten verweist : „Ich habe Forschung nicht lediglich als Mittel und Werkzeug zur Erzielung spezifischer Ergebnisse postuliert, sondern „Forschung als Kultur“ ... Die Tatsache, daß meine Erfahrung auch international gewesen ist kann vielleicht meiner Ausbildung als moderner Linguist zuzuschreiben sein, engagiert in Forschung über Sprachen, Literaturen und Kulturen ... Meine Erfahrung bestätigt, daß die Vorgehensweise mit dem Menschen im Zentrum der beste Weg zu kultureller Bereicherung ist.“ (S. 216-217)

Nachstehend Zitate aus den im vorliegenden Buch in deutscher Sprache veröffentlichten Aufsätzen des Autors.

„Ich habe oben ziemlich viel Raum gebraucht, um meine Verwunderung über den lebensfernen, theorie-trunkenen Literaturmord zum Ausdruck zu bringen. Meine heimatliche Kultur bevorzugt Konkretheit. ... unsere literarische Tradition ist dergestalt, daß wir die Literatur in Fleisch und Blut erleben möchten ... Literatur *in* Performanz oder *als* Performanz liegt uns also näher. ... Der Unterschied ist ... bestimmt ... von der Lebenseinstellung (*Lebenseinstellung* ?! / KEW) oder sogar von der Lebensphilosophie. Oralität setzt eine Kommunikation zwischen dem Sprecher und dem Angesprochenen voraus : Menschenkontakt (vor dem Aufkommen des medialen Zeitalters) ist eine Vorbedingung.“ (VON TÜBINGEN NACH BERLIN : AUFSÄTZE. *DAS ATTENTAT AUF DIE LITERATUR UND IHRE UNSPEKTAKULÄRE RETTUNG*. Die Oralität als Freund in Not. (S. 387-388)

„Die Neigung, Literatur als eine Sammlung von Büchern, und häufig nur von gedruckten Büchern, zu betrachten, kann als eine ‚statische‘ Methode bezeichnet werden. ... Der Terminus ‚mündliche Literatur‘ oder ‚Oralität‘ repräsentiert nicht ganz die Art und Weise, wie wir uns künstlerisch ausdrücken, da unser Denken vielmehr dem Konzept *Gesamtkunstwerk* näher kommt, wobei das Wort, die Stimme, die Musik, die Gestik, die Umwelt ... ein harmonisches Ganzes schmieden. Ein Großteil unserer Literatur wird improvisiert, und nicht niedergeschrieben; er wird vom realen Publikum rezipiert und assimiliert. Er kann ein kollektives Schaffen sein, ein Wortgefecht in Versform zwischen Darstellern selber oder zwischen Darstellern und Zuschauern, ein Zeugnis wahrhaftiger Geselligkeit. Eine solche Tradition ... überträgt ihren Reichtum durch Menschenkontakt und Menschenerfahrung ... Tief verwurzelt in dieser Tradition ist die unerschütterliche Zuversicht auf die schöpferische Kraft des Menschen ...“ (VON TÜBINGEN NACH BERLIN : AUFSÄTZE. *DAS ATTENTAT AUF DIE LITERATUR UND IHRE UNSPEKTAKULÄRE RETTUNG*. Die Oralität als Freund in Not. (S. 388-389)

„Aus eigener Erfahrung habe ich einige wichtige Merkmalen dieser meiner Heimatkultur herauslesen können. Erstens spielt das Gedächtnis eine wichtige Rolle; auch in der westlichen Literaturwissenschaft misst man dem Gedächtnis eine bedeutende Stellung in Bezug auf die Oralität bei. Zweitens ist die schöpferische Kraft unerschöpflich, und sie manifestiert sich in der dichterischen Improvisation. Diese wird leider im modernen Zeitalter oft als ein Verzicht auf die Perfektion abgetan, und es kann sein, dass die Abmilderung des Interesses an der Versdichtung eine Folge dieser Fehleinschätzung ist. Drittens ist die Übermittlung des Wissens und der Weisheit in der thailändischen Tradition mit der Dichtung verbunden ... Dichtung, Wissen und Weisheit gehörten zusammen Die literarische Verarmung ist aber neueren Datums.“ (VON TÜBINGEN NACH BERLIN : AUFSÄTZE. *DAS ATTENTAT AUF DIE LITERATUR UND IHRE UNSPEKTAKULÄRE RETTUNG*. Die Oralität als Freund in Not. (S. 391-392)

„Sicher ist : die Kritik kann dazu beitragen, die Literatur am Leben zu halten, weil sie einen Horizont, ebenso Maß und Grenze zur Kategorie „Qualität“ leisten kann. Aber zuviel Kritik läuft Gefahr, zu abstrakter Theorie zu erstarren ... (daher) müssen wir die Kritik als Kultur pflegen, und nicht bloß als Idee. Das digitale Zeitalter bevorzugt die rein funktionale Kürze und tut den herkömmlichen „literarischen“ Stil als Vielrederei ab. Aber werden wir dazu gelangen, das klare Denken mit standfester Lakonie zu vereinen ? Dann könnte eine neue literarische Blüte anbrechen.“ (VON TÜBINGEN NACH BERLIN : AUFSÄTZE. *DAS ATTENTAT AUF DIE LITERATUR UND IHRE UNSPEKTAKULÄRE RETTUNG*. Die Digitale Revolution und der Anteil der Kritik. (S. 401-402)

„Ich beginne nun mit einem buddhistischen Text, dem *Kalama Sutta*, dessen Gültigkeit und Aktualität seit über mehr als zwei Millenien allgemein anerkannt sind. Buddhisten und Nichtbuddhisten schöpfen aus dieser Lehre wie aus einer Quelle des Freiheitsgedankens, des individuellen Rechts, des kritischen Sinnes und insbesondere der konstruktiven Selbsterkenntnis. Im Unterschied zu religiösen Texten enthält das *Kalama Sutta* keine Dogmen, sondern Ratschläge, Hinweise, die reich an Implikationen sind und höchst liberale Interpretationen provozieren.“ (VON TÜBINGEN NACH BERLIN : AUFSÄTZE. *IM SPANNUNGSFELD ZWISCHEN VERTRAUEN UND SKEPSIS : EIN WESTÖSTLICHER DIALOG*. Auftakt : Konstruktiver Zweifel Ost und West. (S. 427)

„Wenn der Zweifel als eine Vorstufe zur Gedankenfreiheit dient, und diese Freiheit zur Erkenntnis der Natur und der Welt, zur Berührung mit dem Transzendentalen sowie zur Befreiung vom Leiden führt, so kann das Vertrauen als der nächste Schritt auf dem Weg zum Heil dienen.“ (VON TÜBINGEN NACH BERLIN : AUFSÄTZE. *IM SPANNUNGSFELD ZWISCHEN VERTRAUEN UND SKEPSIS : EIN WESTÖSTLICHER DIALOG*. Auftakt : Konstruktiver Zweifel Ost und West. (S. 438)

„Dass ein gut gemeinter Anfang zu einem schlechten Ende führen kann, ist nicht unüblich. ... Wenn *Vertrauen* (E. *trust*) ... durch *Vertrauensunwürdigkeit* (E. *untrustworthiness*) kontaminiert worden ist, wird die menschliche Gesellschaft doch nicht unbedingt ratlos, und das Positive daran ist, dass man aufs Beste versucht, Gegenmassnahmen zu ergreifen. ... was tatsächlich geschehen ist, ist dass man „*trust*“ mit „*anti-trust*“ bekämpfen

... Alles geschieht in bester Absicht, aber eine fundamentale Frage erhebt sich, inwieweit die menschliche Gier überhaupt durch Gesetzgebung gedämpft werden kann? ... Das Problem ist also größer und tiefer als der Gegensatz zwischen „trust“ und „anti-trust“. Dieser Gegensatz lässt sich im Deutschen nicht so deutlich formulieren, wie im Englischen. ... Für den Begriff „trust“ im Englischen gib es das deutsche Wort „Treuhand“ ... auch als Eigenname für eine übergroße, in dem letzten Jahr der DDR gegründete Firma übernommen, die dann in ... Verruf geriet. Die sprachliche Assoziation mit dem Begriff „Vertrauen“ ist dadurch ... vielleicht für immer verloren gegangen. Was nach der deutschen Vereinigung erfolgte, ist immerhin für einen ausländischen Sprachlehrer höchst interessant und kurios, besonders in Bezug auf die „Treuhandanstaltumbenennungsverordnung“ vom 20. Dezember 1994. Die Potenz der deutschen Sprache, neue Wörter aus bestehenden Kombinationen zu schöpfen, ist verblüffend.“ (VON TÜBINGEN NACH BERLIN : AUFSÄTZE. *IM SPANNUNGSFELD ZWISCHEN VERTRAUEN UND SKEPSIS : EIN WESTÖSTLICHER DIALOG*. Von Trust zu Anti-Trust : Eine semantische Nebenbemerkung. (S. 450-451)

„Wir leben im Zeitalter der PR und der Werbung. Meine Kollegen und ich forschen seit mehreren Jahren über die Kritik in Thailand – Literatur-, Kunst-, Theater-, Musik- und Filmkritik – und müssen mit Bestürzung eingestehen, dass die Macht des Marktes das Urteilsvermögen des Publikums maßgeblich beeinträchtigen kann. Die Medien interessieren sich nicht mehr für Rezensionen (E. *reviews*) (weil diese erst nach der Premiere geschehen), sondern für Voranzeigen (E. *previews*), die oftmals so detailliert sind, dass die Leser sie versehentlich mit Rezensionen verwechseln. Die Autonomie des Kritikers wird heute nicht mehr respektiert ... In den herkömmlichen Druckmedien kam es normalerweise zu Kritik und Gegenkritik, und dieses intellektuell anregende Phänomen hätte noch Wochen oder Monate dauern können. Das darf nicht mehr sein. das Internet wird in Minuten nach dem Erscheinen der Rezension mit Lobliedern auf das neue Werk oder vehementen Gegenkritiken an der negativen Schätzung überflutet ... Es ist ferner zu beobachten, dass die Qualität eines Filmes sich fast ausnahmslos durch den finanziellen Erfolg messen lässt.“ (VON TÜBINGEN NACH BERLIN : AUFSÄTZE. *IM SPANNUNGSFELD ZWISCHEN VERTRAUEN UND SKEPSIS : EIN WESTÖSTLICHER DIALOG*. Vertrauensbildung heißt Volksverdummung : Das Bündnis : Geld – Technologie – Medien. (S. 452-453)

„Von Kunst und Erziehung in Bezug auf die Verluste von Werten habe ich gesprochen ... der angerichtete Schaden nirgendwo so böse ist wie auf dem Gebiet der Politik. Ich rede nicht nur von der nationalen Politik, sondern auch von der internationalen. Thailand hat eine sehr bittere Erfahrung mit der globalen Verschwörung zwischen Wirtschaft und Politik gemacht. ... In der Zwischenzeit haben sie (Business-Magnaten / KEW) entdeckt, dass es ein Desideratum ist, politische Macht und wirtschaftliche Macht parallel zu ergreifen. Sie müssen daher gemeinsam ein neues Kartell bilden, um sich auf die staatlichen sowie privaten Ressourcen stützen zu können. Zur Verfügung stehen Geld – Technologie – Medien, und diese Dreieinheit untermauert das neue Imperium. Wir haben gesehen, wie die Medien zur Volksverdummung beitragen. Technologie brauchen sie, besonders IT, aber genau so wichtig sind jene Technologien, die der Ausbeutung der Naturschätze dienen. Während der vergangenen 10 Jahre lebte mein Land unter diesem von einer internationalen Verschwörung unterstützten Joch. Das äußere Gewand der parlamentarischen Demokratie sorgte für internationale Respektabilität, aber hinter den Kulissen ließ man der Korruption und der Ausbeutung freien Lauf. Die Politik des „Teile und Herrsche“ war sehr effektiv ... In der Zeit sind 5 Millionen Demonstranten auf die Straße gegangen Vermittlungsversuche scheiterten, und es kam zu einem Putsch. ... Ein ganzes Jahrzehnt, das arm an wahren Worten und reich an Propaganda war, ist keine günstige Vorbedingung für die Zurückgewinnung des Vertrauens in den „rechten Weg“ mitten in unserem „dunklen Drang“. Unsere Betrachtung des Spannungsfeldes zwischen Zweifel und Vertrauen soll uns überzeugen, dass keine Lösung ohne Ethik möglich ist. Die weltweite Krise, die unsere zeitgenössische Gesellschaft betrifft, ist ohne jeglichen Zweifel auf den Mangel an Vertrauen in die Ethik zurückzuführen.“ (VON TÜBINGEN NACH BERLIN : AUFSÄTZE. *IM SPANNUNGSFELD ZWISCHEN VERTRAUEN UND SKEPSIS : EIN WESTÖSTLICHER DIALOG*. Vertrauensbildung heißt Volksverdummung : Das Bündnis : Geld – Technologie – Medien. (S. 456-458)

Inhaltsübersicht

9 - 25	INTRODUCTION
27 - 223	ESSAYS
29 - 53	The Others as Our Betters : Case Studies from Thailand.
55 - 94	Restoration as Re-creation : The Performative Role of the Word in the Context of Thai Culture.
95 - 139	Performance as Criticism – Criticism as Performance.
141 - 160	Arnold Schönberg's <i>Verklärte Nacht</i> : A Literary Approach.
161 - 174	Mourning Becomes the Thai People : October 13 th and an Artistic Renaissance.
175 - 223	Research and Cross-cultural Enrichment.
225 - 368	REVIEWS
227 - 326	<i>MUSIC</i>

229 – 234	Standing Ovation for a Student Orchestra from the Hong Thaew Conservatory in Taling Chan.
235 – 238	Confessions from a Recanter.
239 – 244	When Another Poppen Popped up to Inspire the Bangkok Audience.
245 – 251	Chamber Music has Its Place Everywhere : On the Visit of Joshua Bell.
253 – 256	A Remarkable Feat of Identification.
257 – 264	Europe's "Topp Brass" in Salaya.
265 – 274	Mediterraneanizing Music in Californian Climes : The San Francisco Symphony in Berlin.
275 – 280	Is Music to be Heard, or to be Seen ? When Distractions Detract from the Integrity of Music.
281 – 286	The Death of a Great Orchestra.
287 – 297	A Masterclass for all Conductors : Christoph von Dohnányi and the Philharmonia in Berlin.
299 – 306	When Understatement Becomes a Sign of Maturity : Matthias Pintscher as Composer and Conductor.
307 – 315	The Mancunian Connection : Birtwistle and Mahler in Berlin.
317 – 319	No Need to Help the Composer !
321 – 326	An Opera Company : Going Back to One's Roots in an Innovative Way.
327 – 356	<i>DANCE</i>
329 – 332	Towards "Absolute Dance" ?
333 – 339	Man Rises When the Dinosaur Appears : The 18 Monkeys Dance Theatre's "Party Animal".
341 – 346	Rethinking the Dialectic Between Life and Death : The 18 Monkeys Dance Theatre's Second Interpretation of the Mozart Requiem.
347 – 350	Father-and-Son Motif : A Reaffirmation of Human Relationship in the Cyber Age.
351 – 356	"Hard to Be a God" or "The Thing Itself".
357 – 368	<i>VISUAL ARTS</i>
359 – 368	Krung Thep – Bangkok : How the Lost Venice of the East Redeems Itself.
369 – 461	<i>FROM TÜBINGEN TO BERLIN : ESSAYS / VON TÜBINGEN NACH BERLIN : AUFSÄTZE</i>
371 – 376	<i>Introductory Remarks on the Collected Essays in German / Vorwort zu den gesammelten Aufsätzen in deutscher Sprache.</i>
377 – 403	<i>DAS ATTENTAT AUF DIE LITERATUR UND IHRE UNSPEKTAKULÄRE RETTUNG.</i>
387 – 396	<i>Die Oralität als Freund in Not.</i>
396 – 402	<i>Die Digitale Revolution und der Anteil der Kritik.</i>
405 – 421	<i>DIE DAHLEMER IDYLLE ALS NÄHRBODEN FÜR EINE GRENZÜBERSCHREITENDE WISSENSCHAFTSKULTUR.</i>
423 – 426	<i>HERR LÄMMERT HAT ZEIT.</i>
427 – 461	<i>IM SPANNUNGSFELD ZWISCHEN VERTRAUEN UND SKEPSIS : EIN WESTÖSTLICHER DIALOG.</i>
463 – 467	List of Previous Appearances.
469 – 630	List of Publications and Related Works by Chetana Nagavajara.
469 – 476	Books and Monographs (50)
476 – 582	Essays and Reviews (377)
582 - 586	Interviews (29)
587 - 603	Translations (58)
603	Radio Broadcasts (3)
604 – 606	Recorded Lectures on Western Classical Music at the Goethe-Institut, Bangkok (in Thai) (19)
607 – 612	Online Publications <i>Music</i> (in Thai) (35)
612 – 615	Online Publications <i>Performance / Theatre</i> (in Thai) (21)
615 – 616	Online Publications <i>Visual Arts</i> (in Thai) (5)
616 – 619	Online Publications <i>Miscellaneous</i> (in Thai) (21)
619 – 625	Online Publications <i>Music</i> (in English) (44)
625 – 627	Online Publications <i>Performing Arts</i> (in English) (12)
627 – 628	Online Publications <i>Visual Arts</i> (in English) (8)
628 – 629	Online Publications <i>Miscellaneous</i> (in English) (7)

As of 31 May 2020

Introduction / Einleitung

Six Essays in English / Sechs Aufsätze in Englisch

English Reviews of 14 Music Performances / Englischsprachige Rezensionen von 14 Musik-Aufführungen

English Reviews of 5 Dance Performances / Englischsprachige Rezensionen von 5 Tanz-Vorführungen

English Review of 1 Visual Arts Event / Englischsprachige Rezension von 1 Ereignis der Darstellenden Kunst

Sechs deutschsprachige Aufsätze / Six Essays in German

List of Previous Appearances.

List of Publications and Related Works by Chetana Nagavajara.

Stil & Technik

Durchweg knappe Ausführungen, Erzählungen, Schilderungen mit zahlreichen Querverweisen auf eigene, vorausgehende Veröffentlichungen wie auch relevante Publikationen von Fachkolleg*innen der Komparatistik in Europa und Thailand. Penible Verweise auf Quellen mittels Endnoten in den Aufsätzen / *Essays*. Zumal Reviews / Rezensionen mit Reproduktionen von Photographien versehen.

Begrenzte Auswahl an Zitaten

Nachstehend werden Zitate aufgelistet, sowohl Textstellen aus dem englischsprachigen INTRODUCTION, als auch Auszüge aus englischsprachigen ESSAYS, ins Deutsche übersetzt vom Rezensenten und kursiv wiedergegeben, sowie Zitate aus den Aufsätzen veröffentlicht in deutscher Sprache.

„ ... to relate ... how a life of constant exchanges between East and West had proved to be intellectually enriching.“ **“ ... zu berichten, wie ein Leben des beharrlichen Austauschens zwischen Ost und West sich als intellektuell bereichernd erwiesen hat.“** (Introduction, p. / S. 10)

„ ... these symposia an opportunity to address extremely challenging aspects of the thinking on values which required thorough research and deep reflection.“ **“ ... diese Symposien (boten) eine Gelegenheit sich äußerst dringlichen Aspekten des Nachdenkens über Werte zu widmen, welche umfassend gründliche Forschung und tiefgehende Reflektion erforderten.“** (Introduction, p. / S. 11)

„These are networks of living beings, peoples of various provenances, getting together occasionally to engage in dialogues of common interests that contribute towards an unending pursuit of truth, something that cannot be replaced by the frigid impersonality of the scientific convention of submitting manuscripts for publication online. ... Be it as it may, *Native Roots and Distant Climes* was born of the old world that may have disappeared for good.“ **“Diese sind Netzwerke lebendiger Personen, von Menschen unterschiedlicher Herkunft, die sich gelegentlich zusammensuchen zu Dialogen über gemeinsame Interessen, welche dem niemals endenden Streben nach Wahrheit dienen, etwas das sich nicht ersetzen läßt durch die frigide Unpersönlichkeit der wissenschaftlichen Konvention des Einreichens von Manuskripten zwecks Veröffentlichung online.“** **Wie auch immer, „Native Roots and Distant Climes“ entstand in der alten Welt, die für immer entschunden ist.“** (Introduction, p. / S. 13)

„It is this sense of fostering human bonds that has made of me a comparatist not tied to any particular school or methodology. The world *out there* is so vast and so inviting that I should learn from it as much as I can, and comparing is not an act of will but an accumulation of experiences that cannot but lead to comparison. Born in a country which has been a cultural crossroads for centuries, I have inherited from my ancestors a kind of “welcoming culture”, of late lauded by friends of Germany’s very liberal policy on refugees. We Thai have imperceptibly and unconsciously learned to appreciate the cultural, intellectual and spiritual superiority of some of our “refugees” But comparatism is not ... what the Germans call “Allerleiwissenschaft”; a comparatist needs to have some recognizable footing ... to practice comparative Literature in combination with a distinct “philology”, be that German Studies or Romance Philology.“ **“Es ist dieses Verlangen nach dem Pflegen menschlicher Bande, Verbundenheit, das mich zum Komparatisten gemacht hat, nicht einer gewissen Schule oder Methodologie verpflichtet. Die Welt „dort draußen“ ist derart weit und einladend, daß ich soviel von ihr lernen sollte wie ich nur konnte, und**

Vergleichen ist kein Willensakt, sondern ein Erfahrungsschatz, der zwangsläufig auf Vergleichen hinausläuft. Geboren in einem Land, welches über Jahrhunderte ein kultureller Kreuzungsbereich gewesen ist, habe ich von meinen Vorfahren eine Art von „Willkommenskultur“ geerbt, kürzlich gepriesen von Befürworter*innen der freigiebigen und weitherzigen Flüchtlingspolitik in Deutschland. Wir Thai haben unbemerkt und unbewußt gelernt, die kulturelle, intellektuelle und spirituelle Überlegenheit von einigen unserer „Flüchtlinge“ zu schätzen Komparatistik ist jedoch nicht was die Deutschen „Allerleiwissenschaft“ nennen; ein Komparatist benötigt eine klar erkennbare Grundlage ... um komparative Literatur in Kombination mit einer bestimmten „Philologie“ zu betreiben, sei dies Germanistik oder Romanistik.“ (Introduction, p. / S. 14)

„I have naturally taken care not to spread too thin my research activities, and readers will notice that I have somehow remained a Germanist. This again, I must emphasize, is not a fulfillment of duty, but a labour of love. I think I have studied things German up to the point where I can experience a certain sense of “Einfühlung” (loosely translated as “empathy”) into the German way of life and thinking and, beyond that, to form my own judgment on certain issues related to Germany.“ ***„Natürlich bin ich besorgt gewesen darum, meine Forschungstätigkeiten nicht zu dünn auszubreiten, und Leser*innen werden bemerken, daß ich irgendwie ein Germanist geblieben bin. Dies hinwiederum, muß ich betonen, ist nicht Pflichterfüllung, sondern eine Herzensangelegenheit. Mich deucht ich habe deutsche Angelegenheiten, Gegebenheiten, Verhältnisse und Zustände bis zum Punkt studiert, wo ich eine gewisse “Einfühlung” (vage übersetzt “Empathie”) in deutsche Lebensart und Denken erfahren habe und mir darüberhinaus ein Urteil über gewisse Belange Deutschland betreffend bilden kann.“*** (Introduction, p. / S. 15)

„A non-Western specialist in Western culture is well advised to cast a look back to his native land now and then in order to find inspiration or to look for answers that sometimes may be denied to Westerners I tried to draw strength from the oral culture of my country, which through its multifarious metamorphoses could not only combat the alien forces from the cyber world but also overpower or absorb them. My commitment to orality has also been of great help when asked by colleagues at the Free University Berlin to contribute to which I responded with an essay on “Restoration as Recreation : The Performative Role of the Word in the Context of Thai Culture” ... How the specific case of a nation speak for the experiences and viewpoints of many probably substantiates the old-fashioned notion of “common humanity”, ironically a fitting “prologue” to a new era ushered in by the global suffering under a pandemic.“ ***„Ein nicht-westlicher Spezialist in westlicher Kultur ist gut beraten, hin und wieder einen Blick auf sein Heimatland zu werfen, um Inspiration zu finden und nach Antworten zu suchen, die westlichen Spezialisten verwehrt werden könnten ... Ich versuchte, Kraft zu schöpfen aus der oralen Kultur meines Landes, das durch seine vielgestaltigen Metamorphosen nicht nur die unheimlichen Kräfte der Cyber-Welt bekämpfen, sondern sie auch überwinden oder gar absorbieren konnte. Meine Neigung zur Oralität erwies sich auch als sehr hilfreich, als ich von Kollegen der Freien Universität Berlin um einen Beitrag gebeten wurde, worauf ich einen Aufsatz verfaßte über „Restoration as Recreation : The Performative Role of the Word in the Context of Thai Culture“ („Restaurierung als Neuschöpfung : Die performative Rolle des Wortes im Kontext der thai Kultur“) ... Wie der spezifische Fall einer Nation für die Erfahrungen und Gesichtspunkte vieler spricht untermauert die altmodische Wahrnehmung des „menschlichen Mitgefühls“, ironischerweise eine geeigneter „Prolog“ für ein neues Zeitalter eingeläutet vom globalen Leiden unter einer Pandemie.“*** (Introduction, p. / S. 17-18)

„The above passage from the specific to the general may also help to elucidate my belief in the potential of criticism as a basis for the elaboration of scholarly disciplines, especially those in the humanities. contacts with original works of art which form the foundation of criticism can develop into meaningful theoretical constructs that may be applied in a more general manner.“ ***„Die vorangegangene Passage vom Spezifischen zum Allgemeinen kann auch dazu dienen, meine Überzeugung zu untermauern vom Potential der Kritik als Grundlage für die Entfaltung wissenschaftlicher Disziplinen, insbesondere in Fächern der philosophischen Fakultät Erfahrungen mit Original-Kunstwerken, welche die Grundlage von Kritik bilden, können zu bedeutensamen theoretischen Konstrukten entwickelt werden, die verallgemeinernd anwendbar sind.“*** (Introduction, p. / S. 19)

"... the arts may at the originating point be culture-bound, but in the course of history the message of a great work of art will transcend time and place." ***"Künste mögen an deren Ursprungsort kulturverbunden sein, jedoch wird im Verlauf der Geschichte die Botschaft von einem großen Kunstwerk Zeit und Ort überdecken."*** (Introduction, p. / S. 20)

"Comparison ... is experiential." ***"Vergleich beruht auf Erlebnis und Erfahrung."*** (Introduction, p. / S. 21)

"The frailty of the human condition, and the discovering of humility as a human and humane quality accord well with our Buddhist background and have since become, almost overnight, something in keeping with the times." ***"Die Zerbrechlichkeit des Menschseins und das Entdecken von Demut als eine menschliche sowie humane Eigenschaft stimmen sehr wohl mit unserem buddhistischen Glauben überein und sind gleichsam über Nacht zeitgemäß geworden."*** (Introduction, p. / S. 22)

"So in the end, individual experiences give rise to generalizations of some sort. It is inevitable. To reach general conclusions is often taken as being theoretical. Maybe ! Theory and theorizing can grow out of criticism, of experiences of the work of art. I have been wary of the trend in academia since the late 20th century to theorize in abstract terms without cultivating contact with the work of art. Students, especially graduate students, have been forced to read tomes of theories that do not always relate to human experience and derive from mere logic or abstraction. I do not reject theories, I appreciate their utility, but they have to be theories underpinned by actual experiences." ***"Letztendlich führen individuelle Erfahrungen zu Verallgemeinerungen schlechthin. Das Ziehen von verallgemeinernden Schlüssen wird oft als theoretisch erachtet. Sei dem so ! Theorie und Theoretisieren können aus Kritik erwachsen, aus Erfahrungen mit Kunstwerk. Seit dem späten 20. Jahrhundert habe ich den Trend im akademischen Bereich argwöhnisch verfolgt, in abstrakten Begriffen zu theoretisieren, ohne den Kontakt mit dem Kunstwerk zu pflegen. Student*innen, insbesondere im postgradualen Studium, sind gezwungen worden, Wälzer von Theorien zu lesen, welche sich nicht immer auf menschliche Erfahrung beziehen, vielmehr von reiner Logik oder Abstraktion abgeleitet sind. Ich lehne Theorien nicht ab, ich würdige deren Nützlichkeit, jedoch müssen Theorien auf tatsächlichen Erfahrungen gründen."*** (Introduction, p. / S. 22)

"... operates with a number of key concepts like "distanciation" ..., "disfunction", "defamiliarize the familiar" ..., "aesthetics of reticence" ... These concepts contribute towards giving focus to the ideas behind the exhibition. They hang together, thereby throwing into relief the unity of the exhibition. As I have on earlier occasions demonstrated, some of these theories are what I call "theories from the native soil". That is to say, they are based in the experience of my own native roots, and even some foreign colleagues have been generous enough to recognize that they can be applied to non-Thai phenomena as well." ***"Eine Anzahl von Schlüsselkonzepten wie "Verfremdungseffekt" ..., "Funktionsstörung" ..., "Verfremden des Vertrauten" ..., "Ästhetik der Verschwiegenheit" werden angewandt. Diese Konzepte dienen dazu, Ideen zu fokussieren, welche der Ausstellung zugrundeliegen. Sie hängen zusammen, wodurch die Einheitlichkeit der Ausstellung verdeutlicht wird. Wie ich bei früheren Gelegenheiten aufgezeigt habe sind einige dieser Theorien was ich als "bodenständige Theorien" bezeichne. Will sagen, sie gründen in der Erfahrung meiner eigenen Wurzeln, und einige ausländische Kolleg*innen haben großzügigerweise erkannt, daß sie ebenso auf nicht-thai Phänomene anwendbar sind."*** (Introduction, p. / S. 22-23)

"I have referred to the pandemic, either directly or indirectly, as a disruptive force that will bring about changes in human life unknown to us hitherto. How will it affect our way of life as well as our way of thinking ? The consequences of a disruption of such a mammoth scale are unpredictable. It is useless at this stage to speculate too much. I would like to conclude this balancing act between Thailand and the West by invoking a disruption of a smaller, or rather, national scale, to be precise, which certainly gave us pause." ***"Ich habe, direkt oder indirekt, auf die Pandemie als eine zerstörerische Kraft verwiesen, die Veränderungen im menschlichen Leben verursacht wird, wie sie uns bislang nicht gewahr waren. Wie wird sie sich auf unsere Lebensweise wie auch auf unser Denken auswirken ? Die Folgen einer Zerstörung in einem solchen Mammut-Ausmaß sind unvorhersehbar. Beim gegenwärtigen Stand ist jegliches Spekulieren müßig. Ich würde lieber diesen Balance-Akt zwischen Thailand und dem Westen beschließen durch das Beschwören eines***

Bruches in kleinerem oder, genau gesagt, nationalem Ausmaß, der uns gewiß zu denken gäbe.“

(Introduction, p. / S. 23)

“ disruptive force, that cleansed you out of outer trappings restored a balance between the indigenous and the foreign and propelled you to go in search of your identity and self-knowledge, was indeed a boon to all. It was not really an external force, but a force that you could still “manage” and “internalize”. The present volume is an effort to come to terms with one’s own self without the danger of a split personality. The scale is still manageable.“ ***„Eine zerstörerische Kraft wäre tatsächlich ein Segen für Alle, die einen von äußerem Drumherum reinigen und einen auf der Suche nach Identität und Selbsterkenntnis voranbringen würde. Dies wäre nicht wirklich eine externe Kraft, sondern eine Kraft, die man steuern und internalisieren könnte. Das vorliegende Kompendium resultiert aus dem Bemühen, sich Klarheit über das eigene Selbst zu verschaffen, ohne Gefahr der Persönlichkeitsspaltung zu laufen. Der Rahmen ist noch immer handhabbar.“***

(Introduction, p. / S. 24)

“In its own small way, *Native Roots and Distant Climes* tries to prove that the learning process knows no spatial and temporal barriers. Learning how to learn is its ultimate goal.“ ***“In gewisser Hinsicht und in kleinem Umfang ist Native Roots and Distant Climes der Versuch zu beweisen, daß der Lernprozess unabhängig ist von Raum und Zeit. Erlernen wie zu lernen ist das Endziel dieses Kompendiums.“*** (Introduction, p. / S. 25)

Zitate aus fünf der sechs Essays in englischer Sprache, vom Rezensenten übersetzt ins Deutsche und *kursiv* wiedergegeben.

„The human image is susceptible to changes with passage of time and varying spatial contexts ... fully justifiable in an age in which radicalism and fundamentalism are threatening to plunge our contemporary world into utter chaos ... it has always been incumbent upon the humanities not to acquiesce in wayward relativism, but to uphold ... moral values that may transcend the bonds of time and place.“ ***“Der Ruf, der Leumund des Menschen ist anfällig für und beeinflussbar durch Veränderungen im Lauf der Zeit und in unterschiedlichen räumlichen Verhältnissen völlig begründbar in einem Zeitalter, in welchem Radikalismus und Fundamentalismus unsere zeitgenössische Welt in äußerstes Chaos zu tauchen drohen ... es ist stets eine Obliegenheit der Geisteswissenschaften gewesen nicht den unberechenbaren Relativismus stillschweigend zu billigen, sondern moralische Welten zu wahren, die über Zeit und Raum hinausweisen.“*** (THE OTHERS AS OUR BETTERS : CASE STUDIES FROM THAILAND. (p. / S. 29)

“The case studies ... are chosen with a purpose : they tend to reaffirm the open-mindedness and sociability of these perhaps incurably hedonistic people inhabiting a legendary ... “Land of Smiles” ... Their guiding principle has always been : “Our door is always open, but the house is ours”. Has that to do with the “image of man”? ... They do not look upon “others” as “aliens”, but in the Buddhist way of thinking, as “being of this world” (Pali : *satta-loka*); and as a Germanist, I would not hesitate to borrow the term “*Mitmenschen*” (humans like us) to use in this context. In many cases, they are prepared to learn from those “others”, because, more often than not, they are lucid and humble enough to realize that the latter are their “betters”.“ ***“Die Fallstudien werden vorsätzlich ausgewählt : sie dienen zur Bestätigung der Aufgeschlossenheit und Umgänglichkeit dieser vielleicht unheilbar hedonistischen Menschen im legendären „Land des Lächelns“ Deren Leitsatz ist stets gewesen : „Unsere Tür steht immer offen, das Haus indessen ist unseres“. Hat dies zu tun mit dem „Menschenbild“ ? Sie betrachten „andere“ nicht als „Fremdlinge“, sondern in buddhistischer Denkart als „Lebende dieser Welt“ (Pali : *satta-loka*); als Germanist zögere ich nicht, in diesem Zusammenhang den Begriff „Mitmenschen“ (Menschen wie wir) zu borgen. In vielfältiger Weise sind sie bereit von „anderen“ zu lernen, weil sie oft lucid und hinreichend bescheiden sind zu erkennen, dass letztere die „Besseren“ sind.“*** (THE OTHERS AS OUR BETTERS : CASE STUDIES FROM THAILAND. (p. / S. 30)

"When compassion and high ethical ideals no longer remained at the level of discourse but turned themselves into engagement with concrete problems in the real world, even like-minded idealists have shown reservations. ... Nationalist movements marked by xenophobia have gained ground around the world; the noble "Welcoming Culture" meant to alleviate the suffering of fellow human beings has backfired. Solving problems at their tail end can never be as effective as addressing the root cause. The humanities can no longer function at the analytical level, but must align itself with movements propelled by an awareness of possible concrete actions." ***"Als Mitgefühl und hohe ethische Ideale nicht länger auf der Ebene des gesellschaftlichen Diskurses verharren, sondern sich zu Engagement in konkreten Problemen der real existierenden Welt wandten, äußerten sogar wohlgesonnene Idealisten Vorbehalte ... Nationalistische Bewegungen geprägt von Fremdenfeindlichkeit haben weltweit an Boden gewonnen; die hehre „Willkommenskultur“, beabsichtigt das Leiden von Mitmenschen zu lindern, ist fehlgeschlagen. Das Lösen von Problemen in deren Endzustand kann niemals so wirksam sein wie das Angehen ihrer Wurzeln. Die Geisteswissenschaften können sich damit nicht länger auf analytischer Ebene befassen, sondern müssen sich Bewegungen anschließen, die getragen sind von der Wahrnehmung möglicher konkreter Aktionen."*** (THE OTHERS AS OUR BETTERS : CASE STUDIES FROM THAILAND. REFUGEE PROBLEMS AND THE IMAGE OF MAN (p. / S. 36)

" ... the German version of "Welcoming Culture" has a deeper ethical-philosophical root. To make amends for the misdeeds of one's father or forefathers by creating good deeds could be explained also by the Buddhist notion of "karma". The ... case of encouraging a "Welcoming Culture" is a demand for good deeds; it is in no way misguided, but it need not be linked with particular deeds committed in the past by forefathers." ***"... die deutsche Version von "Willkommenskultur" hat eine tiefere ethisch-philosophische Wurzel. Wiedergutmachen für die Missetaten von Vätern oder Vorfahren durch gute Taten könnte auch erklärt werden durch die buddhistische Auffassung von "karma". Das Bestärken einer "Willkommenskultur" ist eine Herausforderung zu guten Taten; dies ist keineswegs irreführend, jedoch muss es nicht verknüpft sein mit gewissen Taten begangen von Vorfahren in der Vergangenheit."*** (THE OTHERS AS OUR BETTERS : CASE STUDIES FROM THAILAND. A RELIGION WITH NO PLACE FOR "OTHERS". (p. / S. 36-37)

" Buddhism fundamentally rejects racial distinction. Besides, it strives to demolish the caste system, which naturally provoked opposition from adherents of the original religions and beliefs of the sub-continent. From our modern perspective, the basic teachings of Buddhism should prove to be supportive of cross-cultural understanding and, above all, human rights." ***"Buddhismus lehnt rassische Unterscheidung fundamental ab. Zudem erstrebt er das Vernichten des Kastensystems, was natürlich Gegnerschaft von Anhängern der ursprünglichen Religionen und Bekenntnisse des Subkontinents provozierte. In unserer modernen Perspektive sollten die grundlegenden Lehren des Buddhismus sich als fördernd des kulturübergreifenden Verstehens und vor allem der Menschenrechte erweisen."*** (THE OTHERS AS OUR BETTERS : CASE STUDIES FROM THAILAND. A RELIGION WITH NO PLACE FOR "OTHERS". (p. / S. 37-38)

"There is a saying in Thai that parents ... imprint into the minds of their children : "Whoever sets foot in our home, shall be received with hospitality"! ... Mainland Southeast Asia has always been characterized by multiculturalism. Situated between two great civilizations, namely Indian and Chinese, the Thai have learned to benefit from the cultural heritage of both, not subserviently, but rather with a bent for adaptation to suit practical purposes. Visitors to Thailand may be puzzled ... by the coexistence of Buddhist and Brahman ceremonial practices at state functions. Though steeped in Buddhism and its egalitarian spirit, they never hesitate to embrace the hierarchical thinking of Hinduism where it becomes necessary to establish a solid power structure. Trade has always been their principal occupation, and maintaining good relations with China particularly enabled trade to flourish. Skilled in various crafts, they knew how to learn from others, and to overtake them eventually." ***"Auf Thai gibt es ein Sprichwort, das Eltern ihren Kindern einprägen : „Wer auch immer unsere Wohnung betritt, wird gastfreundlich empfangen“! ... Das Festland Südostasiens ist immer als multikulturell charakterisiert gewesen. Gelegen zwischen zwei großen Kulturen, Indien und China, haben die Thai gelernt Nutzen zu ziehen aus beider kulturellem Erbe, nicht unterwürfig, sondern mit einem Hang zur Umwandlung zwecks praktischer Anwendung. Besucher Thailands mögen verwundert sein ob der Koexistenz buddhistischer und brahmanischer zeremonieller Praktiken aus staatlichen Anlässen. Obgleich durchdrungen von***

Buddhismus und dessen auf Gleichheit beruhendem Geist zögern sie niemals, das hierarchische Gedankengut des Hinduismus anzunehmen, wann immer es erforderlich ist zum Etablieren einer soliden Machtstruktur. Handel war stets eine der wichtigen Erwerbstätigkeiten, und das Aufrechterhalten guter Beziehungen zu China begünstigte insbesondere die Blüte des Handels. Versiert in verschiedenen Handwerken, wußten sie, wie von anderen zu lernen, und überholten jene schlussendlich. (THE OTHERS AS OUR BETTERS : CASE STUDIES FROM THAILAND. *NOT JUST AN OPEN DOOR POLICY BUT A WAY OF LIFE.* (p. / S. 38-39)

"A trading nation has to pursue an open door policy, and the description of Ayutthaya ... is ... testifying to the dynamic life ... One piece of information must be of particular interest : 40 different languages were spoken there and then ! ... In spite of their belief in the Buddhist doctrine ... the Thai ... must have learned to cope with different customs, habits and beliefs ... We have had to learn to accept those people on their own terms, but if they should decide to settle in this land of smiles, they would have to accept us on our own terms too. The reigning monarch, Rama III (1788-1851) ... was adept in foreign affairs. His interests in the peoples who flocked into Thailand were genuine : he wished to give posterity a chance to know these "others" who benefited from our version of "Welcoming Culture". At his behest, the "Verses Describing Peoples Speaking 32 Languages" were composed by leading Thai poets ... One aspect of these relations should not be forgotten : the French were intent on converting the Thai ... to Christianity, and this did not seem to pose a serious threat at all, as religious tolerance nurtured by Buddhism was prevalent ... for those who were already tolerant towards other religions had no need to be converted. ... When you know how to acknowledge the virtues of others, they too will know how to appreciate your good qualities. Such reciprocal respects were not so frequent in the relations between the Thai and the British. ... Thai classical musicians love to prove their prowess by performing the composition known as "Songs in Twelve Vernaculars" that imitate the styles of twelve nations compositions newly created by Thai artists in those different styles. Thai music gladly derives inspiration from the music of other peoples, and many instruments in a Thai classical orchestra are of foreign origin. ... Literature too was receptive to inspirations from other Asian cultures. The Thai version of the *Ramayana* has become a national heritage ... The struggle between good and evil seems to have captured the imagination of the predominantly Buddhist society." ***"Eine Handelsnation muss eine Politik der offenen Tür verfolgen, und die Beschreibung von Ayutthaya gibt Zeugnis vom dynamischen Leben. ... Eine Information sollte von besonderem Interesse sein : 40 verschiedene Sprachen wurden damals und dort gesprochen. ... Ungeachtet ihres Glaubens in die buddhistische Lehre müssen die Thai wohl gelernt haben, es mit den verschiedenen Sitten, Bräuchen und Bekenntnissen aufzunehmen. Wir mussten lernen, jene Menschen unter deren eigenen Bedingungen aufzunehmen, wenn sie sich jedoch entschieden hatten sich niederzulassen im Land des Lächelns, mussten sie auch unseren Bedingungen genügen. ... Der regierende Monarch, Rama III. (1788-1851) ... war bewandert in auswärtigen Angelegenheiten. Seine Interessen an Menschen, die nach Thailand strömten, waren aufrichtig : er wünschte der Nachwelt eine Chance zu geben, diese „anderen“ kennenzulernen, die unsere Version der „Willkommenskultur“ nutzten. Auf sein Geheiß wurden von führenden thai Dichtern die "Verses Describing Peoples Speaking 32 Languages", die „Verse zur Beschreibung von Menschen mit 32 Sprachen“ verfaßt. Ein Aspekt dieser Beziehungen sollte nicht vergessen werden : die Franzosen waren darauf bedacht, die Thai zum Christentum zu bekehren, und dies schien ganz und gar keine Bedrohung sein, da religiöse Toleranz gefördert und gehegt vom Buddhismus vorherrschte ... denn jene, welche bereits andere Religionen tolerierten, bedurften nicht der Bekehrung ... Wenn Du weißt, wie die Tugenden anderer anzuerkennen, werden jene auch Deine guten Eigenschaften würdigen. Solch reziproker Respekt war nicht so häufig in den Beziehungen zwischen den Thai und den Briten. ... Thai klassische Musiker lieben es, deren Talente in der Darbietung der "Songs in Twelve Vernaculars", der „Lieder in zwölf Umgangssprachen“ unter Beweis zu stellen ... welche die Stile von zwölf Nationen nachahmen Kompositionen geschaffen von thai Künstlern in jenen unterschiedlichen Stilen. Erfreulicherweise beruht thai Musik auf Anregungen aus der Musik anderer Bevölkerungen, und viele Instrumente des thai klassischen Orchesters sind ausländischen Ursprungs. ... Auch die Literatur war empfänglich für Anregungen aus anderen asiatischen Kulturen. Die thai Version des Ramayana ist zu einem nationalen Erbe geworden ... Der Kampf zwischen Gut und Böse scheint die Fantasie der vorherrschend buddhistischen Gesellschaft ergriffen zu haben."*** (THE OTHERS AS OUR BETTERS : CASE STUDIES FROM THAILAND. *NOT JUST AN OPEN DOOR POLICY BUT A WAY OF LIFE.* (p. / S. 39-44)

“The Mon were an ethnic group that originally inhabited mainland South East Asia. Archaeological studies have revealed that their Dvaravati Kingdom, (5th to 11th century) was distinguished by high civilization, both in material and spiritual terms. The arts flourished, whose remnants testify to a high degree of sophistication, and they were the first people of South East Asia who welcome Buddhist missionaries from Sri Lanka; we owe the rise of Theravada Buddhism to them. The vicissitudes of history have been such that the Mon experienced rise and fall : they succumbed to invasions, and then grouped themselves again into prosperous kingdoms, only to disintegrate subsequently. The Thai from the North and the Khmer from the East edged them out towards the West, where they had to contend with the Burmese. But whatever be their fortune or misfortune, the Mon have remained culture-conscious people whose cultural identity has never been lost.” ***“Die Mon sind eine ethnische Gruppe heimisch auf dem Festland von Südostasien. Archäologische Studien haben ergeben, daß ihr Dvaravati Königreich (5. bis 11. Jahrhundert) sich ausgezeichnet hatte durch eine Hochkultur sowohl in materieller wie spiritueller Hinsicht. Die Künste blühten, deren Überreste einen hohen Grad von Ausgereiftheit und Verfeinerung bezeugen, und deren Bevölkerung waren die ersten Menschen in Südostasien, die buddhistische Missionare aus Sri Lanka willkommen hießen; ihnen verdanken wir das Entstehen des Theravada Buddhismus. Die Wechselfälle der Geschichte waren derart, daß die Mon Aufstieg und Fall erlebten : sie unterlagen Invasionen, woraufhin sie sich wiederum zu prosperierenden Königreichen gruppierten, wonach sie zerfielen. Die Thai von Norden und die Khmer von Osten bugsierten sie nach Westen, wo sie sich mit den Burmesen auseinandersetzen mußten. Indessen was auch immer ihr glückliches Geschick oder aber Schicksalsschläge waren, sind die Mon eine kulturbewußte Bevölkerung geblieben, deren kulturelle Identität niemals verloren ging.”*** (THE OTHERS AS OUR BETTERS : CASE STUDIES FROM THAILAND. *THE SUPERIOR REFUGEES : THE MON.* (p. / S. 45)

“As far as their relationship with the Thai was concerned, they naturally found a host who was not only friendly to them, but *intermarriages* ... also strengthened the bonds between the two peoples. ... The Thai have assimilated Mon cultural heritage in many ways. The Thai royal court takes over a number of rituals from the Mon. ... several practices have been integrated into Thai life. A cremation ceremony today, for example, has to be accompanied by a Mon orchestra, for Mon music, somehow, fits so well into such an occasion. But the greatest debt we owe to our “refugees” lies in the realm of Buddhism, namely, the creation of the new order of *Dhammayuttika Nikaya*.” ***“Was ihre Beziehung zu den Thai anbelangt, so fanden sie Gastgeber, die ihnen nicht nur freundlich gesinnt waren, sondern durch Verehelichungen die Bande zwischen beiden Bevölkerungen stärkten. Die Thai haben sich das Kulturerbe der Mon in vielerlei Hinsicht angeeignet. Der königliche thai Hof hat eine Anzahl von Ritualen von den Mon übernommen. Mehrere Praktiken wurden in die thai Lebensart integriert. Beispielsweise muß heutzutage eine Zeremonie zwecks Einäscherung eines Leichnams von einem Mon Orchester begleitet werden, da Mon Musik irgendwie so gut für solchen Anlaß geeignet ist. Die allergrößte Verbindlichkeit gegenüber unseren „Flüchtlingen“ jedoch liegt im Buddhismus durch die Schaffung des neuen Ordens Dhammayuttika Nikaya.”*** (THE OTHERS AS OUR BETTERS : CASE STUDIES FROM THAILAND. *THE SUPERIOR REFUGEES : THE MON.* (p. / S. 46)

“Prince Mongkut, the future Rama IV, entered monkhood during his half-brother’s reign and developed himself as a great scholar as well as reformer of Buddhism. His efforts were directed towards the teachings of Buddha in order to derive from them measures to combat deviations on the part of Thai monks. He decided to establish a new Buddhist sect, which was to be more scholarly as well as disciplined. His model was Mon monks who resided in Mon communities in Thailand, whom he had observed for a long time and with whom he had entered into exchanges of knowledge and wisdom. The refugee monks were held in high esteem, and Prince Mongkut went so far as to take over from them not only their exemplary codes of conduct, but also their monastic robe ! When he ascended the throne on 1851, the Dhammayuttika Nikaya was strengthened through its close relationship with the court and the officialdom. Its disciplinary seriousness and its scholarly pursuit paved the way for the new movement of “forest monks”, that since the 20th century has made Thailand the centre of devout Buddhism sought after by Buddhist scholars and practitioners far and wide. ... The point to be made is the readiness of the host country to recognize the “others” as their “betters”, also in the spiritual domain. The case of the Mon substantiates the thesis that culture can thrive on its own strengths without empire building of any kind. The Mon have remained a *Kulturnation* (cultural nation) without unified territorial possession. This is a subject worthy of serious study by the humanities.” ***“Prinz Mongkut, dann***

Rama IV., wurde Mönch während der Herrschaft seines Halbbruders und entwickelte sich zu einem großen Gelehrten sowie Reformers des Buddhismus. Seine Bemühungen waren auf die Lehre des Buddha ausgerichtet, um daraus Maßnahmen abzuleiten zwecks Bekämpfung von Abweichungen und Nichteinhaltung seitens der thai Mönche. Er beschloß die Schaffung einer neuen buddhistischen Ausrichtung, gleichsam einer Sekte, die durch Gelehrsamkeit und Disziplin gekennzeichnet ist. Als Vorbild dienten ihm Mönche der Mon in Thailands Mon Gemeinwesen, die er über längere Zeit beobachtet hatte und mit denen er sich hinsichtlich Wissen und Weisheit ausgetauscht hatte. Die Flüchtlingsmönche waren hochgeachtet, und Prinz Mongkut ging so weit, nicht nur deren beispielhaften Verhaltenskodex, sondern auch deren Mönchsrobe zu übernehmen ! Als er im Jahre 1851 den Thron bestieg, wurde das Dhammayuttika Nikaya durch dessen enge Beziehung zum Hof und zur Bürokratie gestärkt. Dessen ernsthafte Disziplin und Gelehrsamkeit bereiteten den Weg für die neue Bewegung der „Waldmönche“, die seit dem 20. Jahrhundert Thailand zum Zentrum des andächtigen und tiefgläubigen Buddhismus gemacht hat, aufgesucht von buddhistischen Gelehrten und Gläubigen aus nah und fern. ... Hervorzuheben ist die Bereitschaft des gastgebenden Landes die „anderen“ als die „besseren“ selbst im spirituellen Bereich anzuerkennen. Der Fall der Mon untermauert die These, daß eine Kultur auf Grund ihrer eigenen Kraft und Stärke zu gedeihen vermag ohne ein Reich zu errichten. Die Mon sind eine Kulturnation geblieben ohne ein eigenes Territorium zu besitzen. Dies ist ein Fall für ernsthafte Untersuchungen durch die Geisteswissenschaften.“ (THE OTHERS AS OUR BETTERS : CASE STUDIES FROM THAILAND. THE SUPERIOR REFUGEES : THE MON. (p. / S. 47-48)

“ ... it is generally recognized that the integration of Chinese immigrants into Thai society has been more successful than elsewhere in the world. The open door policy as well as intermarriages have more than contributed towards this integration. ... The success must be attributed to the Sino-Thai themselves, who identify quickly with the adoptive land. Patriotism is not necessarily the prerogative of the native-born; patriotism towards the adoptive country is much in evidence too. ... Recent Thai history has known Sino-Thai reject corrupt Sino-Thai politicians that brought the country to the brink of bankruptcy. Some of the leaders of the protest movements that took to the streets to banish the then corrupt government were Sino-Thai.” “ ... es ist allgemein anerkannt, daß die Integration chinesischer Einwanderer in die thai Gesellschaft erfolgreicher war als anderwärts in der Welt. Die Politik der offenen Tür sowie Verehelichungen haben sehr zu dieser Integration beigetragen. Der Erfolg muß den „Sino-Thai“ selbst zugeschrieben werden, die sich rasch mit dem Adoption gewährenden Land identifizierten. Patriotismus ist nicht notwendigerweise das Vorrecht der Einheimischen; Patriotismus gegenüber dem Adoption gewährenden Land ist gleichermaßen evident. In der jüngeren Geschichte Thailands wurde offenbar, wie „Sino-Thai“ korrupte „Sino-Thai“ Politiker zurückwiesen, die das Land an den Rand des Bankrotts gebracht hatten. Einige der Anführer von Protestbewegungen in den Straßen waren Sino-Thai, welche die seinerzeitige korrupte Regierung des Landes verwiesen.“ (THE OTHERS AS OUR BETTERS : CASE STUDIES FROM THAILAND. PATRIOTISM AND THE ADOPTIVE LAND. (p. / S. 48-49)

“With the gravity of global problems confronting us now, the humanities can no longer remain a cloistered scholarship, bent on deep reflection and analysis. It needs to embrace global problems, propped by knowledge and information accumulated over centuries and enriched by those made available via technological media. It will have to work with other disciplines in order to form judgment from an all-round perspective. The arts remain a fertile ground which it will have to continue to explore. Yet it needs to become a streetwise discipline, action-oriented, in no way remote from the practicalities of life, but tempered by wisdom derived from multifarious ages and cultures.” **“Angesichts der Schwere globaler Probleme, mit welchen wir gegenwärtig konfrontiert sind, können die Geisteswissenschaften nicht länger weltabgeschiedene Gelehrsamkeit pflegen, befaßt mit tiefgehendem Nachdenken und Analyse. Sie müssen globale Probleme erfassen und wahrnehmen, gestützt von Wissen und Information akkumuliert über Jahrhunderte und angereichert mit solchem verfügbar durch technologische Medien. Sie müssen mit anderen Disziplinen zusammenarbeiten, um Beurteilungen in allumfassender Perspektive zu erstellen. Die Künste bleiben ein fruchtbarer Boden, welchen sie weiterhin zu untersuchen haben. Kurzum, sie müssen zu einer pffiffigen, gar bauernschlaun Disziplin werden, handlungsorientiert, keineswegs fern von Durchführbarkeit und dennoch gezügelt von**

Weisheit aus mannigfaltigen Zeitaltern und Kulturen. (THE OTHERS AS OUR BETTERS : CASE STUDIES FROM THAILAND. *CHALLENGES TO THE HUMANITIES.* (p. / S. 51)

“The world of orality thrives on “improvisation”, and my grandmother could adroitly fill those gaps with its help : she had not gone over completely from oral to written culture ... This kind of informal education ... is an irreplaceable “education of the imagination”. Naturally, the child has to stretch his imagination ... in order to keep up with ... the experiences recounted by the narrator ... This is definitely a foundation for an inquisitive mind ... From a tender age, a child learns to appreciate the power of language ... Growing up in such an environment, he will soon become sensitive to the potential of linguistic usage both in communicative and aesthetic terms, and he will know how to use his linguistic abilities constructively.” ***“Die Welt der Oralität, der mündlichen Überlieferung, gedeiht durch “Improvisieren”, und meine Großmutter konnte geschickt wie gewandt damit umgehen : sie hatte nicht völlig den Schritt getan von der mündlichen zur schriftlichen Kultur ... Diese Art von informeller Bildung ... ist eine unersetzliche „Bildung der Vorstellungskraft“. Natürlicherweise muß ein Kind seine Vorstellungskraft ausweiten ... um Schritt zu halten mit den Erfahrungen, von welchen ein Erzähler oder eine Erzählerin berichtet ... Das verschafft maßgeblich eine Grundlage für einen wißbegierigen Geist ... Von einem jungen Lebensalter an lernt das Kind die Macht der Sprache zu würdigen ... Aufgewachsen in einer solchen Umgebung wird es sehr bald gewahr werden des Potentials von Sprachgebrauch in kommunikativer und ästhetischer Hinsicht ... und es wird begreifen, wie seine Sprachfähigkeit konstruktiv zu nutzen.”***¹ (RESTORATION AS RE-CREATION : THE PERFORMATIVE ROLE OF THE WORD IN THE CONTEXT OF THAI CULTURE. *THE PREEMINENCE AND UBIQUITY OF ORALITY.* (p. / S. 57)

“A distinguished American musician, who has settled in Thailand and completely mastered Thai classical music, and the Thai language as well (very likely Bruce Gaston / KEW), maintains that a temple fair in Thailand is unique because folk entertainments of multifarious kinds are performed concurrently in the open air on the same temple grounds, and when stages are pitched next to each other, the logical conclusion would be that it is extremely difficult to concentrate on any particular performance. The Thai do not seem to be overly worried about such competing forces; you stick to one performance at a time, say, a verse repartee called *Lamtad*, while next door a folk theatre called *Likay* is taking place. ... Orality could mean people doing and saying different things at the same time within the framework of staged performances that are not viewed as mutual disturbances.” ***“Ein bedeutender amerikanischer Musiker, der sich in Thailand niedergelassen hat, die thai klassische Musik vollkommen beherrscht und auch die thai Sprache (höchst wahrscheinlich Bruce Gaston / KEW) behauptet, daß ein Fest auf dem Gelände eines Klosters in Thailand einzigartig ist, weil volkstümliche Unterhaltung mannigfaltiger Art gleichzeitig im selben Klostergelände unter freiem Himmel stattfindet, wobei Bühnen nahe beieinander aufgeschlagen werden. Die logische Schlußfolgerung wäre, daß es äußerst schwierig wäre, sich auf eine gewisse Aufführung zu konzentrieren. Die Thai scheinen nicht allzu bekümmert zu sein über solch im Wettstreit liegende Kräfte; man verbringt Zeit bei einer Aufführung, etwa einem gereimten Schlagabtausch genannt „Lamtad“, während nebenan eine volkstümliche Theateraufführung genannt „Likay“ stattfindet. ... Oralität, mündliche Mitteilungen, können bedeuten, daß Menschen wie eben Darsteller gleichzeitig mit dem Tun und Sprechen verschiedenen Inhalts in Rahmen von Bühnenaufführungen befaßt sind, was jedoch nicht als wechselseitige Störungen empfunden wird.”*** (RESTORATION AS RE-CREATION : THE PERFORMATIVE ROLE OF THE WORD IN THE CONTEXT OF THAI CULTURE. *THE PREEMINENCE AND UBIQUITY OF ORALITY.* (p. / S. 58)

„Thai folk entertainments are the bedrock of the art of improvisation. In the verse repartee mentioned above, a male singer and a female counterpart ... position themselves as opponents and do their best to outdo each other in terms of wit and argumentation, carried through with a verbal virtuosity that is all the more astounding as it is entirely improvised.” ***“Thai volkstümliche Unterhaltung ist das Urgestein der Kunst des Improvisierens. In dem zuvor erwähnten, gereimten Schlagabtausch agieren ein männlicher Sänger und eine weibliche Part-***

¹ Ähnliches berichtete Jean Paul Sartre in *Les Mots. Autobiographie.* Paris : Gallimard, 1964 (darin der „Erste Akt“, die „Vorgeschichte“ seiner Kindheit samt seinem familiären Hintergrund sowie die Schilderung des „Großvatereffektes“, seiner Prägung durch Karl Schweitzer, den Vater seiner Mutter, Bruder von Albert Schweitzer).

nerin als Opponenten und tun ihr Bestes, einander zu übertreffen in Hinsicht auf Witz und Disputieren, getragen von einer verbalen Virtuosität, die um so erstaundlicher wirkt, als sie völlig Improvisiert ist.
(RESTORATION AS RE-CREATION : THE PERFORMATIVE ROLE OF THE WORD IN THE CONTEXT OF THAI CULTURE. *THE PREEMINENCE AND UBIQUITY OF ORALITY.* (p. / S. 59)

“Much of our great “literature” is improvised, never recorded, is appreciated and assimilated by the living public. ... It transfers its riches through human experience and contact, each generation seeking to perpetuate what it has inherited and top add to it something of its own. ... Embedded in this tradition is the extreme confidence in the creative power of man ...” ***“Vieles unserer großen „Literatur“ ist improvisiert, niemals aufgezeichnet, wird gewürdigt und eingepaßt beim lebenden Publikum. ... Sie überträgt ihren Reichtum durch menschliche Erfahrung und Kontakt, eine jede Generation bestrebt das Ererbte fortzuführen und um Eigenes zu ergänzen. ... Dieser Tradition liegt das äußerste Vertrauen in die schöpferische Kraft von Menschen zugrunde ...”*** (RESTORATION AS RE-CREATION : THE PERFORMATIVE ROLE OF THE WORD IN THE CONTEXT OF THAI CULTURE. *THE PREEMINENCE AND UBIQUITY OF ORALITY.* (p. / S. 60-61)

„And here is the rub. A number of skeptics propounded the theory that the *Stone Inscription* was a fictitious concoction by Rama IV himself, who wanted to demonstrate ... especially to the Western colonial powers, that they were dealing with a nation already more civilized ... than their European counterparts. ... it was the epigraphists, historians and historical linguists ... who could silence the opposite camp ...” ***“Und da ist der Haken. Eine Anzahl von Skeptikern brachten die Theorie auf, daß das „Stone Inscription“ , die „Steininschrift“, ein fiktives Machwerk von Rama IV. selbst sei, der zu demonstrieren wünschte ... insbesondere gegenüber den westlichen Kolonialmächten, daß sie es mit einer Nation zu tun hatten, die bereits kultivierter war als ihr europäisches Gegenüber ... Es waren die Epigraphen, Inschriften, Historiker und historischen Linguisten, die das gegnerische Lager zum Schweigen bringen konnten ...”*** (RESTORATION AS RE-CREATION : THE PERFORMATIVE ROLE OF THE WORD IN THE CONTEXT OF THAI CULTURE. *THE SELF-ASSERTIVE BEGINNINGS OF WRITTEN CULTURE.* (p. / S. 62-63)

“The manipulation of the alliterative prose poetry, known in Thai as *rai*, is masterly. Rhythmic vitality and internal rhymes naturally facilitate memorization, and we must not forget that the *Stone Inscription* was born in an age in which oral traditions were strong and pervasive.” ***“Das Manipulieren der Dichtung in Stabreimen, genannt „rai“ in Thai, ist meisterhaft. Rhythmische Lebendigkeit und Reimen ermöglichen natürlicherweise das Memorieren, und wir sollten nicht vergessen, daß das „Stone Inscription“, die „Steininschrift“, in einem Zeitalter geschaffen worden war, in welchem mündliches Tradieren vorherrschte.”*** (RESTORATION AS RE-CREATION : THE PERFORMATIVE ROLE OF THE WORD IN THE CONTEXT OF THAI CULTURE. *THE SELF-ASSERTIVE BEGINNINGS OF WRITTEN CULTURE.* (p. / S. 66)

“The irony of history is that when the Kingdom of Sukhothai lost its hegemony to the Kingdom of Ayutthaya ..., this Stone Inscription was left amidst the ruins of the old capital ... The Stone Inscription proves the power of the word and its performative potential.” ***“Die Ironie der Geschichte ist, daß diese Steininschrift inmitten der Ruinen der alten Hauptstadt zurückgelassen worden war, als das Königreich Sukhothai dessen Vorherrschaft an das Königreich Ayuthhaya verloren hatte ... Die Steininschrift belegt die Macht des Wortes und dessen performatives Potential.”*** (RESTORATION AS RE-CREATION : THE PERFORMATIVE ROLE OF THE WORD IN THE CONTEXT OF THAI CULTURE. *THE SELF-ASSERTIVE BEGINNINGS OF WRITTEN CULTURE.* (p. / S. 67)

“How did our ancestors work so fast and so well against all these odds ? The answer is fairly simple : things may perish in terms of their materiality, but their spirit lives on. Those who survived happened to be those skilled and knowledgeable in the various branches of creativity. ... Even at this early stage of the restorative efforts, it can be seen that the codification of cultural heritage was given high priority. The importance of the word was fully recognized.” ***“Wie nur arbeiteten unsere Vorfahren derart schnell und gut entgegen allen Schwierigkeiten ? Die Antwort ist recht einfach : in materieller Hinsicht mögen Dinge untergehen, aber das Bewußtsein darum lebt weiter. Es hatte sich so gefügt, daß unter den Überlebenden solche begabt mit Geschick und Wissen in den verschiedenen Zweigen der Kreativität waren. ... Selbst in diesem frühen Stadium restorativer Bemühungen ist ersichtlich, daß der Aufzeichnung des kulturellen Erbes hohe***

Priorität eingeräumt wurde. Die Bedeutung des Wortes war umfassend anerkannt.“ (RESTORATION AS RE-CREATION : THE PERFORMATIVE ROLE OF THE WORD IN THE CONTEXT OF THAI CULTURE. *FROM ZERO HOUR TO RENAISSANCE OR TURNING CRISIS INTO OPPORTUNITY.* (p. / S. 68-69)

“The restoration of Ayutthayan ... literary heritage has depth and breadth, it draws on local traditions as well as foreign inspirations. The Thai ... resisted chauvinism and allowed themselves to be enlightened by Indic, Chinese, Khmer and European intellectual and cultural wealth. ... “restoration” and “re-creation” went hand in hand ... it is hard to believe that the restoration of those learned works – which require knowledge of Sanskrit, Pali and ancient Khmer as well as northern, northeastern and southern local Thai languages in order to be read – could have been achieved without prior written texts of some kind ... I am thinking of such works as *Maha Chat Kamluang*, *Thawathosamat* and *Yuan Phai* (all from the fifteenth century). It is known that restoration was carried out by teams of literati and poets who would test out their proposed versions by way of recitation. In this way ... ultimate quality control took place in the framework of orality. The works had to be performed, one way or the other.” **“Das Restaurieren des literarischen Erbes der Aytthaya Ära hat Tiefe und Breite, es nutzt lokale Traditionen wie auch Inspirationen aus dem Ausland. Die Thai widerstanden Chauvinismus und erlaubten sich, von indischem, chinesischem, khmer und europäischem intellektuellen und kulturellem Reichtum aufgeklärt zu werden. ... „Restaurieren“ und „Neuschöpfung“ gingen Hand in Hand. ... Es ist schwer zu glauben, daß das Restaurieren gewisser vollendeter Werke – was das Erlernen und Beherrschen von Sanskrit, Pali und altertümlichem Khmer sowie von thai Umgangssprachen des Nordens, Nordostens und Südens des Landes erforderlich macht – geschafft werden konnte ohne zuvor schriftlich festgehaltene Texte welcher Art auch immer. ... Dabei denke ich an solche Werke wie „Maha Chat Kamluang“, „Thawathosamat“ und „Yuan Phai“ (alle aus dem 15. Jahrhundert). Bekannt ist, daß das Restaurieren durch Arbeitsgruppen von „Literati“, Gebildeten, und Dichtern vorgenommen wurde, die deren vorgeschlagene Versionen durch Rezitieren zu überprüfen pflegten. Auf diese Weise fand ultimative Qualitätskontrolle im Rahmen der Oralität, der mündlichen Überlieferung, statt. Die Werke mußten auf welche Art auch immer aufgeführt werden.“** (RESTORATION AS RE-CREATION : THE PERFORMATIVE ROLE OF THE WORD IN THE CONTEXT OF THAI CULTURE. *FROM ZERO HOUR TO RENAISSANCE OR TURNING CRISIS INTO OPPORTUNITY.* (p. / S. 70-71)

„The merit of the composer of new work lies in his ability to reinvent. The same may apply to literature. ... The pundits of early Rattanakosin ... did not view the loss inflicted by the Burmese as irreparable. ... their restorative initiatives also embraced such fields as law (compilation of the Law of the Three Seals) and Buddhism ..., again acts of codification confirming the importance of written culture.” **“Das Verdienst des Verfassers neuer Werke liegt in dessen Fähigkeit zur Neuerfindung. Das gleiche gilt für die Literatur. ... Die Gelehrten der frühen Rattanakosin Periode erachteten den Verlust, verursacht durch die Burmesen, nicht als unwiederbringlich. ... Deren restorative Initiativen umfaßten auch solche Bereiche wie die Gesetzgebung (das Kompilieren des „Law of the Three Seals“) und Buddhismus ..., wiederum Akte des Aufzeichnens, welche die Bedeutung schriftlich fixierter Kultur bestätigen.“** (RESTORATION AS RE-CREATION : THE PERFORMATIVE ROLE OF THE WORD IN THE CONTEXT OF THAI CULTURE. *FROM ZERO HOUR TO RENAISSANCE OR TURNING CRISIS INTO OPPORTUNITY.* (p. / S. 72)

„Our brand of renaissance thus did not take the form of a rediscovery of ancient civilizations as in the West, but was a mere act of forging continuity with our immediate past. But once it took flight, this creative urge blossomed into a great artistic culture.” **“Unsere Art und Weise der Renaissance, des Wiedererstehens, war nicht in der Form einer Wiederentdeckung altertümlicher Kulturen wie im Westen, sondern war lediglich ein Akt des Schmiedens von Kontinuität mit unserer unmittelbaren Vergangenheit. Als dies jedoch begann, erblühte deren schöpferischer Drang zu einer künstlerischen Kultur.“** (RESTORATION AS RE-CREATION : THE PERFORMATIVE ROLE OF THE WORD IN THE CONTEXT OF THAI CULTURE. *FROM ZERO HOUR TO RENAISSANCE OR TURNING CRISIS INTO OPPORTUNITY.* (p. / S. 73)

„As we have seen so far, memory, restoration, reinvention and innovation did conspire to buttress the sense of cohesion that helped us survive the threats of colonialism. Rama III's belief in the wealth of knowledge and wisdom hitherto accumulated by the Thai people from multifarious sources was accompanied by a quest for permanence. However, being a devout Buddhist, he knew full well the limitations of all human endeavours. For want of something

better, why not commit what you have to stone and let "the word" carry the message ? Furthermore, why not turn this treasure house of knowledge and wisdom over to the "public domain", accessible to all ..." ***"Wie wir bisher gewahr geworden sind, wirkten Erinnerung, Restaurieren, Neuerfinden und Innovation zusammen im Untermauern des Gefühls der Kohäsion, des Zusammenhaltes, was uns befähigte, die Bedrohungen durch Kolonialismus zu überstehen. Das Vertrauen von Rama III. In den selnerzeitigen Reichtum an Wissen und Weisheit der thai Bevölkerung, aus vielfältigen Quellen erworben, war begeistert vom Streben nach Permanenz. Indessen war er als überzeugter Buddhist sehr wohl der Grenzen allen menschlichen Strebens bewußt. In Ermangelung von etwas Besserem, warum nicht all das, was man hat, in Stein vermerken und so „das Wort“ die Botschaft vermitteln lassen ? Des weiteren, warum nicht diesen Schatz an Wissen und Weisheit der Allgemeinheit zugänglich machen ..."*** (RESTORATION AS RE-CREATION : THE PERFORMATIVE ROLE OF THE WORD IN THE CONTEXT OF THAI CULTURE. *FROM ZERO HOUR TO RENAISSANCE OR TURNING CRISIS INTO OPPORTUNITY.* (p. / S. 75)

"The available statistics related to the extant inscriptions are revelatory with regard to the priorities of the king and his government. History of Wat Pho's Construction and Restoration Records (12 plates); Buddhism (350 plates); Literature (276 plates); List of Ecclesiastical Positions, Places and Ethnic Groups (124 plates); Moral Teachings (65 plates); Royal Customs (36 plates); and Health : Medical Prescriptions and Massage Manuals (608 plates). ... a great number of the inscriptions are written in verse so as to facilitate memorization." ***"Die verfügbare Statistik bestehender Inschriften ist indikativ für die Prioritäten des Königs und dessen Regierung : Geschichte des Erbauens und Restaurierens von Wat Pho (12 Steintafeln); Buddhismus (350 Steintafeln); Literatur (276 Steintafeln); Auflistungen ekklesiastischer Positionen, Orte und ethnischer Gruppen (124 Steintafeln); Moralische Belehrungen (65 Steintafeln); Königliches Brauchtum (36 Steintafeln); und Gesundheit : Medizinische Verordnungen und Anleitungen für Massage (608 Steintafeln). Eine große Anzahl der Inschriften sind in Versform verfaßt zwecks Ermöglichen des Memorierens, des Auswendiglernens."*** (RESTORATION AS RE-CREATION : THE PERFORMATIVE ROLE OF THE WORD IN THE CONTEXT OF THAI CULTURE. *FROM ZERO HOUR TO RENAISSANCE OR TURNING CRISIS INTO OPPORTUNITY.* (p. / S. 76)

"Crossing from the private to the public sphere appropriately and judiciously by way of verbal communication is an art that we shall all have to master. I am not offering a recant but meerely trying to see the other side of the coin." ***„Von der privaten in die öffentliche Sphäre angemessen und vernünftig wie umsichtig überzuwechseln ist eine Kunst, die wir alle meistern müssen. Ich leiste keinen Widerruf nur um zu versuchen, die andere Seite der Medaille zu sehen."*** (RESTORATION AS RE-CREATION : THE PERFORMATIVE ROLE OF THE WORD IN THE CONTEXT OF THAI CULTURE. *FROM STONE TO MOBILE PHONE : A COMIC INTERLUDE.* (p. / S. 80)

" ... the all too familiar Buddhist precept of *hiri ottappa*, meaning "shame of doing evil". Transferred to the political arena at the national level, the latest mass political demonstrations ... from 29 November 2013 to 22 May 2014, can throw light ... on issues related to the performative role of the word ... words could move people to action ... More often than not ... words are used to work people up emotionally to a rebellious course of action." ***"Das allzu vertraute buddhistische Gebot des „hiri ottappa“, der Beschämung ob übler Taten, auf den politischen Bereich auf nationaler Ebene übertragen, können die letzten politischen Massendemonstrationen vom 29. November 2013 bis zum 22. Mai 2014 Licht werfen auf die performative Rolle des Wortes. Wörter können Menschen zum Handeln bewegen. Zumeist werden Wörter gebraucht, um Menschen zu einem rebellischen Vorgehen im Handeln anzustacheln."*** (RESTORATION AS RE-CREATION : THE PERFORMATIVE ROLE OF THE WORD IN THE CONTEXT OF THAI CULTURE. *FROM STONE TO MOBILE PHONE : A COMIC INTERLUDE.* (p. / S. 81)

"Even the title they took for their movement was meant to be so self-explanatory as to sound clumsy, the original caption in Thai being almost as long as ... the famous railway station in Wales ! It reads: "The People's Committee for the Reform of Thailand into a Full Democracy with a Constitutional Monarch as Its Head". ... The responsive chord was ... the deeply structured Buddhist consciousness that *hiri ottappa* had to be restored in order to save the country from perdition. The message ... soon became a threat, but a threat from a group of Gandhian protestors professing to the principle of *ahimsa* could not sap the confidence of an elected government, however corrupt it may have been." ***"Sogar die Benennung ihrer Bewegung sollte derart selbsterklärend wie unmittelbar verständlich sein, daß sie holperig klang, deren Wortlaut im Original auf Thai nahezu ebenso lang war wie der Name der***

berühmten Eisenbahnstation in Wales ! Sie lautet : "The People's Committee for the Reform of Thailand into a Full Democracy with a Constitutional Monarch as Its Head", "Das Volkskomitee für Thailands Reform in eine vollkommene Demokratie mit einem konstitutionellen Monarchen als Oberhaupt". Dies traf den Nerv des tief verankerten buddhistischen Bewußtseins, daß „hiri ottappa “ geweckt werden mußte, um Ordnung zu schaffen und das Land vor dem Untergang zu bewahren. Bald wandelte sich die Botschaft zur Drohung, freilich eine Drohung seitens einer Gruppe von Protestern geleitet von Gandhis Grundsatz des „ahimsa “, was jedoch das Selbstvertrauen einer gewählten Regierung nicht schwächen konnte, wie korrupt sie auch immer gewesen sein mag.“ (RESTORATION AS RE-CREATION : THE PERFORMATIVE ROLE OF THE WORD IN THE CONTEXT OF THAI CULTURE. FROM STONE TO MOBILE PHONE : A COMIC INTERLUDE. (p. / S. 81-83)

“The government drawn from the same political party that rules the country in 2006 won a landslide victory in 2013, as it had always been able to secure the loyalty of the rural poor. These people had genuine grievances ... and they were thankful for the attention and assistance granted by the government. Certain forms of assistance simply resembled free gifts, and the last and biggest gift was the infamous rice scheme ... , which prescribed buying paddy rice from farmers at a one hundred percent higher rate than the market price, thus ruining the entire rice market mechanism.” **“Die Regierung eben jener Partel, die das Land im Jahre 2006 beherrscht hatte, gewann die Wahlen im Jahre 2013 überragend, da sie stets fähig war, sich der Loyalität der Armen auf dem flachen Lande zu versichern. Diese Menschen waren in ernsthafter Notlage und dankbar für die Beachtung und Unterstützung , welche ihnen von der Regierung zuteil wurde. Gewisse Formen der Unterstützung ähnelten schlicht und einfach Geschenken, und das letzte wie größte Geschenk war die berüchtigte Reis-Provisionsregelung, welche den Ankauf von Paddy, ungemahlenem Reis, von den Bauern zu einem um einhundert Prozent höheren Preis als dem Marktpreis anordnete, wobei der gesamte Mechanismus des Vermarktens von Paddy ruiniert wurde.“** (RESTORATION AS RE-CREATION : THE PERFORMATIVE ROLE OF THE WORD IN THE CONTEXT OF THAI CULTURE. FROM STONE TO MOBILE PHONE : A COMIC INTERLUDE. (p. / S. 83)

“In Thailand, spoken theatre has definitely advanced ... also in the inculcation of a critical spirit. ... The PDRC (*The People's Democratic Reform Committee / KEW*) rallies tried to reconstitute the political speech as a conveyance of public spirit and moral integrity. ... the “central stage” became an “open university” where speakers from various professions had a chance to enlighten a live public. ... Issues related to government policies and actions were discussed rationally, supported by concrete evidence and theoretical acuity. ... The value of those offerings by the “open university” far outgrew the purpose of the anti-government protest.” **“Sprechtheater in Thailand hat definitiv Fortschritte gemacht, auch in Hinsicht auf das Einschärfen einer kritischen Gesinnung. Die Massenkundgebungen des PDRC (The People's Democratic Reform Committee / KEW) versuchte den politischen Diskurs als Vermittlung von Gemeinsinn und moralischer Integrität wiederzuerwecken. Die „zentrale Bühne“ wurde zur „offenen Universität“, wo Redner verschiedener Berufe die Möglichkeit wahrnahmen, das anwesende Publikum aufzuklären. Angelegenheiten der Regierungspolitik und deren Umsetzung wurden rational diskutiert, belegt mit konkreter Evidenz und theoretischer Scharfsinnigkeit. Der Wert jener Angebote wie Darbietungen durch die „offene Universität“ überstieg bei weitem den Zweck des Protestes gegen die Regierung.“** (RESTORATION AS RE-CREATION : THE PERFORMATIVE ROLE OF THE WORD IN THE CONTEXT OF THAI CULTURE. FROM STONE TO MOBILE PHONE : A COMIC INTERLUDE. (p. / S. 85-86)

“When words failed, tanks took over. Is this a tragic ending or a tragic beginning ? From the paternalism of King Ramkhamhaeng to the orderly rule by a military junta, we do not seem to have learned much from history. My story must, of necessity, end with a whimper, and not with a big bang.” **“Als Wörter versagten, übernahmen Panzer. Ist dies ein tragisches Ende oder ein tragischer Beginn ? Vom Paternalismus des Königs Ramkhamhaeng zur geordneten Herrschaft durch eine militärische Junta scheinen wir nicht viel aus der Geschichte gelernt zu haben. Meine Schilderung muß notwendigerweise ruhmlos enden, nicht mit einem Urknall.“** (RESTORATION AS RE-CREATION : THE PERFORMATIVE ROLE OF THE WORD IN THE CONTEXT OF THAI CULTURE. FROM STONE TO MOBILE PHONE : A COMIC INTERLUDE. (p. / S. 88)

“Thai history tends to confirm that the performative role of the word can become effective only if it is buttressed by moral rectitude and commitment to the common good. Most Thai citizens are at present extremely concerned that

history might repeat itself." ***"Thai Geschichte tendiert zum Bestätigen, daß die performative Rolle des Wortes nur dann wirksam werden kann, wenn sie untermauert ist von moralischer Rechtschaffenheit und Hingabe wie Verpflichtung zum Gemeinwohl. Gegenwärtig sind die meisten Thai äußerst besorgt, daß Geschichte sich wiederholen wird."*** (RESTORATION AS RE-CREATION : THE PERFORMATIVE ROLE OF THE WORD IN THE CONTEXT OF THAI CULTURE. *FROM STONE TO MOBILE PHONE : A COMIC INTERLUDE*. (p. / S. 93-94)

"Theories for smug end users, now imposed willy-nilly on graduate students without consideration of the cultural, intellectual and artistic environment at the receiving end cannot avoid creating havoc." ***"Theorien für überhebliche Streber, heutzutage nolens-volens postgradualen Studenten aufgetragen ohne Berücksichtigung der kulturellen, intellektuellen und künstlerischen Umweltbedingungen der Empfänger, können nicht vermeiden, Alles kurz und klein zu schlagen."*** (PERFORMANCE AS CRITICISM – CRITICISM AS PERFORMANCE. (p. / S. 96)

"... I have attempted to prove that theory can best thrive if underpinned by the capacity to think theoretically, which ought to be cultivated through the actual apprehension of, and reflection on, works of art or other social and cultural phenomena." ***"Ich habe versucht zu beweisen, daß Theorie dann am besten gedeihen kann, wenn sie auf der Fähigkeit zum theoretischen Denken gründet, die durch die Auffassungsgabe von und Reflektion über Kunstwerke oder andere soziale und kulturelle Phänomene kultiviert werden muß."*** (PERFORMANCE AS CRITICISM – CRITICISM AS PERFORMANCE. (p. / S. 96-97)

As far back as 1999, the research team (*of the Thailand Research Fund / KEW*) of which I served as project leader, in its analysis of Thai classical music, discovered that musical contests, especially among "Piphat" ensembles, could be considered a phenomenon that encourages *music to criticize music*. ... posited even further that non-verbal criticism is germane to Thai art such that it can qualify as an option to the familiar form of verbal criticism. Thai traditional culture does not cultivate criticism as an independent activity, and the practice of the various arts contains elements of criticism directed at the art work itself." ***"Wie zuvor im Jahre 1999 die Forschungsgruppe (des Thailand Research Fund / KEW), in welcher ich als Projektleiter tätig war, in ihrer Analyse der thai klassischen Musik entdeckte, kann der musikalische Wettstreit insbesondere zwischen "Piphat" Ensembles als ein Phänomen erachtet werden, das ermutigt zu „music to criticize music“, „Musik zur Kritik von Musik“. Des weiteren kann postuliert werden, daß nicht-wörtliche Kritik der thai Kunst derart eigen ist, um als eine Option zur vertrauten Form der wörtlichen Kritik dienen zu können. Traditionelle thai Kultur kultiviert Kritik nicht als eigenständige Tätigkeit, und die Praxis der verschiedenen Künste beinhaltet Elemente von Kritik gerichtet auf das Kunstwerk selbst."*** (PERFORMANCE AS CRITICISM – CRITICISM AS PERFORMANCE. (p. / S. 99-100)

"... how much the Thai, from a very distant past, love to engage in contests, especially in the form of verbal repartee ... Here we have to do with a "staged" performance, whereby the opposing protagonists ... in real life ... relationship ... does not prevent them from staging a saucy, piquant and critical duel, which must be considered a work of art, being one of the mainstays of oral literature. Since the contest is improvised in verse, every protagonist must be a poet in his / her own right, producing a verbal work of art that aims to outdo that of the opponent. Though one can describe it as art criticizing art, language remains the weapon used in the repartee. ... The "duel" ... is a friendly one, with no adjudication. ... The first orchestra stresses more the structure of the set pieces ... The second orchestra is more cheerful, more folksy ... What is admirable can be seen from the first orchestra's adherence to its own dignified style ... It responds briefly to the virtuosic exhibitionism ... The second orchestra, not only by way of certain physical gestures and facial expressions, sends out a critical message to the effect that its rival's affected solumness is certainly to be ascribed to its lack of technical prowess. What is certain ... is that the pleasure principle dominates the entire contest. ... The dialogue between the two orchestras can ... be appreciated in terms of reciprocal *criticism* : artists criticizing artists; artists creating works of art to criticize works of art; art criticizing art. ... only a culture marked by a high level of sophistication can produce and sustain such a tradition. The musicians are in themselves critics ... - they must be able to be *critical of themselves*, must know what they themselves can do or cannot do, and in what way they can outdo their competitors. ... To be able to admit defeat in public requires a high degree of what is known in Buddhism as "*mudita*" (pleasure at the well-being or success of others)." ***„Wie sehr es die Thai seit der fernen Vergangenheit lieben, in Wettstreit zu treten, besonders in der Form von Schlagabtausch in***

Wörtern, wird ersichtlich aus einer „inszenierten“ Aufführung, wobei die Beziehung der gegnerischen Protagonisten im wirklichen Leben sie keineswegs davon abhält, ein schlüpfriges, pikantes und kritisches Duell vorzuführen, das als Kunstwerk betrachtet werden muß, als eine der Hauptstützen der oralen, mündlich überlieferten Literatur. Da der Wettstreit in Versform improvisiert wird, muß jeder Protagonist wie jede Protagonistin selbst ein eigenständiger Dichter oder eine eigenständige Dichterin sein befaßt mit dem Verfertigen eines Kunstwerkes in Wörtern, das darauf abzielt, dasjenige des Gegners zu übertreffen. Obwohl man dies beschreiben kann als „art criticizing art“, als Kunst Kritik ühend an Kunst, ist Sprache die Waffe des Schlagabtausches. Das „Duell“ wird freundlich ausgetragen, ohne bindende Entscheidung. Das erste Ensemble oder Orchester betont mehr die Struktur des vereinbarten Stückes. Das zweite Ensemble oder Orchester spielt heiterer, volkstümlicher. Bewundernswert ist das Beharren des ersten Ensembles oder Orchesters auf dessen eigenem gediegenem, würdevollem Stil. Es erwidert kurz den virtuosen Exhibitionismus. Das zweite Ensemble oder Orchester vermittelt eine kritische Botschaft, nicht lediglich mittels Gesten und Grimassen, dahingehend, daß die affektierte Gesetztheit von deren Rivalem gewiß dessen Mangel an technischer Perfektion zuzuschreiben ist. Mit Sicherheit dominiert Vergügen den gesamten Wettstreit. Der Dialog zwischen beiden Ensembles oder Orchestern kann gewürdigt werden als reziproke „Kritik“: Künstler kritisieren Künstler; Künstler schaffen Kunstwerke um der Kritik an Kunstwerken willen; „art criticizing art“, Kunst übt Kritik an Kunst. Einzig eine Kultur geprägt von hochrangiger Verfeinerung vermag eine solche Tradition hervor-zubringen und zu pflegen. Die Musiker selbst sind Kritiker fähig zu „Selbstkritik“, sie müssen gewahr sein, was sie zu leisten vermögen oder nicht, und auf welche Weise sie deren Gegner übertrumpfen können. Niederlagen öffentlich einzugestehen erfordert einen hohen Grad dessen, was im Buddhismus als „mudita“ bezeichnet wird, das Wohlgefallen am Wohlergehen oder Erfolg anderer.“ (PERFORMANCE AS CRITICISM – CRITICISM AS PERFORMANCE. THAI ART AND ITS CRITICAL-DIALOGIC AESTHETICS. (p. / S. 113-117)

“One great strength of the programme (*Das Literarische Quartett, 1988-2001 / KEW*) was that the discussants were definitely critics of great acumen, but the main drawback was that they had to read too much in a very limited space of time. They were not allowed to go on the air with recourse to any written notes and had to act as if they were engaged in a normal conversation, something akin to the original “salon”. But a salon of yore was a friendly gathering with no audience. There was too little time for the members to do research on the works to be discussed, which were usually the latest appearances on the book market.” *“Eine Stärke des Programms (Das Literarische Quartett, 1988-2001 / KEW) war, daß die Diskutanten eindeutig Kritiker mit Scharfsinn waren, deren entscheidender Nachteil jedoch war, daß sie zu viel in eng begrenztem Zeitraum zu lesen hatten. Es war ihnen nicht gestattet, mit irgendetwelchen Notizen auf Sendung zu gehen; sie hatten sich aufzuführen, als führten sie eine normale Unterhaltung, etwa vergleichbar dem originalen „Salon“. Indessen war der Salon vorzeiten ein freundliches Treffen ohne Zuhörer. Den Mitgliedern verblieb zu wenig Zeit, um die zu diskutierenden Werke zu recherchieren, die gewöhnlich Neuerscheinungen auf dem Büchermarkt waren.“* (PERFORMANCE AS CRITICISM – CRITICISM AS PERFORMANCE. CRITICISM IN THE MEDIA AGE. (p. / S.128)

„The lure of „performance“ turning itself into histrionics could indeed damage the integrity of criticism.“ *“Die Verlockung zur „Performanz“ in Gestalt von theatralischem Getue könnte, in der Tat, die Integrität von Kritik gefährden.“* (PERFORMANCE AS CRITICISM – CRITICISM AS PERFORMANCE. CRITICISM IN THE MEDIA AGE. (p. / S.130)

“ ... I ... analyze a Thai literary and dramatic gem dating from the mid-19th century, the verse drama *Phra Malethethai*, by the lady poet, Khun Suwan, which defies normal theorizing on the subject of parody. As a literary text, it is more radical than nonsense verse. As a dramatic text for classical dance theatre, it challenges the choreographer ... The artistic principle underlying this verse drama is that lexicographical meaning of a language is a mere child’s play; a real poet should be ambitious enough to convey meaning through the sounds of words, some of which are fresh inventions that do not correspond to any lexicographical corpus. In this respect, she is trying to prove that the richness in sound of the Thai language ... can be exploited to create a verse dance drama, whose meaning is at the level of being *suggestive* rather than overt. Certain verses contain words that do not exist in any dictionary and are mere sounds. But if Khun Suwan chooses to show her prowess as a poet, she can write lines of exquisite beauty in Thai poetic language that can rival any classical literary masterpiece. ... A close reading of the text, and especially

loud reading ... will reveal that this text is a subtle parody and is intent on criticizing the dramatic convention of the day. The target is none other than the dance drama *Inao* by King Rama II ... Khun Suwan was a noblewoman attached to the royal court. Although little is known about her personal life, the literary works that she bequeathed to posterity bear testimony to the high quality of education that Thai women of the upper class enjoyed. Khun Suwan exhibited an immense erudition ... She had composed a verse tale entitled, *One Hundred Versions of Unaruth* ... weaving ... other literary works into her narrative. That feat of erudition still baffles Thai literary scholars of today ..."

"Ich analysiere ein thai literarisches und dramatisches Juwel wie auch Kleinod aus der Mitte des 19. Jahrhunderts von der Dichterin Khun Suwan, das sich normalem Theoretisieren über Parodie widersetzt. Als literarischer Text ist es radikaler als absurder wie paradoxer Text. Als dramatischer Text für klassisches Tanztheater ist es eine Herausforderung für den Choreographen ... Das diesem Drama in Versform zugrundeliegende künstlerische Prinzip ist die lexikographische Bedeutung von Sprache als reines Kinderspiel; ein wahrhaftiger Dichter oder eine Dichterin sollte ehrgeizig genug sein, Bedeutung durch den Klang von Wörtern zu vermitteln, worunter einige frei erfunden und in keinem lexikographischen Korpus enthalten sind. In dieser Hinsicht versucht sie, den Reichtum des Klanges der thai Sprache zu belegen, der dazu genutzt werden kann, ein Tanzdrama in Versform zu schaffen, dessen Botschaft eher „suggestiv“ denn offenkundig ist. Gewisse Verse enthalten Wörter, die in keinem Wörterbuch aufgelistet und daher reine Klänge oder Laute sind. Sofern Khun Suwan ihre Fähigkeiten als Dichterin unter Beweis zu stellen gewillt ist, kann sie Zeilen von erlesener Schönheit in thai poetischer Sprache formulieren, die es mit jedem klassischen literarischen Meisterwerk aufnehmen können. Eine gründliche Lektüre des Textes, zumal ein lautes Lesen ... wird enthüllen, daß dieser Text eine feinsinnige wie unterschwellige Parodie ist, beabsichtigt als Kritik an der seinerzeitigen dramatischen Konvention. Gezielt war jene gerichtet auf nichts weniger als das Tanzdrama „Inao“ von König Rama II. ... Khun Suwan war eine Adlige am königlichen Hof. Obschon wenig über ihr Leben bekannt ist, bezeugen die literarischen Werke, welche sie der Nachwelt hinterließ, die gute Schulbildung, welche weiblichen Angehörigen der Oberschicht zuteil wurde. Khun Suwan wies immense Gelehrsamkeit auf ... Sie hatte eine Erzählung in Versen verfaßt betitelt „One Hundred Versions of Unaruth ...“, in welcher sie andere Erzählungen verflocht. Diese Glanzleistung der Gelehrsamkeit stellt bis zum heutigen Tage Wissenschaftler der thai Literatur vor ein Rätsel, verblüfft sie ..." (PERFORMANCE AS CRITICISM – CRITICISM AS PERFORMANCE. *PARODY AS CRITICISM*. (p. / S.131-132)

"Luck was on Khun Suwan's side that she wrote her parody during the reign of King Rama III, ... who probably shared some of her critical stances. ... To sum up, Khun Suwan's radical innovation can be described as a *metamorphosis of semantics into phonetics*. The sound takes over the communicative process, functioning as *signifier* rather than *signified*. Thus her parodic project enjoys greater freedom of expression than a normal text-oriented drama. Parody here relies on an approximative communication between the performance and the audience. It leaves much to the audience to construct its own meaning on the basis of what it hears. The transmission of the critical message depends too on the intellectual alertness of the public. *Phra Malethethai* is a work that should endear itself to our modern audience who attaches greater importance to the role of *productive* rather than *reproductive* reception."

„Glück war auf Seiten von Khun Suwan insofern, als sie ihre Parodie während der Herrschaft von König Rama III. verfaßte, der möglicherweise ihre kritische Sichtweise teilte ... Kurzum, Khun Suwans radikale Innovation kann umschrieben werden als „Metamorphose des Semantischen in das Phonetische“. Klang und Laut bestimmen den kommunikativen Prozess, indem sie mehr als „Ankündiger“ denn als „Angekündigtes“ funktionieren. Derart erfreut sich ihr Projekt der Parodie größerer Freiheit im Ausdruck als ein normales, am Text orientiertes Drama. Parodie beruht hier auf einer nicht ganz präzisen, ungefähren Kommunikation zwischen der Aufführung und den Zuhörer*innen wie Zuschauer*innen. Es bleibt letzteren im Wesentlichen überlassen, deren Bedeutung auf der Grundlage des Gehörten zu erfassen. Auch hängt die Übermittlung der kritischen Botschaft ab von der intellektuellen Aufmerksamkeit und Konzentration des Publikums. „Phra Malethethai“ ist ein Werk, das sich beliebt machen wie die Zuneigung gewinnen sollte beim modernen, zeitgenössischen Publikum, das der Rolle des „Produktiven“ größere Bedeutung beimißt als der des „Reproduktiven.“ (PERFORMANCE AS CRITICISM – CRITICISM AS PERFORMANCE. *PARODY AS CRITICISM*. (p. / S. 135-136)

" ... I have discovered how the arts themselves are inherently imbued with a critical spirit that can serve as a voice of conscience to society. ... it has become apparent that criticism as a corollary to artistic creation is weakening, and that the artists themselves have felt it necessary to use the artistic medium itself to criticize the excesses and aberrations of their fellow artists. The performing arts, in particular, lend themselves to such a critical act, and the practice of art criticizing art is now more relevant to the needs of contemporary society than hitherto... it is no longer adequate to leave criticism to the critics The arts ... have a critical function to perform." **" ... Ich habe entdeckt wie die Künste selbst durchtränkt sind mit einer kritischen Gesinnung, die als Stimme des gesellschaftlichen Selbstbewußtseins dienen kann ... Es ist offenkundig geworden, daß Kritik als Begleiterscheinung künstlerischen Schaffens schwächer geworden ist, und daß die Künstler selbst es als erforderlich empfanden, das künstlerische Medium selbst zu nutzen zum Kritisieren von Exzessen und Fehlentwicklungen ihrer Künstlerkolleg*innen. In Sonderheit die darstellenden Künste bieten sich an für solch ein kritisches Vorgehen, und die Praxis von Kunst Kritik an Kunst üabend ist gegenwärtig relevanter für die Erfordernisse der zeitgenössischen Gesellschaft als bislang ... Es ist nicht länger angemessen, Kritik den Kritikern zu überlassen ... Die Künste müssen eine kritische Funktion wahrnehmen."** (PERFORMANCE AS CRITICISM – CRITICISM AS PERFORMANCE. EPILOGUE : THE CRITICAL FUNCTION OF THE ARTS. (p. / S. 136-137)

" ... the exhibition, "Portrait of the King : The Art of Iconography", organized by the Bangkok Art and Culture Centre in 2009 which bears witness to the tension between the traditional realistic portraiture and the contemporary attempts at creative deviations ... which contain an immense potential that can propel contemporary Thai art circle to the level of a "hermeneutic society", a society that knows how to interpret, in other words, a thinking society." **"... die Ausstellung "Portrait of the King : The Art of Iconography", "Portrait des Königs : Die Kunst der Ikonographie", organisiert vom Bangkok Art & Culture Centre im Jahre 2009 bezeugt die Spannung zwischen traditionellem, realistischem Portraituren und zeitgenössischen Versuchen kreativer Formabweichungen ... die immenses Potential haben, den zeitgenössischen thai Kunstzirkel auf die Ebene einer hermeneutisch interpretierenden Gesellschaft zu befördern, die sich auf Interpretation versteht, in anderen Worten, eine nachdenkende Gesellschaft."** (MOURNING BECOMES THE THAI PEOPLE : OCTOBER 13TH AND AN ARTISTIC RENAISSANCE. (p. / S. 165-166)

"It may be possible also to speak of a reawakening in the literature field after October 13th. The old belief that ours is a poetic nation steeped in the habit of singing, dancing and music-making (*Rong-Ram-Thampleng*) has in recent years been stifled by the digital craze of surfing the net via the smartphone. Literature and orality used to belong together, and the ability to express oneself in verse, marked by improvisational fluency, is thought to have been lost for good. Not so ! October 13th has rekindled that dormant poetic fervor ... The social media abound in poetic contributions ... Memories of the fatherly kindness of the late King ... find expression in verse form ... A poetic renaissance is afoot ... mourning the departed monarch by way of poetry ... is a spontaneous act of creativity. The only regret is that the Thai popular song writers ... have not been able to benefit from this literary renaissance. What a strange myopic parochialism !" **"Möglicherweise kann man auch von einem Wiedererwachen der Literatur nach dem 13. Oktober sprechen. Das althergebrachte Verständnis, daß unsere Nation poetisch ist, durchtränkt vom Brauch des Singens, Tanzens und Musizierens ("Rong-Ram-Thampleng ") ist in der jüngeren Vergangenheit unterdrückt und beengt worden durch den digitalen Irrsinn des Surfens im Netz mittels des Handys. Literatur und Oralität, mündliche Überlieferung, gepflegt zusammen zu gehören, und die Fähigkeit sich in Versen mit improvisatorischer Geläufigkeit auszudrücken schien für immer verloren gegangen. Dem war nicht so ! Der 13. Oktober hat die schlafende poetische Leidenschaft wieder entfacht ... Die sozialen Medien laufen über von poetischen Beiträgen ... Erinnerungen an die väterliche Fürsorge des verstorbenen Königs finden Ausdruck in gereimter Versform ... Eine poetische Renaissance ist im Gange ... das Trauern um den verstorbenen Monarchen durch Dichtung ist ein spontaner Akt der Kreativität. Einzig zu bedauern ist, daß thai populäre Liedermacher nicht vermochten, diese literarische Renaissance zu nutzen. Welch eine kurzsichtige Beschränktheit, Welch ein Provinzialismus !"** (MOURNING BECOMES THE THAI PEOPLE : OCTOBER 13TH AND AN ARTISTIC RENAISSANCE. (p. / S. 168-169)

„I continue to do research on German language, literature and culture, mainly from a comparative perspective, after my retirement.“ ***„Ich betreibe weiterhin Forschung über die deutsche Sprache, Literatur und Kultur, vor allem in komparativer Perspektive, seit meinem Übergang in den Ruhestand.“*** (RESEARCH AND CROSS-CULTURAL ENRICHMENT. *WHY GERMANY?* (p. / S. 177)

“I always approached this language with respect, and German grammar ... contains elements that ... strike us foreigners as something special. ... for instance, the usage of the first subjunctive form in indirect speech. Here is an antidote against lies, deception, propaganda and PR tricks. Let us take an example : “Sie sagten, Thaksin Shinawatra sei ein großer politischer Führer“ („They said Thaksin Shinawatra was a great political leader“). This sentence contains an inherent potential for its own criticism. We do not hear the author of this statement directly. An assertion is reported, and in indirect speech. The first subjective form compels us to examine the credibility of the statement or, better, to form our own judgment. ... Blessed are they who possess such mechanisms in their mother tongue which protect them against pure gullibility. Bereft of such blessings, the rest of us must indefatigably cultivate a critical use of language, an effort which has already proven itself to be a Sisyphean task in the case of Thailand.“ ***„Ich näherte mich dieser Sprache stets mit Respekt, und deutsche Grammatik beinhaltet Elemente, die uns Ausländer als etwas Besonderes beeindrucken ... beispielsweise der Gebrauch des Konjunktivs 1 in indirekter Aussage. Hier ist ein Gegengift für Lügen, Täuschung, Propaganda und PR-Tricks. Nehmen wir beispielsweise die Aussage : „Sie sagten, Thaksin Shinawatra „sei “ ein großer politischer Führer“. Dieser Satz enthält ein inhärentes Potential für eine implizite Kritik. Wir hören den Autor dieser Feststellung nicht direkt. Eine Behauptung wird in indirekter Rede gemacht. Der Konjunktiv 1 nötigt und zwingt uns die Glaubwürdigkeit der Aussage zu überprüfen, besser noch, uns ein eigenes Urteil zu bilden. Diejenigen mögen sich glücklich schätzen, welche in deren Muttersprache solchen Mechanismus haben, der sie vor Leichtgläubigkeit bewahrt. Beraubt solchen Segens muß der Rest von uns unverdrossen einen kritischen Gebrauch der Sprache pflegen, ein Bestreben und eine Mühe, die sich im Falle Thailands bereits als eine Sisyphos-Arbeit erwiesen hat.“*** (RESEARCH AND CROSS-CULTURAL ENRICHMENT. *WHY GERMANY?* (p. / S. 178-179)

“ ... my concern here is that cross-cultural perspectives are sometimes accepted by native speakers themselves, which brings me to the next chapter.“ ***„Mein Anliegen hier ist, daß Kulturen übergreifende wie überschreitende Perspektiven machmal von den Sprechern selbst übernommen werden, was mich zum nächsten Kapitel überleiten läßt.“*** (RESEARCH AND CROSS-CULTURAL ENRICHMENT. *WHY GERMANY?* (p. / S. 179)

“It has been decades since I started fighting an uphill battle for the rights of humanities scholars to make scholarly pronouncements on foreign cultures. ... The colleagues are perhaps oblivious of the fact that science and technology have long obliterated national boundaries in their scholarly and scientific pursuits. To be culture-bound needs not rule out a serious study of foreign cultures ... In the field of “*Germanistik*“ (German Studies), German academics themselves have long recognized the pioneering works of foreign scholars. The term “*Auslandsgermanistik*“ (German Studies by non-Germans) ... can be taken as a complimentary concept in that German language, literature und culture merit serious investigation such that foreign academics have to organize themselves into a well-established discipline, in much the same way as the Classics. Some German scholars are prepared to go even further in expressing their gratitude to the *Auslandsgermanistik* for having paved the way for the rebirth of *Germanistik* in Germany itself.“ ***„Vor Dekaden begann ich einen schier aussichtslosen Kampf zu führen für die Berechtigung von Geisteswissenschaftler*innen, wissenschaftliche Aussagen über ausländische, fremde Kulturen zu machen ... Die Kolleg*innen sind vielleicht nicht gewahr geworden, daß Wissenschaft und Technologie in deren Verfolg seit langem nationale Grenzen ausradiert haben. Kulturbewußt sein steht dem ernsthaften Studium fremder Kulturen nicht entgegen ... Im Fach „Germanistik “ haben deutsche Akademiker selbst das leitende Wirken ausländischer Wissenschaftler anerkannt. Der Begriff „Auslandsgermanistik “ ... kann im deutschen Sprachraum, in der deutschen Literatur und Kultur als Kompliment aufgefaßt werden insofern, als ausländische Akademiker*innen sich organisiert haben in einer wohlausgewogen etablierten Disziplin in gleicher Weise wie die Altphilologie. Einige deutsche Wissenschaftler sind bereit weitergehend deren Dankbarkeit gegenüber der „Auslandsgermanistik“ zu***

bekunden für das Bereiten des Weges zur Wiedergeburt der „Germanistik“ in Deutschland selbst.“

(RESEARCH AND CROSS-CULTURAL ENRICHMENT. *THE INTERNATIONAL CHARACTER OF THE HUMANITIES*. (p. / S. 180-181)

“I tried my best to explain how the oral tradition with its multifarious metamorphoses, had proved to be the mainstay of Thai literature up to the present, and how written literature, after the fall of Ayutthaya, capitalized on the treasure trove of memory and the power of improvisation in its restorative endeavours. There is something to be said for a challenge to engage in cross-cultural exchanges.” ***“Ich habe mein Bestes versucht, zu erklären, wie die orale Tradition mit deren vielfältigen Metamorphosen sich als Grundpfeiler der thai Literatur bis zum heutigen Tage erwiesen hat, und wie schriftlich fixierte Literatur nach dem Fall von Ayutthaya in deren Bemühungen um Restaurieren Nutzen zog aus dem Erinnerungsschatz und der Kraft zur Improvisation. Hierzu ist etwas anzumerken hinsichtlich der Herausforderung sich im kulturübergreifenden wie kulturüberschreitenden Austausch zu engagieren.“*** RESEARCH AND CROSS-CULTURAL ENRICHMENT. *THE INTERNATIONAL CHARACTER OF THE HUMANITIES*. (p. / S. 186)

“Can impartiality or neutrality, not necessarily devoid of intellectual engagement and commitment, be taken as a desirable scholarly quality? The concept “neutral zone” can ... be interpreted in a constructive sense to mean transcending national attachments or characteristics. ... Being a Thai steeped in my own native tradition, but at the same time having to function as a teacher of Western languages and sometimes conditioned to think in those languages, ... I have to cross linguistic barriers back and forth so often that the “neutral zone” has become a nationless territory.” ***“Kann Unparteilichkeit oder Neutralität, nicht notwendigerweise bar jedweden intellektuellen Engagements oder jeglicher Verpflichtung, als eine wissenschaftliche Eigenschaft gelten? Das Konzept einer „neutralen Zone“ kann im konstruktiven Sinne verstanden werden als das Hinaus-schreiten über nationale Verbundenheit oder Charakteristika. ... Als Thai durchtränkt von angeborener Tradition, jedoch zugleich als Lehrer westlicher Sprachen und manchmal veranlaßt, in jenen Sprachen zu denken ... muß ich linguistische Barrieren hin wie zurück derart oft überschreiten, daß die „neutrale Zone“ ein Territorium ohne nationalen Bezug geworden ist.“*** (RESEARCH AND CROSS-CULTURAL ENRICHMENT. *THE INTERNATIONAL CHARACTER OF THE HUMANITIES*. (p. / S. 194)

“My main thesis was that Thai literature, which after the tragic events of October 1973 and October 1976 could within a decade reach great artistic heights, proved to be ineffective as an instrument of drastic political change, for imbued with the spirit of Buddhist philosophy, those young rebels became conciliatory and soon practiced the “*dhana parami*” in forgiving, implicitly perhaps, the enemy of the people.” ***“Meine Hauptthese war, daß thai Literatur, die nach den tragischen Ereignissen im Oktober 1973 und im Oktober 1976 innerhalb einer Dekade großartige, künstlerische Höhepunkte erreicht hatte, sich als unwirksames Werkzeug für drastische politische Veränderungen erwies, da jene jungen Rebell*innen, durchdrungen vom Geist buddhistischer Philosophie, versöhnlich gestimmt bald das “dhana parami” zur Vergebung übten, vielleicht implizit gegenüber dem Feind des Volkes.“*** (RESEARCH AND CROSS-CULTURAL ENRICHMENT. *THE INTERNATIONAL CHARACTER OF THE HUMANITIES*. (p. / S. 195)

“The catchphrase “mutual illumination of the arts” in Thai possesses somehow or other a greater poetic ring than its Western counterparts, and seems to have found a responsive chord in the Thai intellectual circle, perhaps by accident. ... In Thailand, especially, the essay (“*Wechselseitige Erhellung der Künste in der thailändischen Kultur*”, 1992/ *KEW*) seems to have aroused a consciousness of, and, an attentiveness to, the constant “dialogue” between the various arts themselves. ... Writing in German was no impediment to analyzing the world of Thai art, and the subsequent Thai and English versions managed to find adequate expression for that content. Again, another instance for the universality of the core idea!” ***“Das Schlagwort “mutual illumination of the arts”, “wechselseitige Ausleuchtung oder Erhellung der Künste”, hat auf Thai einen stärkeren poetischen Klang als in westlichen Sprachen und scheint in thai intellektuellen Zirkeln einen Widerhall gefunden zu haben, vielleicht versehentlich ... Besonders in Thailand scheint der Aufsatz (“Wechselseitige Erhellung der Künste in der thailändischen Kultur”, 1992 / *KEW*) ein Bewußtsein und eine Aufmerksamkeit erweckt zu haben hinsichtlich des beständigen „Dialoges“ zwischen den verschiedenen Künsten ... Das Schreiben auf Deutsch war nicht hinderlich im Analysieren der Welt der thai Kunst, und in den darauf folgenden Versionen auf Thai und Englisch wurde der Inhalt adäquat vermittelt. Wiederum ein Beispiel für die***

Universalität des Kerngedankens !“ (RESEARCH AND CROSS-CULTURAL ENRICHMENT. *THINKING IN A NEUTRAL ZONE.* (p. / S. 197)

“The point I was trying to prove was very simple, namely that research in Thai Studies, if carried critically to a certain point, would yield insights that could be formulated into theories. ... The ... lecture (“In Search of Indigenous Theories”, 2003 / KEW) ... was conceived as a kind of summative position on my part. ... At that stage, a German scholar welcomed it as a theoretical milestone that proved the transnational validity of a theory drawn from the context of a specific national culture. Another theoretical point that aroused great interest on the part of both Thai and foreign colleagues was my analysis of the instrumental composition of the Thai classical orchestra, with the emphasis on the unique role played by the second xylophone (*ranad thum*), which reflects our Thai mentality, whereby leadership is exercised by those *apparently* assuming secondary or even subservient positions. I humbly submit, that theoretical thinking and theory formation can cut across national boundaries, are not the privilege of any specific scholarly culture, and that the servile adherence to Western models on the part of my colleagues is self-imposed.” **“Der Punkt den ich zu beweisen trachtete war sehr einfach, nämlich Forschungen zu thai Studien, sofern bis zu einem gewissen Punkt kritisch durchgeführt, würden Erkenntnisse zeitigen, die zur Formulierung von Theorien taugen. Der Vortrag („Auf der Suche nach indigenen Theorien“, 2003 / KEW) war meinerseits als eine Art summative Position gedacht. Damals begrüßte es ein deutscher Wissenschaftler als einen theoretischen Meilenstein, der die Gültigkeit über Nationen hinweg einer Theorie bewies, die im Kontext einer nationalen Kultur gebildet worden war. Eine weitere theoretische Schlußfolgerung, die großes Interesse erweckte seitens thai wie ausländischer Kolleg*innen, war meine Analyse der Zusammensetzung von Musikinstrumenten des klassischen thai Orchesters, mit Betonung auf der einzigartigen Rolle, welche das zweite Xylophon (*ranad thum*) spielt. Dies reflektiert die thai Mentalität, wonach Führung ausgeübt wird von jenen, welche offenkundig die zweite oder gar eine untergeordnete Position einnehmen. In aller Bescheidenheit schlage ich vor, daß theoretisches Denken und das Formulieren von Theorien nationale Grenzen überschreiten kann, nicht das Privileg irgendeiner spezifischen Wissenschaftskultur sind, und die servile Befolgung westlicher Modelle seitens meiner Kolleg*innen selbst auferlegt ist.“** (RESEARCH AND CROSS-CULTURAL ENRICHMENT. *THINKING IN A NEUTRAL ZONE.* (p. / S. 198-199)

“From my personal experience I maintain that profound intellectual or scholarly exchange is a dialogic culture that best comes alive in real-life situations. Written communication, whether personal or formal, is supportive of that interpersonal relationship. Real contact with real people and a cultural environment can be enriching.” **“Aus persönlicher Erfahrung behaupte ich, daß tiefgehender intellektueller und wissenschaftlicher Austausch eine Dialog-Kultur ist, die am besten in wirklichkeitsnahen Situationen gepflegt wird. Schriftliche Kommunikation, sei sie persönlicher oder formaler Art, fördert diese persönliche Beziehung. Wirklicher Kontakt mit wirklichen Menschen und eine kultivierte Umgebung können bereichernd sein.“** (RESEARCH AND CROSS-CULTURAL ENRICHMENT. *TIME AS THE MOST PRECIOUS GIFT.* (p. / S. 200)

“The experience of Thailand goes deeper than expression of compassion and brotherhood among human beings. ... The supreme example is the Chinese immigrants to Thailand ... Various reasons have been given to explain the integration of the Chinese ... such as religious tolerance, the easy-going nature of the local Thai, ... the guiding principle “Our doors are always open, but the house is ours” ... many or most Chinese immigrants ... no longer consider themselves outsiders ... Chinese immigrants ... travelled ... to the “Land of Smiles” in order to seek their fortune through hard work. It was a different story with the Mon, who were refugees ... The two peoples were linked, not only through political interests, but also culturally ... Cultural enrichment transcends social and political status.” **“Die Erfahrung Thailands gründet tiefer als das Ausdrücken von Mitleid und Brüderlichkeit unter Mitmenschen ... Das herausragende Beispiel geben die chinesischen Einwander*innen Thailands ab ... Verschiedene Gründe sind angeführt worden zur Erklärung der Integration von Chinesen ... wie etwa religiöse Toleranz, die Gelassenheit und Verträglichkeit der Thai, ... der Leitsatz „Unsere Türen stehen stets offen, das Haus jedoch bleibt unseres“ ... viele oder gar die meisten chinesischen Einwander*innen reisten in das „Land des Lächelns“, um ihr Glück zu suchen durch hartes Arbeiten. Anders ist die Geschichte mit den Mon, die Flüchtlinge waren ... Die beiden Bevölkerungen waren einander verbun-**

den, nicht lediglich aus politischem Interesse, sondern auch kulturell ... Kulturelle Bereicherung transzendiert soziale und politische Gegebenheiten.“ (RESEARCH AND CROSS-CULTURAL ENRICHMENT. *REFUGEES AS YOUR BETTERS*. (p. / S. 208-209)

“Thai academia is being plagued by a crisis, attributable to a total misconception perpetrated by the rise of “the corporate university” in the West. Marketing mechanisms adopted into the operation of the universities have misled politicians as well as university administrators into turning higher education into a propaedeutic for various employments in order to suit the market. The humanities suffer most from a misguided policy redirection. Gurus of the contemporary world have exhibited a total lack of critical acumen, and even worse, of basic understanding of the structure of modern society. The original German concept of “*Industrie 4.0*” has been taken over uncritically as the new philosophy of life, whereby politicians, including the leader of the junta and now prime minister, are wont to invoke the magic formula “Thailand 4.0”, confusing an instrument or a means to achieve technological and industrial excellence with a desirable way of life. This is not the kind of stuff that an ideal society can be made off.” **“Das akademische Leben, die akademischen Einrichtungen sind von einer Krise geplagt, welche einem totalen Mißverständnis zuzuschreiben ist, verursacht vom Entstehen der “corporate university”, der „privaten Fortbildungseinrichtungen von Unternehmungen zwecks Ausbildung von deren Fachkräften“, im Westen. Vermarktungsmechanismen befolgt und genutzt von der Leitung von Universitäten haben Politiker wie Administratoren von Universitäten fehlgeleitet dahingehend, daß tertiäre Ausbildung in ein Propädeutikum, gleichsam einen Vorbereitungskurs für marktgeeignete Anstellungen, umgewandelt wird. Die Gesellschaftswissenschaften sind von dieser fehlgeleiteten Neuausrichtung der Politik am meisten betroffen. Zeitgenössische Gurus haben völligen Mangel an kritischem Scharfsinn offenbart, schlimmer gar an grundlegendem Verständnis der Struktur der modernen Gesellschaft. Das originale, deutsche Konzept von “Industrie 4.0” ist unkritisch übernommen worden als neue Lebensphilosophie, wonach Politiker, der Führer der Junta und gegenwärtige Premierminister eingeschlossen, gewohnheitsmäßig die magische Formel “Thailand 4.0” beschwören, dabei ein Instrument oder Mittel zum Erlangen technologischer und industrieller Exzellenz durcheinanderbringen, verwechseln mit einer wünschenswerten Lebensart oder Lebensweise. Dies ist nicht die Art Zeug, aus dem eine ideale Gesellschaft geformt werden kann.”** (RESEARCH AND CROSS-CULTURAL ENRICHMENT. *IDEAL COEXISTENCE : TECHNOLOGY AND HUMANITIES*. (p. / S. 210-211)

„Technology and humanities can coexist, and the supreme goal in life is certainly not the deification of technological achievements, which are to serve humanity and not to dominate it.” **“Technologie und Gesellschaftswissenschaften können koexistieren, und das allerhöchste Ziel im Leben ist gewiss nicht die Vergötterung technologischer Leistungen, die der Menschheit zu dienen haben, nicht sie zu beherrschen, zu dominieren.”** (RESEARCH AND CROSS-CULTURAL ENRICHMENT. *IDEAL COEXISTENCE : TECHNOLOGY AND HUMANITIES*. (p. / S. 212)

“The government under the military junta was persuaded by the pundits of “Thailand 4.0” to take drastic actions to strengthen the competitive capacity of Thailand in the global community by way of “structural changes”. The most effective change would be to forge a new unity by amalgamating all relevant agencies under one ministry, to be called “The Ministry of Higher Education, Science, Research and Innovation”. ... TRF (the Thailand Research Fund / KEW) ceased to function as a research support organization as from May 2019 and was (in popular parlance) “kicked upstairs” to act as the secretariat of the Grand Policy Board ... It had been functioning very well as a research granting agency, and its staff of 180 has now to be retained in policy formulation. ... The other organizations of the new Ministry ... are finding themselves in utter chaos ... At the time of this writing (February 2020), the problem of reorganization has not been solved, and that certainly affects research funding.” **“Die Regierung unter der Militärjunta wurde von Pandits, Expert*innen oder Koryphäen des Konzeptes “Thailand 4.0” überredet, drastische Maßnahmen für „strukturelle Veränderungen“ zwecks Stärkung von Thailands Wettbewerbsfähigkeit im globalen Rahmen zu ergreifen. Die wirksamste Veränderung würde das Schaffen einer neuen Organisationseinheit sein mittels Fusionieren aller relevanten Einrichtungen in einem einzigen Ministerium benannt “The Ministry of Higher Education, Science, Research and Innovation”, das „Ministerium für Tertiäre Bildung, Wissenschaft, Forschung und Innovation“ ... TRF (das Thailand Research Fund / KEW) hörte auf, wurde aufgegeben als Förderorganisation für Forschung zu fungieren**

im Mai 2019 und wurde (im allgemeinen Sprachgebrauch) nach oben befördert, um als Sekretariat des „Grand Policy Board“, des „Großmächtigen Politischen Treuhänderrates“ zu agieren ... Es hatte zuvor sehr gut als Einrichtung für die Vergabe von Forschungsfördermitteln funktioniert, und dessen Belegschaft von 180 Mitarbeiter*innen wurde beibehalten zwecks Formulieren von Strategien und Richtlinien ... Die anderen Organisationen des neuen Ministeriums finden sich im Chaos ... Zum Zeitpunkt des Niederschreibens dieses Textes (Februar 2020) ist das Problem der Reorganisation noch nicht gelöst gewesen, und dies betrifft gewiss die Vergabe von Fördermitteln für Forschung.“ (RESEARCH AND CROSS-CULTURAL ENRICHMENT. *RESEARCH MANAGEMENT AT ITS MOST HUMANE : A HAGIOGRAPHY AND AN OBITUARY.* (p. / S. 215-216)

“I have posited research not merely as a tool to achieve a specific end, but *research as culture*. ... That my experience has also been international can perhaps be ascribed to my training as a modern linguist, engaged in research in languages, literatures and cultures. ... My experience ... confirms that human-centred modes of operation remain the best way to further cultural enrichment.” **“Ich habe Forschung nicht lediglich als Mittel und Werkzeug zur Erzielung spezifischer Ergebnisse postuliert, sondern „Forschung als Kultur“ ... Die Tatsache, daß meine Erfahrung auch international gewesen ist kann vielleicht meiner Ausbildung als moderner Linguist zuzuschreiben sein, engagiert in Forschung über Sprachen, Literaturen und Kulturen ... Meine Erfahrung bestätigt, daß Vorgehensweisen mit dem Menschen im Zentrum der beste Weg zu kultureller Bereicherung ist.“** (RESEARCH AND CROSS-CULTURAL ENRICHMENT. *RESEARCH MANAGEMENT AT ITS MOST HUMANE : A HAGIOGRAPHY AND AN OBITUARY.* (p. / S. 216-217)

Nachstehend Zitate aus den im vorliegenden Buch in deutscher Sprache veröffentlichten Aufsätzen des Autors.

„Im Jahre 2013 wurde ein Band von meinen gesammelten Aufsätzen veröffentlicht ... mit dem Titel „Auf der Suche nach einer grenzüberschreitenden Wissenskultur“.² Mehrere der Beiträge waren Vorträge, die ich zwischen 2009 und 2013 an meiner Alma mater, Tübingen, im Rahmen des Projekts „Wertewelten“ gehalten hatte. ... Ein kulturell grenzüberschreitender Dialog ist entstanden, der in deutscher Sprache geführt wurde, und ich war deshalb voller Hoffnung, dass eine deutschsprachige wissenschaftliche Gemeinschaft von Nichtdeutschen nun geboren würde, die konstruktive Ziele weiter verfolgen könnte.“ (VON TÜBINGEN NACH BERLIN : AUFSÄTZE. Vorwort zu den gesammelten Aufsätzen in deutscher Sprache, S. 375).

„Englisch galt und gilt als die *Lingua franca* der akademischen Gesellschaft, und die 10 ersprießlichen Jahre, die ich am Internationalen Forschungskolleg „Veflechtungen von Theaterkulturen“ der Freien Universität Berlin ... als „Research Fellow“ verbrachte, waren völlig englischsprachig orientiert.“ (VON TÜBINGEN NACH BERLIN : AUFSÄTZE. Vorwort zu den gesammelten Aufsätzen in deutscher Sprache, S. 375-376).

„Der letzte Aufsatz (betitelt „*IM SPANNUNGSFELD ZWISCHEN VERTRAUEN UND SKEPSIS : EIN WESTÖSTLICHER DIALOG*“ / KEW) ... dient zur Erinnerung, dass Literaturwissenschaftler ... dem Studium der Sprache verpflichtet bleiben ... dass ein Fremdsprachenlehrer sich ... unvermeidlich mit gewichtigen Fragen der Kultur und Ethik beschäftigen muss und dadurch zu einem dynamischen Verfechter der Geisteswissenschaften wird.“ (VON TÜBINGEN NACH BERLIN : AUFSÄTZE. Vorwort zu den gesammelten Aufsätzen in deutscher Sprache, S. 376).

„Mein Anliegen ist vielmehr, meine Verwunderung über die westliche Denk- und Handlungsweise zum Ausdruck zu bringen, und zwar in Bezug auf die Auseinandersetzung um den vermeintlichen Tod der Literatur.“ (VON TÜBINGEN NACH BERLIN : AUFSÄTZE. *DAS ATTENTAT AUF DIE LITERATUR UND IHRE UNSPEKTAKULÄRE RETTUNG.* Der Tod der Literatur, oder : Auch Henker sterben. (S. 377)

² Besprechungen / Rezensionen von Karl E. Weber dieses Buches wurden veröffentlicht in der Thailand-Rundschau der Deutsch-Thaiändischen Gesellschaft, 27, 3, November 2014 : 116-117 sowie im *Journal of the Siam Society*, Vol. 103, 2015, S. 336-339.

„In der Zeit, in der die Debatte über den vermeintlichen Tod der Literatur tobte, habe ich ... bemerkt, dass die Buchhandlungen doch florierten! Die Verkündigung ... nämlich Tod des Autors, Tod der Literatur, ... Tod der ... Vergleichenden Literaturwissenschaft stammte mehrheitlich von Kritikern und Wissenschaftlern ... Ich selber komme aus einer anderen Kultur, die insgesamt mit dem Begriff des Todes ... nicht so hemmungslos umgeht. In aller Naivität wundere ich mich, warum dem wissenschaftlich-kritisch-theoretischen Diskurs eine so hohe Autorität und Glaubwürdigkeit verliehen wird, dass ein „Todesurteil“ so locker auszusprechen im Stande ist. ... Manche Literaturwissenschaftler, die kaum die grundlegende Basis der Philosophie bemeistern, bilden sich ein, sich auch als Philosophen zu behaupten. Und die „Theorie“ von heute wird vielleicht von selbsternannten Philosophen betrieben. (VON TÜBINGEN NACH BERLIN : AUFSÄTZE. *DAS ATTENTAT AUF DIE LITERATUR UND IHRE UNSPEKTAKULÄRE RETTUNG*. Der Tod der Literatur, oder : Auch Henker sterben. (S. 382-383).

„Die Debatte um den Tod oder das Überleben der Literatur auf der intellektuellen Ebene war keine Einzelercheinung ... die Antipathie gegen die Literatur sei ... ein von der Antike bis zum heutigen Tage gängiges Phänomen ... Ich habe den Eindruck, dass die Widersacher der Literatur nicht aus Überzeugung handeln, sondern aus Ideologie, ... aus geistiger Trägheit oder, schlimmer noch, aus moralischer Laxheit.“ (VON TÜBINGEN NACH BERLIN : AUFSÄTZE. *DAS ATTENTAT AUF DIE LITERATUR UND IHRE UNSPEKTAKULÄRE RETTUNG*. Der Tod der Literatur, oder : Auch Henker sterben. (S. 385).

„Ich habe oben ziemlich viel Raum gebraucht, um meine Verwunderung über den lebensfernen, theorietrunkenen Literaturmord zum Ausdruck zu bringen. Meine heimatliche Kultur bevorzugt Konkretheit. ... unsere literarische Tradition ist dergestalt, daß wir die Literatur in Fleisch und Blut erleben möchten ... Literatur *in* Performanz oder *als* Performanz liegt uns also näher. ... Der Unterschied ist ... bestimmt ... von der Lebenseinstellung (*Lebenseinstellung* ?! KEW) oder sogar von der Lebensphilosophie. Oralität setzt eine Kommunikation zwischen dem Sprecher und dem Angesprochenen voraus : Menschenkontakt (vor dem Aufkommen des medialen Zeitalters) ist eine Vorbedingung.“ (VON TÜBINGEN NACH BERLIN : AUFSÄTZE. *DAS ATTENTAT AUF DIE LITERATUR UND IHRE UNSPEKTAKULÄRE RETTUNG*. Die Oralität als Freund in Not. (S. 387-388)

„Die Neigung, Literatur als eine Sammlung von Büchern, und häufig nur von gedruckten Büchern, zu betrachten, kann als eine ‚statische‘ Methode bezeichnet werden. ... Der Terminus ‚mündliche Literatur‘ oder ‚Oralität‘ repräsentiert nicht ganz die Art und Weise, wie wir uns künstlerisch ausdrücken, da unser Denken vielmehr dem Konzept *Gesamtkunstwerk* näher kommt, wobei das Wort, die Stimme, die Musik, die Gestik, die Umwelt ... ein harmonisches Ganzes schmieden. Ein Großteil unserer Literatur wird improvisiert, und nicht niedergeschrieben; er wird vom realen Publikum rezipiert und assimiliert. Er kann ein kollektives Schaffen sein, ein Wortgefecht in Versform zwischen Darstellern selber oder zwischen Darstellern und Zuschauern, ein Zeugnis wahrhaftiger Geselligkeit. Eine solche Tradition ... überträgt ihren Reichtum durch Menschenkontakt und Menschenerfahrung ... Tief verwurzelt in dieser Tradition ist die unerschütterliche Zuversicht auf die schöpferische Kraft des Menschen ...“ (VON TÜBINGEN NACH BERLIN : AUFSÄTZE. *DAS ATTENTAT AUF DIE LITERATUR UND IHRE UNSPEKTAKULÄRE RETTUNG*. Die Oralität als Freund in Not. (S. 388-389)

„Dieses Plädoyer für die Oralität mag unzeitgemäß erscheinen, wenn man die andauernde Vorherrschaft der Schrift- und Druckkultur seit Jahrhunderten in Betracht zieht. Aus eigener Erfahrung habe ich einige wichtige Merkmale dieser meiner Heimatkultur herauslesen können. Erstens spielt das Gedächtnis eine wichtige Rolle; auch in der westlichen Literaturwissenschaft misst man dem Gedächtnis eine bedeutende Stellung in Bezug auf die Oralität bei. Zweitens ist die schöpferische Kraft unerschöpflich, und sie manifestiert sich in der dichterischen Improvisation. Diese wird leider im modernen Zeitalter oft als ein Verzicht auf die Perfektion abgetan, und es kann sein, dass die Abmilderung des Interesses an der Versdichtung eine Folge dieser Fehleinschätzung ist. Drittens ist die Übermittlung des Wissens und der Weisheit in der thailändischen Tradition mit der Dichtung verbunden ... Dichtung, Wissen und Weisheit gehörten zusammen Die literarische Verarmung ist aber neueren Datums. ... Wenn von der Unsterblichkeit eines Dichters ... die Rede ist, hat es selbstverständlich mit der schriftlichen Literatur zu tun. Auch wir im Osten übersehen nicht die Wichtigkeit der Schrift, da Buddhas Lehre auch schriftlich niedergelegt worden ist – aber das geschah 300 Jahre nach seinem Tod und der Buddha selbst vermittelte seine Lehre durch die Volkssprache, Pali, die über keine eigene Schrift verfügt. War Buddha also ein Verfechter der Oralität ? So weit würde ich nicht gehen, da wir Thailänder nach der Zerstörung des Königreiches Ayutthaya im Jahr 1767 mehrere Jahrzehnte brauchten, um die verlorene klassische Literatur durch das mühsame Niederschreiben zu restorieren. Aber diesem Prozeß kam die Oralität zu Hilfe : die Literaten der Bangkok-Ära, die die Niederlage überlebten, waren Menschen mit außerordentlichem Gedächtnis, aber natürlich konnten sie nicht umhin, auch Lücken mit neuem Schaffen zu füllen. In diesem Sinn würde ich zu dem Schluß kommen, dass wir einen mittleren Weg – im Einklang mit Buddhas Lehre – zwischen Oralität und Schriftkultur eingeschlagen haben. ... Alles in allem, ob im Osten oder im Westen, ist die Koexistenz der Oralität und der Schriftkultur auch heute ein Desideratum.“ (VON TÜBINGEN NACH BERLIN : AUFSÄTZE. *DAS ATTENTAT AUF DIE LITERATUR UND IHRE UNSPEKTAKULÄRE RETTUNG*. Die Oralität als Freund in Not. (S. 390-393)

„Aber die Frage bleibt bestehen : Soll die Literatur die „anderen“ Künste adoptieren, oder umgekehrt ? Merken wir wohl ... eine friedliche Koexistenz zwischen der Performanz-Kunst ... und der Literatur ! Als Germanophiler zögere ich nicht, die gegenseitige Bereicherung zwischen den beiden Künsten als eine deutsche Stärke zu betrachten. Denken wir an die Gattung „Hörspiel“ nach dem 2. Weltkrieg ... Und wo sonst ist Dichterlesung so gepflegt, wie im deutschen Sprachraum ! ein Dichter, der zugleich ein darstellerisches Talent besitzt, kann Literatur und Performanz perfekt kombinieren.“ (VON TÜBINGEN NACH BERLIN : AUFSÄTZE. *DAS ATTENTAT AUF DIE LITERATUR UND IHRE UNSPEKTAKULÄRE RETTUNG*. Die Oralität als Freund in Not. S. 394-395)

„Wenn wir die Literatur streng ontologisch überprüfen, so ist sie auch eine „mediale“ Kunst, und die Lektüre bietet ... eine Begegnung mit der Welt und den Mitmenschen via das Sprachkunstwerk, das die Welt der Imagination eröffnet. Dass Literatur über Jahrhunderte durch Wissen und Weisheit die Menschen geistig und intellektuell bereichert, soll uns nicht darüber hinwegtäuschen, dass andere Kunstformen dieselbe Fähigkeit nicht besitzen. Die Medien werden stets für die Volksverdummung verantwortlich gemacht, aber liegt es an den Medien oder an den Menschen, die über die Medien walten, die von Gewinnsucht geplagt sind ? (VON TÜBINGEN NACH BERLIN : AUFSÄTZE. *DAS ATTENTAT AUF DIE LITERATUR UND IHRE UNSPEKTAKULÄRE RETTUNG*. Die Digitale Revolution und der Anteil der Kritik. (S. 396)

„Das Fernsehen ist schnell vom Marketing gefangen genommen worden, und ich kann hier von der Situation in meiner Heimat reden. Unsere thailändische Seifenoper ist zu einer beliebten Ware im asiatischen Raum bis China geworden, und zwar wegen ihrer frivolen Unterhaltungsmagie, die uns Thailänder selbst oftmals beschämt, da sie auf die niederen Instinkte der Zuschauer wirkt. Viele diese Seifenopern basieren auf bekannten Romanen, machmal auf Werken von literarischem Wert, die leider bis zur Unkenntlichkeit verstümmelt worden sind. Die Ware muss leicht verkäuflich sein. Das ist das Gebot des Marktes.“ (VON TÜBINGEN NACH BERLIN : AUFSÄTZE. *DAS ATTENTAT AUF DIE LITERATUR UND IHRE UNSPEKTAKULÄRE RETTUNG*. Die Digitale Revolution und der Anteil der Kritik. (S. 397)

„Sicher ist : die Kritik kann dazu beitragen, die Literatur am Leben zu halten, weil sie einen Horizont, ebenso Maß und Grenze zur Kategorie „Qualität“ leisten kann. Aber zuviel Kritik läuft Gefahr, zu abstrakter Theorie zu erstarren. ... müssen wir die Kritik als Kultur pflegen, und nicht bloß als Idee. Das digitale Zeitalter bevorzugt die rein funktionale Kürze und tut den herkömmlichen „literarischen“ Stil als Vielrederei ab. Aber werden wir dazu gelangen, das klare Denken mit standfester Lakonie zu vereinen ? Dann könnte eine neue literarische Blüte anbrechen.“ (VON TÜBINGEN NACH BERLIN : AUFSÄTZE. *DAS ATTENTAT AUF DIE LITERATUR UND IHRE UNSPEKTAKULÄRE RETTUNG*. Die Digitale Revolution und der Anteil der Kritik. (S. 401-402)

„Was die Gründung der Komparatistik an der FU anbelangt, so ist es vielleicht ratsam, diese im Zusammenhang mit der Wiedergeburt des Faches nach dem 2. Weltkrieg zu betrachten. Eigentlich galten 3 Universitäten in der französischen Besatzungszone, nämlich Tübingen, Mainz und Saarbrücken als „Pioniere“ ... zeugen von dem Wunsch der Besatzungsmacht, die deutsche Hochschule durch übernationale wissenschaftliche Betätigungen auf die Bahn einer „moralischen Erneuerung“ zu lenken. Die Wahl fiel auf die Vergleichende Literaturwissenschaft, in der die französischen Forscher zwischen den beiden Weltkriegen hervorragende Leistungen zu Stande gebracht haben, und zwar mit der Betonung der wechselseitigen Beziehungen der Nationalliteraturen.“ (VON TÜBINGEN NACH BERLIN : AUFSÄTZE. *DIE DAHLEMER IDYLLE ALS NÄHRBODEN FÜR EINE GRENZÜBERSCHREITENDE WISSENSCHAFTSKULTUR*. (S. 412)

„Ein Liberalisierungsprozess schien die Öffnung in die Domäne der Komparatistik jedenfalls zu sein : die Kombination zwischen einer Einzelphilologie – und besonders der Germanistik – mit der Komparatistik versicherte ein solides Grundwissen in einem bestimmten Fach, während zugleich Horizonterweiterung gefördert werden konnte.“ (VON TÜBINGEN NACH BERLIN : AUFSÄTZE. *DIE DAHLEMER IDYLLE ALS NÄHRBODEN FÜR EINE GRENZÜBERSCHREITENDE WISSENSCHAFTSKULTUR*. (S. 413)

„Der Verzicht auf das Humboldt'sche Modell der Hochschule zugunsten einer strengeren Strukturierung des Studiums – auch in den Geisteswissenschaften – ist zugleich ein Verzicht auf die sogenannte „fröhliche“ Wissenschaft.“ (VON TÜBINGEN NACH BERLIN : AUFSÄTZE. *DIE DAHLEMER IDYLLE ALS NÄHRBODEN FÜR EINE GRENZÜBERSCHREITENDE WISSENSCHAFTSKULTUR*. (S. 416)

Ich habe die fröhliche Seite der Wissenschaft, wie sie vom Institut für AVL (Allgemeine und Vergleichende Literaturwissenschaft in Berlin / KEW) gepflegt wurde, betont, weil ich selber das Glück hatte, meine Lehrjahre in Deutschland auf ähnliche Weise zu erleben. Die alte Komparatistik rechnete auch die Beziehungen zwischen der Literatur und den anderen Künsten als einen integralen Teil ihrer Disziplin.“ (VON TÜBINGEN NACH BERLIN : AUFSÄTZE. *DIE DAHLEMER IDYLLE ALS NÄHRBODEN FÜR EINE GRENZÜBERSCHREITENDE WISSENSCHAFTSKULTUR*. (S. 418)

„Mir war die verblüffende Gelehrsamkeit, ebenso der theoretische Tiefsinn seiner großen Synthese, *Bauformen des Erzählens*, bekannt, weshalb ich mir das geistige Bild einer zwar imposanten, selbstsicheren, vielleicht auch reservierten Persönlichkeit ausmalte. Indes begegnete ich einem viel menschliche Wärme ausstrahlendem *Gentleman ...*“³
(VON TÜBINGEN NACH BERLIN : AUFSÄTZE. *HERR LÄMMERT HAT ZEIT*. (S. 423-424)

„Ich beginne nun mit einem buddhistischen Text, dem *Kalama Sutta*, dessen Gültigkeit und Aktualität seit über mehr als zwei Millenien allgemein anerkannt sind. Buddhisten und Nichtbuddhisten schöpfen aus dieser Lehre wie aus einer Quelle des Freiheitsgedankens, des individuellen Rechts, des kritischen Sinnes und insbesondere der konstruktiven Selbsterkenntnis. Im Unterschied zu religiösen Texten enthält das *Kalama Sutta* keine Dogmen, sondern Ratschläge, Hinweise, die reich an Implikationen sind und höchst liberale Interpretationen provozieren.“ (VON TÜBINGEN NACH BERLIN : AUFSÄTZE. *IM SPANNUNGSFELD ZWISCHEN VERTRAUEN UND SKEPSIS : EIN WESTÖSTLICHER DIALOG*. Auftakt : Konstruktiver Zweifel Ost und West. (S. 427)

„Im Vergleich zum Kalama Sutta, das die Gegenstände des Zweifels aufzählt, spricht Descartes vom Wahren und Falschen in allgemeiner Hinsicht. Er verfährt in seiner Suche nach einer Überwindung des Herkömmlichen und nach einem neuen Anfang vielleicht radikaler als Buddha, der dem „Verständigen“ oder dem „Weisen“ noch eine gebührende Rolle in seiner Lehre einzuräumen bereit ist. Der unbedingte Wille zur Wahrheit, die Determiniertheit, der Perfektionismus ... haben im Westen Schule gemacht, und die Erkenntnisse der Naturwissenschaften und der daraus folgenden Technologien lassen sich durch einen solchen Szientismus begründen. Einem Buddhisten könnte es aber vorkommen, dass Descartes im Hinblick auf die Wirklichkeit – das meint hier Theorie und Praxis in einem – nicht weit genug gegangen ist.“ (VON TÜBINGEN NACH BERLIN : AUFSÄTZE. *IM SPANNUNGSFELD ZWISCHEN VERTRAUEN UND SKEPSIS : EIN WESTÖSTLICHER DIALOG*. Auftakt : Konstruktiver Zweifel Ost und West. (S. 432)

„Es ist leicht zu sehen, dass die von Buddha sowie Pascal benutzte persuasive Taktik rational bestimmt ist Was den Buddhismus anbelangt, muss zugestanden werden, dass, außer dem ... Glauben an das Gesetz des Karma, (*kammassaddha*) auch anderen Formen des Glaubens unentbehrlich sind, zum Beispiel, der Glaube an die Folgen des Handelns (*vipakasaddha*), an die individuelle Verantwortung für das Handeln (*kammassakatasaddha*) und an die Wirklichkeit der Erleuchtung Buddhas (*tathagatabodhisattha*). Was die Person des Buddha betrifft, so behauptete er selbst, dass er ein Mensch sei, und kein Gott, und dass man nach seinem Tod seine Lehre als Führer des Buddhismus betrachten solle. Ein solcher hoher Anspruch, das man die Lehre respektiert, ohne den Urheber dieser Lehre anzubeten, ist in der weiteren Entwicklung des Buddhismus nicht genug beachtet worden, und die buddhistische Ikonographie, deren unvergleichliche Vielfalt und ästhetischer Wert nicht zu bestreiten sind, basiert auf einem von Buddha selbst *nicht* erwünschten, inbrünstigen Personenkult.“ (VON TÜBINGEN NACH BERLIN : AUFSÄTZE. *IM SPANNUNGSFELD ZWISCHEN VERTRAUEN UND SKEPSIS : EIN WESTÖSTLICHER DIALOG*. Auftakt : Konstruktiver Zweifel Ost und West. (S. 437)

„Wenn der Zweifel als eine Vorstufe zur Gedankenfreiheit dient, und diese Freiheit zur Erkenntnis der Natur und der Welt, zur Berührung mit dem Transzendentalen sowie zur Befreiung vom Leiden führt, so kann das Vertrauen als der nächste Schritt auf dem Weg zum Heil dienen.“ (VON TÜBINGEN NACH BERLIN : AUFSÄTZE. *IM SPANNUNGSFELD ZWISCHEN VERTRAUEN UND SKEPSIS : EIN WESTÖSTLICHER DIALOG*. Auftakt : Konstruktiver Zweifel Ost und West. (S. 438)

„Ich erzähle („erzähle“ ! / KEW) hier von meiner Erfahrung des thailändischen *Ramakien*, unserer Dramatisierung des altindischen Epos *Ramayana*, das in Thailand als Maskentheater allgemein bekannt ist. Die Figuren, die mich wie alle anderen fesselten, waren der schlechte Kerl Thatsakan (Ravana) und der Chef der Affenarmee Hanuman, während die Hauptfigur Rama (ein Avatar des Gottes Vishnu) und sein Brufer Phra Lak (Lakshman) vergleichsweise uninteressant erschienen. Jahrzehnte sind vergangen und es scheint, dass meine Meinung über diesen Nationalschatz sich nicht geändert hat. Eine genauere Betrachtung hat mich davon überzeugt, dass es sich um die philosophische und dramaturgische Grundhaltung des Autors (König Rama I.) und seines Arbeitskollektivs handelt. In einem früheren Aufsatz habe ich den Epilog dieses Maskendramas analysiert, in dem die Kritik des Königs an der „phantastischen“ Natur des Originalstoffes und die daraus zu entnehmende buddhistische Lehre der Unbeständigkeit aller Dinge zum Ausdruck gebracht werden. ... Der Glaube an die Göttlichkeit des Rama ist nicht mehr da, und Rama als Mensch ist dramaturgisch eine blasse Figur und leidet an allerlei menschlichen Schwächen. Sein Vertrauter, nämlich sein Bruder Phra Lak, darf aber den Helden des Stückes nicht überragen; er wird deshalb noch farbloser. Von einer Beeinflussung des Handlungsverlaufs durch ihn kann nie die Rede sein. ... Das Maskentheater ist aus dem Schattentheater entstanden und hat ursprünglich von dessen Lebendigkeit und Agilität profitiert. Deshalb genoss ich mehr die Volkskomödien, in denen die Nebenfiguren weniger neben den Hauptfiguren verblassen. Die Begegnung mit einigen klassischen

³ Eberhard Lämmert (1924-2015), deutscher Germanist und Komparatist; Präsident der Freien Universität Berlin, 1976-1983; Gründungsdirektor des Zentrums für Literatur- und Kulturforschung in Berlin, 1996-1999; Präsident der Deutschen Schillergesellschaft, 1988-2002; und Ko-direktor des Forschungszentrums Europäische Aufklärung in Potsdam, 1998-2004. Verfasser von neun Monographien, 190 Aufsätzen und Herausgeber von elf Buchveröffentlichungen.

Dramen des Westens hat in dieser Hinsicht neue Horizonte für mich eröffnet.“ (VON TÜBINGEN NACH BERLIN : AUFSÄTZE. *IM SPANNUNGSFELD ZWISCHEN VERTRAUEN UND SKEPSIS : EIN WESTÖSTLICHER DIALOG*. Das Sekundäre behauptet sich : Ein theatralisches Phänomen. (S. 441-443)

„Wie weit lässt sich der Begriff des „Vertrauten“ in diesem Kontext erweitern ? Darf man die Rolle des Narren bei Shakespeare, zum Beispiel, unter dieselbe Kategorie fassen ? In *König Lear* dient der Narr als eine Stimme des Gewissens für den in Not geratenen König. Dessen Objektivität; Einsicht in die Selbsttäuschung von Lear; eine im vorhinein gegebene Straffreiheit die ihm ermöglicht, die Wahrheit zu sagen; seine Warnung vor der Freund-Feind-Verwechslung; das alles sollte ihn zum *Vertrauten* im besten Sinn des Wortes berechtigen. Das moderne Zeitalter nach Shakespeare kann leichter die geistige Überlegenheit einer Person niedriger Herkunft abzeptieren. Deshalb passt ein Vertrauter dieses Schlages sehr gut in die heutige, politisch orientierte Dramaturgie.“ (VON TÜBINGEN NACH BERLIN : AUFSÄTZE. *IM SPANNUNGSFELD ZWISCHEN VERTRAUEN UND SKEPSIS : EIN WESTÖSTLICHER DIALOG*. Das Sekundäre behauptet sich : Ein theatralisches Phänomen. (S. 445)

„Dass ein gut gemeinter Anfang zu einem schlechten Ende führen kann, ist nicht unüblich. ... Wenn *Vertrauen* (E. trust) ... durch *Vertrauensunwürdigkeit* (E. untrustworthiness) kontaminiert worden ist, wird die menschliche Gesellschaft doch nicht unbedingt ratlos, und das Positive daran ist, dass man aufs Beste versucht, Gegenmassnahmen zu ergreifen. ... was tatsächlich geschehen ist, ist dass man „trust“ mit „anti-trust“ bekämpfen muss. ... Alles geschieht in bester Absicht, aber eine fundamentale Frage erhebt sich, inwieweit die menschliche Gier überhaupt durch Gesetzgebung gedämpft werden kann ? ... Das Problem ist also größer und tiefer als der Gegensatz zwischen „trust“ und „anti-trust“. Dieser Gegensatz lässt sich im Deutschen nicht so deutlich formulieren, wie im Englischen. ... Für den Begriff „trust“ im Englischen gib es das deutsche Wort „Treuhand“ ... auch als Eigenname für eine übergroße, in dem letzten Jahr der DDR gegründete Firma übernommen, die dann in Verruf geriet. Die sprachliche Assoziation mit dem Begriff „Vertrauen“ ist dadurch ... vielleicht für immer verloren gegangen. Was nach der deutschen Vereinigung erfolgte, ist immerhin für einen ausländischen Sprachlehrer höchst interessant and kurios, besonders in Bezug auf die „*Treuhandanstaltumbenennungsverordnung*“ vom 20. Dezember 1994. Die Potenz der deutschen Sprache, neue Wörter aus bestehenden Kombinationen zu schöpfen, ist verblüffend.“ (VON TÜBINGEN NACH BERLIN : AUFSÄTZE. *IM SPANNUNGSFELD ZWISCHEN VERTRAUEN UND SKEPSIS : EIN WESTÖSTLICHER DIALOG*. Von Trust zu Anti-Trust : Eine semantische Nebenbemerkung. (S. 450-451)

„Wir leben im Zeitalter der PR und der Werbung. Meine Kollegen und ich forschen seit mehreren Jahren über die Kritik in Thailand – Literatur-, Kunst-, Theater-, Musik- und Filmkritik – und müssen mit Bestürzung eingestehen, dass die Macht des Marktes das Urteilsvermögen des Publikums maßgeblich beeinträchtigen kann. Die Medien interessieren sich nicht mehr für Rezensionen (E. reviews) (weil diese erst nach der Premiere geschehen), sondern für Voranzeigen (E. previews), die oftmals so detailliert sind, dass die Leser sie versehentlich mit Rezensionen verwechseln. Die Autonomie des Kritikers wird heute nicht mehr respektiert. In den herkömmlichen Druckmedien kam es normalerweise zu Kritik und Gegenkritik, und dieses intellektuell anregende Phänomen hätte noch Wochen oder Monate dauern können. Das darf nicht mehr sein. das Internet wird in Minuten nach dem Erscheinen der Rezension mit Lobliedern auf das neue Werk oder vehementen Gegenkritiken an der negativen Schätzung überflutet ... Es ist ferner zu beobachten, dass die Qualität eines Filmes sich fast ausnahmslos durch den finanziellen Erfolg messen lässt.“ (VON TÜBINGEN NACH BERLIN : AUFSÄTZE. *IM SPANNUNGSFELD ZWISCHEN VERTRAUEN UND SKEPSIS : EIN WESTÖSTLICHER DIALOG*. Vertrauensbildung heißt Volksverdummung : Das Bündnis : Geld – Technologie – Medien. (S. 452-453)

„Das Vertrauen war einmal eine Lebenseinstellung, die durch eine persönliche, oft durchdachte, Überzeugung konstituiert wurde. Statt Vertrauens herrscht in der Marktideologie Leichtgläubigkeit. Früher war die Formel üblich, „Man sagte, die Ware sei gut“ ... Heutzutage neigen die meisten Leute ... zu der Formulierung ... „Man sagt, die Ware ist gut“ ... Nachdem das Kunstwerk zur Ware geworden ist, kommt der Künstler jetzt selbst an die Reihe. Vom Kunstwerk zum Erziehungswesen ist nur ein kurzer Sprung. Für eine gute Erziehung muss man heute sehr teuer bezahlen. ... In einem Büchlein (betitelt „*From Selfless Giving to Commodification : The Dilemma of Higher Education*“ (2013) / KEW) ... analysiere ich diese gegenwärtige Epidemie und mache einige konkrete Vorschläge als plausible Heilmittel, indem ich auf die heimatische Praxis sowie das Ideal von Wilhelm von Humboldt verweise. Seltsamerweise fand eine Zeitschrift der Ingenieurwissenschaft meine Polemik gegen die materialistische Mentalität der meisten heutigen Hochschulen interessant genug, um mich um die Kurzfassung ... zu bitten, die sie ... in der Zeitschrift *Drying Technology* (Vol 32, Issue 8, 2014) erscheinen ließ.“ (VON TÜBINGEN NACH BERLIN : AUFSÄTZE. *IM SPANNUNGSFELD ZWISCHEN VERTRAUEN UND SKEPSIS : EIN WESTÖSTLICHER DIALOG*. Vertrauensbildung heißt Volksverdummung : Das Bündnis : Geld – Technologie – Medien. (S. 455)

„Von Kunst und Erziehung in Bezug auf die Verluste von Werten habe ich gesprochen ... der angerichtete Schaden nirgendwo so bösartig ist wie auf dem Gebiet der Politik. Ich rede nicht nur von der nationalen Politik, sondern auch

von der internationalen. Thailand hat eine sehr bittere Erfahrung mit der globalen Verschwörung zwischen Wirtschaft und Politik gemacht. ... In der Zwischenzeit haben sie (Business-Magnaten / KEW) entdeckt, dass es ein Desideratum ist, politische Macht und wirtschaftliche Macht parallel zu ergreifen. Sie müssen daher gemeinsam ein neues Kartell bilden, um sich auf die staatlichen sowie privaten Ressourcen stützen zu können. Zur Verfügung stehen Geld – Technologie – Medien, und diese Dreieinheit untermauert das neue Imperium. Wir haben gesehen, wie die Medien zur Volksverdummung beitragen. Technologie brauchen sie, besonders IT, aber genau so wichtig sind jene Technologien, die der Ausbeutung der Naturschätze dienen. Während der vergangenen 10 Jahre lebte mein Land unter diesem von einer internationalen Verschwörung unterstützten Joch. Das äußere Gewand der parlamentarischen Demokratie sorgte für internationale Respektabilität, aber hinter den Kulissen ließ man der Korruption und der Ausbeutung freien Lauf. Die Politik des „Teile und Herrsche“ war sehr effektiv ... In der Zeit sind 5 Millionen Demonstranten auf die Straße gegangen Vermittlungsversuche scheiterten, und es kam zu einem Putsch. ... Ein ganzes Jahrzehnt, das arm an wahren Worten und reich an Propaganda war, ist keine günstige Vorbedingung für die Zurückgewinnung des Vertrauens in den „rechten Weg“ mitten in unserem „dunklen Drang“. Unsere Betrachtung des Spannungsfeldes zwischen Zweifel und Vertrauen soll uns überzeugen, dass keine Lösung ohne Ethik möglich ist. Die weltweite Krise, die unsere zeitgenössische Gesellschaft betrifft, ist ohne jeglichen Zweifel auf den Mangel an Vertrauen in die Ethik zurückzuführen.“ (VON TÜBINGEN NACH BERLIN : AUFSÄTZE. *IM SPANNUNGSFELD ZWISCHEN VERTRAUEN UND SKEPSIS : EIN WESTÖSTLICHER DIALOG*. Vertrauensbildung heißt Volksverdummung : Das Bündnis : Geld – Technologie – Medien. (S. 456-458)

Wortschatz

Völlige Beherrschung der deutschen und englischen Sprache, deren Linguistik in Hinsicht auf Syntax, Semantik, Pragmatik und Semiotik – letztere durch die Schilderung von Gestik, Klängen und Lauten, zumal in Rezensionen von Musik, Tanz und darstellender Kunst.

FAZIT : Eine ausnehmend lehrreiche Lektüre !